

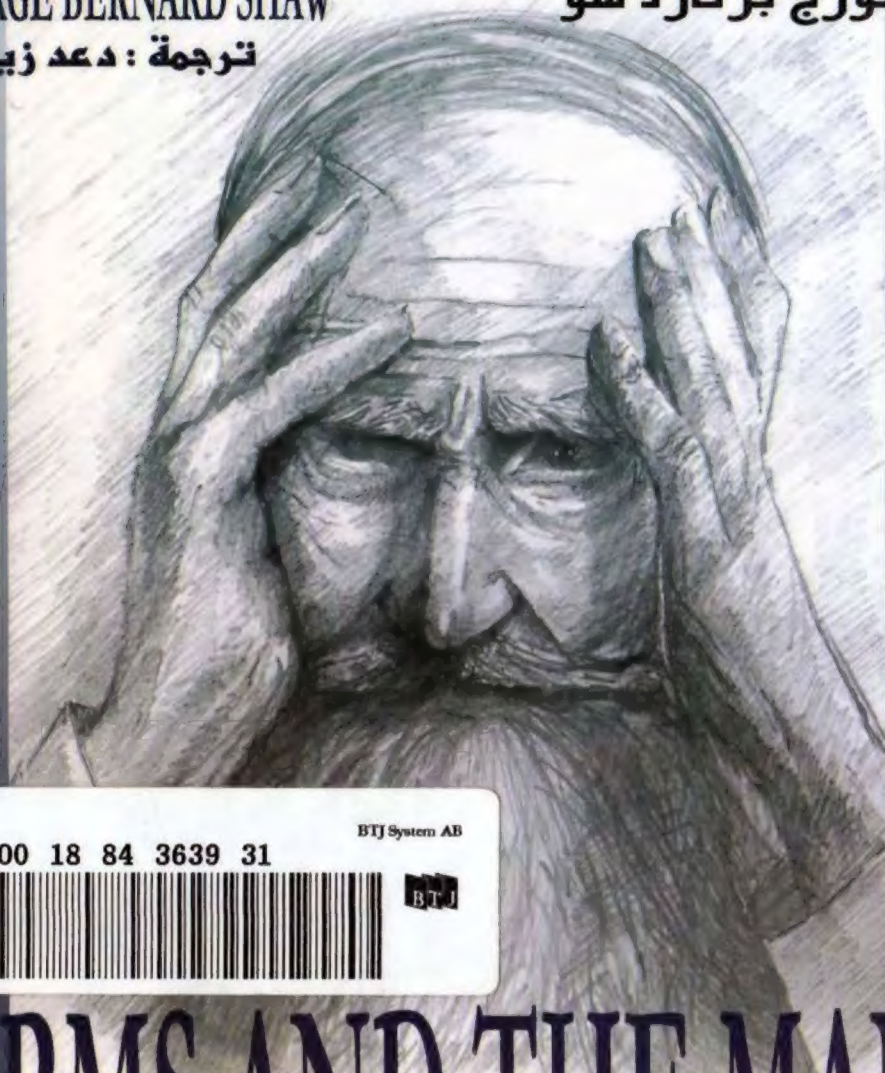
# الإنسان و السلاح



GEORGE BERNARD SHAW

جورج برنارد شو

ترجمة : دعد زيدان



800 18 84 3639 31

BTJ System AB



BTJ

# ARMS AND THE MAN

Hsg.02

SHAW

al-Insan wa-al-silah

الإنسان والسلالة



# الإنسان والسلح

جورج برناردشو

ترجمة: دعد زيدان

مراجعة وتقديم: عامر يازجي

**Orientalia**  
Bok & Biblioteksservice

المكتبة العربية الشرقية

أورينتاليا

Surbrunnsgatan 13  
114 21 Stockholm  
Tel. 08-612 04 35

منشورات



Author	: George Bernard Shaw	جورج برناردشو	: اسم المؤلف
Title	: Arms and the Man	الإنسان والسلاح	: عنوان الكتاب
Translated by	: Da'ed Zaidan	دعد زيدان	: ترجمة
Publisher	: Al.Aydi Publishing Comp.	دار العائدي للنشر والدراسات والترجمة	: الناشر
First Edition	: 1999	١٩٩٩	: الطبعة
Copyright © AL.Aydi		لدار العائدي	: الحقوق محفوظة

دار العائدي للنشر والدراسات والترجمة

سورية — دمشق — صندوق بريد ١١٥٥١  
تلفون: ٦٧١٣٣٦٨ — ٢١١٤٤٥٦ فاكس: ٦٣٣٦٧٩٧

**Al. Aydi Publishing Company**  
SYRIA -Damascus , P.O. Box 11551  
Tel 6713368 - 2114456 Fax 6336797

العنوان الأصلي للمسرحية

# ARMS AND THE MAN

*BY*

*George Bernard Shaw*





## جورج برنارد شو

### حياته:

ولد جورج برنارد شو في دبلن بإيرلندة، في السادس والعشرين من تموز عام ١٨٥٦، لأسرة فقيرة، والد جورج برنارد شو، كان موظفاً ثانوياً في إحدى محاكم دبلن، غير أنه ترك وظيفته واشتغل في تجارة الحبوب، ولم يلبث أن أعلن إفلاسه، فلجأ إلى تعاطي الكحول... أما والدته فقد أهملت العائلة، وأمضت معظم وقتها تغني في فرق الهواة.

ترك شو المدرسة، وعمل في وظيفة متواضعة، لكنه ضاق ضراً بها، حيث لم يجد في هذا العمل ما يتوافق وتوتر نفسه وطموحاته... وقد ذاق مرارة الفقر في صباه... وعندما بلغ السادسة عشرة من عمره، انتقلت أمه و إخوته إلى لندن واستقروا هناك، لتعمل أمه في الحفلات الموسيقية، وتغني في الأوبرا، وكانت إلى جانب ذلك تعطي دروساً في الموسيقى.. بينما بقي شو في دبلن إلى جانب والده السكير... وقد ظلت لندن تشغل فكره، فهي في نظره مدينة الفرص والطموحين... وعندما بلغ العشرين، رحل إلى لندن ليحرب حظه (كعبقري) - كما قال.

وهناك ارتاد الحلقات الفكرية، وشارك في الخطابات، وركز على قراءة الكتب بشكل مكثف... كما رافق زمرة البوهيميين الذين كانوا يشاركونه ازدرائه بالقيم السائدة...

إفتعل شو لنفسه أسلوباً من الدعاية والصلف، مما جذب الناس إليه.. وقد برع في خطف الأضواء عن طريق صدم الناس، وإيقاع الرعب في نفوسهم من خلال كتاباته، فقد اختط لنفسه طريقة مميزة في استخدام المفردات .

ثم أخذ يجرب كتابة الروايات، لكن رواياته كانت رديئة، وخلال تسع سنوات لم يكسب سوى ثلاثين دولاراً من عمله ككاتب...

ليجد نفسه من جديد يذوق مرارة الفقر في لندن... وقد صب شو جام غضبه على من اعتبرهم سبب الفقر، وهم الإقطاعيون الذين تحول أبناؤهم فيما بعد إلى أصحاب المصانع والشركات... فسخر منهم وشبههم بالنصوص، وقاده اهتمامه لإيجاد حل لمشكلة الفقر إلى تبني المفاهيم الاشتراكية، حتى قبل أن يقرأ كتب الاشتراكيين.

يصل شو إلى درجة من الفاقة والفقر كبيرة، فتسرع والدته لإنقاذه، فتوفر له المأوى والطعام، وتعيّله طوال السنوات العشرين التالية، ويقول متحدّثاً عن ذلك: (أنا لم أقف بنفسى إلى معترك الحياة، بل قذفت بأمي إليه....). عام ١٨٨٥، ينضم شو إلى جماعة الفابين الاشتراكية، ويصبح خطيب الجماعة وكاتبها وكاتم سرها.

في هذه الفترة أي في التاسعة والعشرين من عمره، عمل شو كناقذ موسيقي ومسرحي.. لتصبح لندن كلها تتحدث عن الشاب الذي يتجرأ على مهاجمة أكبر الكتاب والموسيقيين، والسخرية منهم.. فينال إعجاب المتقنين المتمردين على القيم السائدة في المجتمع، ويتعرض لهجوم كاتبى النصوص والكنيسة.

في أوج شهرته، تلهب الممثلة الإنكليزية (ألان تيري) خياله، وقبل أن يلتقيها بسنوات يبعث إليها برسائل عاطفية، وكتب يصفها بأنها مصدر سعادة وطمأنينة و (كنز كبير) .. لكن علاقتهما لم تتطور عندما التقيا . في عام ١٨٩٨ تصبح (شارلوت بين باوسنت) وهي مليونيرة إيرلندية - رفيقة شو الفكرية وسكرتيرته. وعندما تعرض شو لانهايار بسبب الإرهاق، تطوعت شارلوت لأن تكون ممرضته الخاصة... ثم بعد ذلك يتزوجان.

وصف بطلنة معظم مسرحياته، (ستيلا باتريك كامبل) بـ (المتأققة البيضاء والسيدة الناعمة) وكتب إليها العديد من رسائل الإعجاب، إلا أن العلاقة بينهما لا

تذهب أبعد من الإعجاب بها، فتصرح عن حيرتها من مفهوم شو للعلاقة العاطفية. في عام ١٩٢٥ يحوز جورج برنارد شو جائزة نوبل في الآداب.

وعندما يبلغ السبعين من عمره، تبدأ قواه كفنان تخبو... بعد أن يكون قد برز في العشرينات من هذا القرن كشخصية مدهشة مميزة، ورحالة، وناقد اجتماعي، ومدرسة ثقافية، وعبقري وهاوٍ في الوقت ذاته.

لعب شو طوال حياته دور المهرج، فأصبح أسير السمعة التي بناها لنفسه، فلم يستطيع التخلص من هذا الدور حتى وفاته.

في الثلاثينات يثني على هتلر وموسوليني وستالين، ويرجع ذلك إلى إعجابه بالأقوياء، وإلى مقتته الشديد للاستعمار ثم إلى حقيقة أنه لا يكل ولا يمل من ميله إلى صدم الناس.

وتتبدل أراؤه مع بداية الحرب العالمية الثانية، فهو يستكر إراقة الدماء، وقد أثار حفيظته ما وقع له يوم عيد ميلاده الثامن والثمانين على مقربة من لندن، فيقول: ( كانت أول تحية تلفيتها، قنبلة من ادولف هتلر، حطمت نافذة غرفة نومي، وأمل أن أتلقى في عيد ميلادي التالي شيئاً أكثر بهجة وأقل استفزازاً ).

أصبح شو مليونيراً عن طريق بيع حقوق مسرحياته، ويؤكد أنه سيحاول أن يموت غنياً، لكن جابي الضرائب يستولي على كل شيء تقريباً.

في التسعين من عمره يواصل كتابة المسرحيات والكتيبات السياسية... وتكون زوجته قد ماتت.

سافر إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وكان ينظر إلى الأمريكيان كحمقى، وهناك نقد كل شيء... نصح الأميركيين، أن يحطموا دستورهم، وأن يقضوا على الطغاة، ويؤمّموا المصارف، ويهدموا قوة الرأسمالية... وقد لقيته رحلته إلى الولايات المتحدة ترحيباً كبيراً، وزار هوليوود، وعمل هناك كملاك متوج. وزار أيضاً المكسيك وموسكو، ولقي احتفاءً متميزاً في كلا البلدين.

ورغم أنه تجاوز التسعين، غير أنه يبدأ بغزل مفعم بالحياة مع ممثلة شابة، لكن كالعادة فقد كان ذلك عبر البريد فقط .

في عام ١٩٥٠ يتوفى جورج برنارد شو، عن أربعة وتسعين عاماً، ومنذ وفاته ظل النقد والمؤرخون يحاولون سبر مكانته وتأثيره ككاتب وكإنسان لكن شو نفسه كان لديه أوضح ما قيل، وربما آخر ما قيل في هذا المجال، إذ يقول:

(إن صورتي بقيت في ذهن الناس لسنوات طويلة كرجل ظريف ومتألق ونكسي بشكل مميز، وإن هذه الصورة أصبحت الآن جزءاً من الرأي العام، وليس هناك قوة في العالم تستطيع أن تغير تلك الصورة ).

ويمكن القول أن برنارد شو قد لعب دوراً كبيراً وعمل جاهداً في سبيل تحطيم كثير من الأفكار التي كانت سائدة في العصر الفيكتوري، أي عصر الاستعمار الذهبي بالنسبة لبريطانيا.

## أعماله المسرحية :

عند مراجعة الحقبة الأولى لجورج برنارد شو في المسرح، يمكن أن يتضح أن شو بعد أن التقط المادة المسرحية كما وجدها، مغنياً إياها بالأفكار والمواقف التي تعلمها من الحياة والأدب، قد أبدع طرازاً جديداً من الكوميديا.. ولو شاهدنا مسرحية لشو عام ١٩٠٠، على سبيل المثال، للفت انتباهنا هذه الأشياء — حسب ترتيب بروزها: فيض من الحديث البلاغي البارع، اتساع الإشارات في الحوار، حيوية كبيرة في الشخصيات، الإيقاع السريع، الانكفاء الفجائي وغير المتوقع (خصوصاً الهبوط من الذروة)، ويمكن اختصار ذلك بأن مسرحياته كانت جديدة بطريقة غير مألوفة ... والجديد فيها — حسب رأي معظم النقاد — يكمن في أمرين: طبيعته واستخدامه النقاش... الطبيعية في أعماله توصل إليها باستبداله الرومانس والميلودراما بـ (التاريخ الطبيعي)، والطبيعية تعني تمدد الموضوع نحو

الأسفل، نحو تضمين الحياة الدنيا والميول الحيوانية كما في مسرحياته (بيوت الأرمال)، (زير النساء) و (مهنة السيدة واران).

وهناك سمة أوضح لهذا التمدد عند شو وهو التمدد نحو الأعلى، نحو تضمين العواطف السامية، والميل إلى الجمال، وإلى الخير، وإلى التوجيه والضبط، كما في مسرحياته (الإنسان والسلاح)، (كانديرا)، (رجل المقادير)، (من يدري؟)، (تلميذ الشيطان)، (قيصر وكليوباترا)، (هداية الكابتن براسبانود).

أما فيما يخص استخدامه النقاش في مسرحياته، فقد كانت مسرحية القرن التاسع عشر التقليدية تتكون من (العرض - التعقيد - الحل) فجاء (إيسن) واستبدل الحل بالنقاش في مسرحيته (بيت الدمية) فأدخل الابتكار الفني الهام في الدراما الحديثة، ويتابع شو هذا الاتجاه يعدل ذلك حين يلاحظ أن عنصر النقاش الجديد يمكن أحياناً أن يوجد في بداية العمل كما في مسرحية (عربة التفاح) أو في منتصفه، كما في (الإنسان والسوبرمان)، أو يمكن أن يتخلل كامل الفعل المسرحي، وهذا نجده في عدد كبير من مسرحياته.

يضاف إلى ذلك أن النقاد صنفوا مسرحية شو ضمن ما سمي (مسرحية المشكلة)، فالعصر الحديث أقلع عن الأنماط الكلاسيكية في التراجيديا والكوميديا، ليحل محلها مسرحية المشكلة المكرسة بكاملها للمسائل الاجتماعية ... وشو نفسه يقسم الدراما إلى فئتين، الخفيفة والجادة، وقد أسمى الأخيرة (مسرحية المشكلة) لقد كتب في مقدمة مسرحية (مهنة السيدة واران): ((في مسرحية المشكلة فقط تكمن الدراما الحقيقية)).

وفي عام ١٨٩٥ كتب شو في إحدى الدوريات اللندنية، التي أعلنت عن ندوة حول مسرحية المشكلة:

((مادة الكاتب المسرحي هي دائماً نوع من الصراع بين مشاعر الإنسان والظروف، ولذلك حيث إن المؤسسات هي ظروف، فإن كل قضية اجتماعية تقدم مادة للدراما، إنما ليس كل دراما تتضمن قضية اجتماعية، لأن مشاعر الإنسان قد

تكون في صراع مع ظروف ليست بمؤسسات، ولا تبرز أية قضية على الإطلاق)).

إن مسرحيته (*بيوت الأرملة*) ١٨٩٢، و (*مهنة السيدة وارن*) ١٨٩٣، أسهمت بشكل كبير في شهرة شو ككاتب مسرحي، رغم أنهما — من الوجهة الفنية — نقيض لما هو مقبول مع الأنماط المسرحية..

التقط شو مسرحية (*ذهب الراين*) لويليام آرثر، وهو كاتب تقليدي وقلب شخصياتها فتوصل إلى (*بيوت الأرملة*)، كما التقط (*ابنة السيدة بينتري*) لجانيت آرثر، وتوصل إلى (*مهنة السيدة وارن*) ... وبعد مرور أكثر من قرن عليهما، لا تبدو هاتان المسرحيتان من الروائع غير أنه ليس صحيحاً أنهما قد عفا عنهما الزمن... نمط الكوميديا الجديدة عند برنارد شو نلحظه بشكل أكثر وضوحاً في (*ثلاث مسرحيات للمتطهرين*) التي تتوج المرحلة الأولى لعمل شو في المسرح، وهي: (*تلميذ الشيطان*) ١٨٩٧، وتحدث عن شاب يدع نفسه ينساق إلى المشنقة بدلاً من شخص آخر، و (*قيصر كيلوباترا*) ١٨٩٨، ويسخر شو فيها من الغرور والخيلاء ومواطن الضعف عند شخصيات كبيرة في التاريخ. و (*هداية الكابتن براسباوند*) ١٨٩٩، حيث نجد فيها براسباوند الذي يتزعزع خياله على الصور والتقارير التي تحكي عن أمه البائسة، غير أنه رغم تمثيله الرومانسي فإنه ليس عصياً على الإصلاح، وروحه لم يخنقها بعد (النظام المصطنع للأخلاق)، فنجده عندما يتمزق قناع المنتقم الأحقق عن وجهه، يجد سر التفوق.

مسرحية (*الإنسان والسوبرمان*) ١٩٠٢، تسخر من الحرب ومن المبادئ السائدة، وتلمح إلى أن المرأة هي صياد، والرجل هو الطريدة. أما مسرحية (*القديسة جوان*) ١٩٢٣، فتتناول صراعه مع الكنيسة والمبادئ السائدة في المجتمع.

أما مسرحية (*لماذا تأبى هي*) فقد نشرت بعد وفاته في الولايات المتحدة الأمريكية. ونثبت هنا عدداً من مسرحيات شو مع تاريخ نشرها:

أما مسرحية (الماندا تأبى هي) فقد نشرت بعد وفاته في الولايات المتحدة الأمريكية. ونثبت هنا عدداً من مسرحيات شو مع تاريخ نشرها:

- ١٩٠٤ — جزيرة جون بول الأخرى
- ١٩٠٤ — ماجور بربارة
- ١٩٠٦ — مأزق طبيب
- ١٩٠٨ — الاستعداد للزواج
- ١٩٠٩ — انكشاف بلانكو بوزنيت
- ١٩١٠ — سوء زواج
- ١٩١٢ — أندروكس والأسد
- ١٩١٢ — بيجماليون
- ١٩١٢ — اعتراض
- ١٩١٦ — بيت القلوب المحطمة
- ١٩٢١ — العودة إلى ميتو شالح
- ١٩٢٩ — عربة التفاح
- ١٩٣٣ — على الصخور
- ١٩٣٤ — ساذج الجزر المفاجئة
- ١٩٣٦ — المليونيرة
- ١٩٣٩ — في الأيام الذهبية للملك تشارلز الصالح

## الإنسان والسطح

كتب برنارد شو هذه المسرحية عام ١٨٩٤، وهي مؤلفة من ثلاثة فصول ... تدور أحداثها في منزل أحد الضباط البلغار، في الريف البلغاري في فترة الحرب الدائرة بين الامبراطورية النمساوية - الصربية، والامبراطورية الروسية... وبعد إعلان الهدنة بين الإمبراطوريتين، وبالتحديد بين عامي ١٨٨٥-١٨٨٦.

نجد في هذه المسرحية عند شو توجهاً واضحاً في اعتماد المبدأ (السكرابيي) أي مبدأ (القلب، أو العكس) في العلاقات العادية... إذ يقدم فتاتين من بيتين مختلفتين اجتماعياً واقتصادياً ويجعلهما تتبادلان الشريك، من خلال حكاية صغيرة (حكاية المعطف والصورة).

في هذه المسرحية تتخذ الكلمات وتعبيرات الشخصيات العنصر الفاعل في تقرير الأمور، فالكلام وليس الفعل هو الذي يقرر في النهاية المنتصر.

وفي هذه المسرحية مثال واضح على اعتماد شو أسلوب (الهبوط من الذروة) في الفعل المسرحي... ويتجلى ذلك بوضوح ليس بتحرر (رايينا) و (سرجيوس) من الوهم في الفصل الثالث من المسرحية، وإنما من خلال اكتشاف أن (بلونتشلي) الواقعي، هو في الواقع كائن مسحور لاشيء يحرره من وهمه... لقد أجهز (بلونتشلي) على رومانسية كل من (رايينا) و (سرجيوس) رغم أنه هو نفسه (رومانسي بشكل عصي على الشفاء).



## الشخصيات:

- كاترين : الأم
- بتكوف : ضابط بلغاري — الأب.
- راينا : الابنة
- سرجيوس: خطيب راينا.
- بلونتشلي : الرجل الغريب، سويسري.
- لوكا : الخادمة
- نيكولا : الخادم.
- ضابط روسي.

## الإنسان والسلاح

مسرحية من ثلاثة فصول، تدور أحداثها في الربع الأخير من القرن التاسع عشر، بين عامي ١٨٨٥، ١٨٨٦، في بلدة صغيرة من الريف البلغاري، وبالتحديد في منزل أحد الضباط البلغار.

كتب جورج برنارد شو هذه المسرحية عام ١٨٩٤، ويرجح النقاد أن شو استقى الموقف الرئيسي في (الإنسان والسلاح) — كعادته في أوائل مسرحياته — من واحدة من أكثر مسرحيات (يوجين سكرايب) نجاحاً، وهي (معركة السيدات)، وهو — أي سكرايب — أحد المسرحيين الذين سطع نجمهم المسرحي في القرن التاسع عشر.

### الفصل الأول:

ترتسم إحداثياته في غرفة نوم (رايينا)، وهي فتاة في الثالثة والعشرين من عمرها، ابنة سيد المنزل (بتكوف)، وخطيبة (سرجيوس) الضابط في الجيش البلغاري... حيث تقابلاً خلال نومها بدخول رجل غريب إلى غرفتها، هارب من الجنود الروس، بعد معركة طرفاها الروس والبلغار من جهة، والنمساويون والصرب من جهة ثانية.

وبعد جدل بينهما، تقوم (رايينا) بإخفاء الرجل حين دخول الجنود إلى المنزل بحثاً عنه.. وتتصاعد المصادفات بعد رؤية صورة (سرجيوس) من قبل الرجل الغريب، وينتهي هذا الفصل عندما تعلم (راينا) أنها (كاترين) بوجود الرجل في غرفتها، وبأنها أعطته وعداً بأن تجيره في منزلها، يركز شو في هذا الفصل على إبراز مجموعة من النقاط، التي تمهد السبيل لتصاعد الموقف الدرامي في الفصلين التاليين:

- معرفة الرجل الغريب لخطيب (رايينا) ورأيه فيه..
- إطلاق (رايينا) لقب (جندي الشوكولاته بالكريمة) على الرجل..
- توريط أمها في إخفاء سر إيواء الرجل في المنزل...
- عدم ذكر اسم الرجل مع أنه عرف عن نفسه كجندي سويسري انخرط في صفوف الجيش الصربي، كمحترف.... إلخ..
- الشخصيات التي تلعب دوراً على المسرح في هذا الفصل هي:
- راينا (الابنة).
- كاترين (الأم).
- لوكا (الخادمة).
- الجندي الغريب.
- الضابط الروسي.

## الفصل الثاني:

تتفاعل مجريات هذا الفصل في حديقة منزل القائد بتكوف، حيث يجلي فيه برنارد شو نمط شخصياته، من خلال الجدل أيضاً فيما بينها ... فيصور الخادمة لوكا كفتاة تمتلك طموحاً يفوق كثيراً موقعها الاجتماعي والاقتصادي، وكذلك الخادم نيكولا الذي يظهر كرجل خبير في فن التعامل مع أسياده، ولا تعوزه البهامة والفتنة في تدارك المواقف المحرجة، وأيضاً هو رجل طموح، يعمل لأن يترك الخدمة في منزل سيده ويؤسس متجراً في العاصمة صوفيا...

يعود القائد بتكوف من أرض المعركة إلى منزله، راضياً عن رتبته العسكرية التي نالها في الحرب... وهو رجل في الخمسين من عمره، له مركزه البارز في البلدة... يتحدث إلى زوجته عن معاهدة السلام التي وقعت بين طرفي النزاع الروس والنمساويين، وأدت إلى تسريح الجيش البلغاري... يحدثها عن ذلك مبرزاً دوره في أن رأيه قد أخذ به من جانب الروس:

**بنكوف:** إنها معاهدة سلام دون الإعلان عن توطيد علاقات الصداقة،  
تذكري ذلك، أرادوا إدخال هذا البند، لكنني صممت على عدم  
إدخاله، ماذا كان بوسعي أن أفعل أكثر من ذلك؟  
**كاترين:** كان عليك أن تضم صربيا، وتتصب الأمير الكسندر إمبراطوراً  
على البلقان، هذا ما كنت فعلته لو كنت مكانك.

يسخر شو هنا من البنية النفسية التي تتركب منها دواخل أمثال هؤلاء في  
الأساط الاجتماعية (الراقية)، إذ يصورون لأنفسهم أنهم في موقع يوهلهم للبت  
واتخاذ القرار في الأمور المهمة والعظيمة، رغم معرفتهم بمكانتهم الحقيقية:

**كاترين:** مازلت بربرياً في طباعك، أمل أن تكون تصرفت بصورة  
لائقة أمام هؤلاء الضباط الروس.

**بنكوف:** لقد فعلت ما بوسعي أخبرتهم بأننا نملك مكتبة.  
**كاترين:** آه، لكنك لم تخبرهم بأننا نملك جرساً كهربائياً أيضاً داخل  
المكتبة؟ لقد وصلت جرساً إليها.

**بنكوف:** جرس كهربائي، كيف يعمل؟  
**كاترين:** عندما تلمس الزر، شيء ما يرن في المطبخ، وعندها يحضر  
نيكولا.

**بنكوف:** ولماذا لا تتأدبه بصوت عال.  
**كاترين:** الناس المتحضرون لا ينادون خدّمهم إلا بوساطة الجرس، لقد  
تعلمت ذلك في أثناء غيابك.

تتوالى تفاعلات هذا الفصل بقدم سرجيوس من المعركة أيضاً... ويظهر  
لخطيبته راينا حبه وتعلقه بها ، وما إن تغادر إلى غرفتها حتى يتحرش بالخدمة

لوكا، التي تجيد التعامل معه، فهي ترى فيه الشخص الذي يمكن أن يحقق طموحها بأن تكون سيدة (راقية)، من خلال جعله يتعلق بها ويتزوجها..

و تتوضح في هذا الفصل أيضاً، تفاصيل الحكاية التي صاغ من خلالها شو هذه المسرحية، وهي حكاية المعطف والصورة الفوتوغرافية... المعطف الذي أعطته كاترين للرجل الغريب الذي دخل غرفة ابنتها، والصورة التي كتبت عليها راينا تذكراً لهذا الرجل ودستها في جيب المعطف... وذلك عندما يحضر (بلونتسلي) وهو نفسه الرجل الغريب..

وتتصاعد الأمور عندما يتضح أن بتكوف وسرجيوس على علاقة ببلونتسلي بعد توقيع معاهدة السلام، وأن بينهم نوعاً من الاتفاق بشأن صفقة..

— شخصيات هذا الفصل هي:

— بيتكوف (الأب)

— بلونتسلي (الجندي الغريب في الفصل الأول).

— سرجيوس (ضابط — خطيب راينا).

— نيكولا (الخادم).

— كاترين.

— راينا.

— لوكا.

وهي نفسها شخصيات الفصل الثالث من المسرحية.

## الفصل الثالث :

تدور مجرياته في غرفة المكتبة بمنزل القائد بتكوف.. يكتشف بتكوف وسرجيوس أن بلونتسلي هو الشخص الذي لاحقه الروس، وأنه اختبأ في غرفة راينا... كما يكتشفان حكاية المعطف والصورة... وتتصاعد المواقف التي تغذيها لوكا، فيتواجه سرجيوس وبلونتسلي ويطلب منه سرجيوس أن يبارزه:

سرجيوس: لقد خدعتني أنت منافسي ولا أطيع المنافسين، سأكون في الساعة السادسة في ساحة التدريب العسكري على طريق كليسورا وحدي على صهوة الحصان، وسيفي معي، هل تفهم ما قلت؟

بلونتشي: [غير مبال] أوه، شكراً لك، فهذا اقتراح من رجل الخيالة، وأنا من رجال سرية المدفعية، ويحق لي اختيار السلاح، إذ وافقت على المبارزة سأخذ معي الرشاش ولن تخطئ الرصاصة هدفها هذه المرة.

يعد شوبعد ذلك إلى إظهار مقدرة بلونتشي على الإجهاد على الجميع من خلال لغته وأسلوبه في إيصال أفكاره إلى الآخرين وإقناعهم بشخصيته وجدارته. تستطيع لوكا أن تورط سرجيوس فيعلن رغبته بالزواج منها، و تجاوزه للفارق (الاجتماعي) بينه وبين لوكا..

ويستطيع بلونتشي أن يسخر بتكوف وكاترين فيعملان على إقناع راينا لتقبل بالزواج من بلونتشي... وتظهر راينا رفضها ثراء بلونتشي وأنها ليست سلة لتباع له:

راينا: رأي أنه يستطيع أن يحتفظ بمفارش الطاولة والعربات، فلست هنا كي أبايع بالمزاد العلني. [تدير ظهرها له]  
بلونتشي: لا أريد ذلك الجواب، لقد أعجبت بك عندما كنت لاجئاً ومتسولاً ورجلاً جائعاً، وقبلت بي، أعطيني يدك لأقبلها، وسريريك لأنام عليه، و سققك لأحتمي تحته.  
راينا: لم أعط ذلك لإمبراطور سويسرا.

بلونتشلي:ذلك تماماً ما أردت قوله [يجذبها من كتفها لتكون أمامه  
وجهاً لوجه] الآن أخبرينا، لمن أعطيت كل هذا؟  
رايينا : [ تستسلم وتبتسم ابتسامة خجلة] لجندي شوكلاته الكريمة.

بهذا يصل جورج برنارد شو إلى ما يسمى ذروة الموقف الدرامي... كيف؟ هل  
اعتمد شو على الفعل الذي يظهر طبيعة شخصه؟.. لا .. لقد علت أصوات  
الكلمات واختفى تماماً صوت الفعل... هذا هو ما يفعله شو في معظم  
مسرحياته ... وقد علق مرة على ذلك قائلاً: (إن مسرحياتي كانت كلها كلمات  
تماماً، كما كانت رسوم رافائيل كلها طلاء).

مسرحية (الإنسان والسلاح) تمثل الحقبة الأولى من أعمال شو المسرحية، التي  
اعتمد فيها على حكاية بسيطة (المعطف والصورة مثلاً)، اقتبس بعض خيوطها من  
عمل لكاتب آخر، وصاغ بأسلوبه النقدي الجدلي عملاً مسرحياً له أبعاده  
ومراميه (الشوانية).

## الفصل الأول

تدور أحداث الفصل الأول ليلاً، في غرفة نوم سيدة في بلغاريا، وفي بلدة صغيرة قرب "دراغومان باس"، أواخر شهر تشرين الثاني، عام ١٨٨٥. وعبر نافذة مفتوحة على شرفة صغيرة، تظهر قمة البلقان في بياضها الرائع الجمال الذي تضيئه النجوم بنورها. تبدو القمة قريبة جداً بالرغم من أنها تبعد عن هذا المكان بضعة أميال.

داخل الغرفة لا يوجد أي شيء ذو طابع ينتمي إلى أوروبا الغربية. الجزء الأول منها يوحى بالثراء البلغاري، والجزء الآخر يتسم بالبساطة الفيينية. فوق السرير وعلى جدار صغير يخترق الزاوية اليسرى من الغرفة يوجد معبد خشبي صغير ومطلي باللون الأزرق والذهبي إضافة إلى صورة عاجية للسيد المسيح وهو معلق على عارضة معدنية مربوطة بثلاث سلاسل. وفي الجانب الثاني من الغرفة وضع المقعد الرئيس في زاوية مقابلة للنافذة وهو من الطراز التركي. أما غطاء السرير والمشاجب والستائر والسجادة الصغيرة وجميع الأسجة التزيينية الزخرفية الموجودة في الغرفة ذات طابع شرقي، فيما يغطي جدران الغرفة ورق رخيص من صناعة غربية. وتستند المغسلة على الجدار في الجهة القريبة من المسند العثماني والنافذة، وتتكون من حوض حديدي، ودلو في إطار معدني مطلي، وبجوار المغسلة علق منشفة، تتدلى من على قضيب معدني صغير. ووضعت طاولة الزينة بين السرير والنافذة، وهي مصنوعة من خشب الصنوبر، ومغطاة بغطاء متعدد الألوان، تعلوها امرأة باهظة الثمن إضافة إلى أدوات الزينة. ويقع الباب بالقرب من السرير ويتوسطهما خزانة لها أدراج مغطاة هي الأخرى أيضاً بغطاء متعدد الألوان، ووضع فوقها رزمة من الورق، ومجموعة روايات وعلبة شوكلاته



بالكريمة، ومسند صغير لصورة من قياس كبير، تمثل ضابطاً وسيماً جداً، وشامخاً متعالياً ذا نظرة جذابة، يمكن أن تجذب الناظر إليها بالرغم من أنها مجرد صورة. ويضيء الغرفة شمعة وضعت على خزانة الأدراج، وأخرى على طاولة الزينة، وضع إلى جانبها علبه كبريت.

تبدو النافذة مفتوحة على مصراعيها، وفي الخارج فتحت درفتي النافذة على مصراعيهما أيضاً. وعلى الشرفة هناك سيدة شابة رائعة الجمال تستمتع بمشهد الليل الرومانسي الذي امتزج بجمالها الفريد وأصبح جزءاً منه. كانت تنظر إلى جبال البلقان المغطاة بالثلوج، وترتدي قميص نوم مغطى برداء من الفراء باهظ الثمن حيث يساوي ثلاثة أضعاف ثمن أثاث غرفتها.

قطعت والدتها كاترين بتكوف استرسالها في التأمل. هي امرأة في الأربعين من عمرها، تتميز بحيوية فائقة، ذات شعر أسود رائع وعينين سوداوين أيضاً. كان من الممكن أن تكون زوجة لمزارع جبلي، لكنها سيدة من فيينا، ولهذا فهي ترتدي الأثواب حديثة الطراز في جميع المناسبات.

كاترين : [تدخل مسرعة، ولديها الكثير من الأخبار الجيدة] راينا! [تلفظ الاسم مشددة على حرف الياء، را..ينا] راينا! [تتجه نحو السرير متوقعة أن تجد راينا فيه] يا للسماء! هل أنت خارج الغرفة في هذا الليل البارد بدلاً من أن تكوني في فراشك. سوف تجلبين الموت لنفسك. أخبرتي لوكا بأنك نائمة.

راينا : [ينبرة حاملة] طلبت منها الانصراف، أريد أن أكون وحيدة. فالنجوم رائعة جداً! ما الأمر؟

كاترين : أخبار هامة! لقد جرت معركة.

راينا : [حفظت عيناها] أه! [توجهت إلى كاترين بلهفة].

كاترين : جرت معركة عظيمة في سيلفينتزا! كانت ظافرة بفضل سرجيوس.

رايينا : [دمعت عينها الجاحظتان] آه [تتعانقان فرحتين]. آه يا أمي! ثم بقلق مفاجئ] هل والدي سالم؟

كاترين : طبعاً، فهو الذي أرسل لي الأخبار. و سرجيوس هو بطل الساعة، إنه معبود الكنيسة.

رايينا : أخبريني، أخبريني، كيف كانت المعركة؟ آه، يا أمي! يا أمي! يا أمي! يا أمي! [تشدد والدتها إلى المسند العثماني، وراحتا تقبل إحداهما الأخرى بهياج شديد].

كاترين : [باندفاع وحماسة] لا يمكن أن تخمئي كم كانت المعركة عظيمة. كان هجوماً للفرسان! هل تظنين ذلك! لقد تحدى القادة الروس...وتصرف دون أوامر حيث شن الهجوم على مسؤوليته، وكان أول رجل يدافع ويهاجم في غمرة البنادق. تستطيعين أن تتصوري يا رايينا فرساننا البلغار الشجعان الأجلاء بسيوفهم وعيونهم البراقة. ينقضون مثل كتلة واحدة يبعثرون الصرب الحقرء وضباطهم النمساويين المفرطين بالأناقة، كالقش. وأنت! تجعلين سرجيوس ينتظر سنة كاملة قبل إعلان خطوبتك له. آه لو كانت تجري في عروقتك قطرة دم بلغارية واحدة، لجلته أفضل تبجيل عندما يعود.

رايينا : وهل سيكثر تبجيلي المتواضع المسكين بعد تهيئات جيش كامل من الأبطال؟ لكن لا بأس، أنا سعيدة جداً! وفخورة! [تنهض وتمشي بحماسة]. إن هذا النصر يثبت أن جميع أفكارنا كانت حقيقية، في نهاية الأمر.

كاترين

: [باستياء] أفكارنا حقيقية! ماذا تعنين بذلك؟

رايينا

: أفكارنا التي يلتزمها سرجيوس! وطنيتنا! ومثاليتنا البطولية.

أحياناً كان يساورني الشك في أن تكون هذه الأفكار مجرد أحلام. آه أية فتيات جاحدات نحن، لسنا سوى مخلوقات بائسة! عندما كنت أثبت حزام السيف على خاصرة سرجيوس كم كان يبدو نبيلاً، إذ إن من الخيانة التفكير بخيبة الأمل أو الذل أو الإخفاق. ومع ذلك... مع ذلك [تجلس فجأة] عديني بأنك لن تقولي له شيئاً.

كاترين

: لا تطلبي مني وعوداً قبل أن أعرف عن ماذا أعديك.

رايينا

: حسن! لقد خطرت ببالي فكرة، عندما كان يضميني بين ذراعيه،

وينظر إلى عيني وهي أننا نحن الاثنين نملك الأفكار البطولية نفسها وهذا ربما لأننا نعشق قراءة بايرون و بوشكين، ولدينا ولع بالأوبرا، وكنا نتمتعنا بمشاهدتها هذا الموسم في بوخارست. وعرفت فيما بعد أن الحياة الحقيقية ليست كذلك فقط [بنبرة نادمة] تصوري يا أمي كنت أشك في شخصية سرجيوس كنت أتساءل فيما إذا كانت الصفات البطولية التي يتحلّى بها والنخوة العسكرية هي مجرد خيال، وستنتهي في المعركة الحقيقية. وخفت أن يتحول إلى رجل تافه أمام كل أولئك الضباط الأذكياء في بلاط القيصر.

كاترين

: رجل تافه! تباً لك! الصرب لديهم ضباط نمساويون لا يقلون

فطنة عن الضباط الروس، واستطعنا بالرغم من ذلك أن نهزمهم في كل معركة.

رايينا

: [راحت تضحك، اقتربت من أمها] نعم. لقد كنت فتاة مملّة

وجبانة. أه كل هذا كان حقيقياً! والتفكير بأن سرجيوس رائع  
ونبيل كما يبدو الآن! وأن هذا العالم هو عالم المجد بالنسبة  
للنساء اللواتي يستطعن أن يرين عظمته، وبالنسبة للرجال الذين  
يستطيعون تحقيق رومانسيته! يا للسعادة! وأي إنجاز لا يمكن  
وصفه.

تدخل لوكا فجأة وتقطع حديثهما. وهي فتاة جميلة ومغرورة، ترتدي ثوباً  
جميلاً من طراز بلغاري ريفي، وتضع مريولين، ترفض خنوعها لرايينا الذي  
يعد نوعاً من الوقاحة. تخاف من كاترين لكنها جريئة كثيراً.

لوكا : من فضلك سيدتي، يجب إغلاق النوافذ والدرفات الخارجية  
جميعها بإحكام. يقولون سوف يحدث إطلاق نار في  
الشوارع. [تتنصب كاترين و راينا واقفتين بذعر] فالصرب  
مطاردون في الجبال، وقد قالوا إنهم سوف يتسللون إلى المدينة  
ويتبعهم فرساننا في الوقت الذي سيكون شعبنا متأهباً  
لمقاومتهم. كونوا متأكدين أنهم الآن يفرون هاربين. [تخرج إلى  
الشرفة، وتغلق الدُرف الخارجية للنافذة، ثم تعود إلى الغرفة].

كاترين : [تتشط رغبتها في التدبير المنزلي] يجب أن أتأكد من أن كل  
شيء على ما يرام في الطابق السفلي.

رايينا : أتمنى من شعبنا أن لا يكون شديد القسوة، وأي نصر يكون إذا  
قتلنا الهاربين البؤساء؟

كاترين : أن لا يكون شديد القسوة! هل تعتقدين أنهم سيترددون في قتلك...  
أو التصرف بأسوأ من ذلك؟

رايينا : [تخاطب لوكا] دعي النوافذ مفتوحة كما هي، أستطيع أن أغلقها في حال سمعت أية ضجة.

كاترين : [بنبرة أمرة وهي متجهة نحو الباب] أوه، لا يا عزيزتي، يتوجب عليك أن تبقي النوافذ مغلقة بإحكام، كوني متأكدة من أنه سيغلبك النعاس، فتنامين وتتركينها مفتوحة. أحكمي إغلاقها يا لوكا.

لوكا : حاضر يا سيدتي، [تغلق النوافذ].

رايينا : لا تقلقي من أجلي، في اللحظة التي أسمع فيها طلقاً نارياً، سأطفئ الشموع حالاً، وأعود إلى فراشي، وأغطي جسدي حتى أذني جيداً.

كاترين : تصبحين على خير. [تتفعل عاطفياً للحظة]. اطلبي لي السعادة، [تبادلان القبل]. ستكون أسعد ليلة في حياتي إذا لم يكن هناك هاربون.

كاترين : اذهبي إلى فراشك، ولا تفكري بهم. [تتصرف].

لوكا : [تخاطب رايينا سراً] إذا أحببت فتح النوافذ فقط ادفعيها هكذا [تدفعها فتفتح ثم تغلقها ثانية]. إحدى درفات النافذة يجب أن تغلق وتثبت بالرتاج أساساً إلا أنه غير موجود.

رايينا : [بتعالٍ، وبنبرة فيها تأنيب] شكراً يا لوكا، لكن يجب أن نفعل ما طلب منا. [تعبس لوكا]. تصبحين على خير.

لوكا : [بنبرة لا مبالية] تصبحين على خير. [تتصرف وهي تختال في مشيتها].

بقيت رايينا وحيدة في الغرفة، خلعت عباءة الفرو عنها ورمتها على المسند

العثماني. تتجه نحو خزانة الأدراج وتنظر إلى الصورة الموضوعة عليها، وتباركها بمشاعر لا توصف، لم تقبلها أو تضمها، أو تظهر أي تعبير جسدي بل حملتها بيديها وتحسستها كما تفعل راهبة.

رايينا : [تنتظر إلى الصورة] آه ، لن أكون إلا لك يا بطل روحي. أبداً، أبداً، أبداً، [أعادت الصورة إلى مكانها، ثم اختارت رواية من مجموعة الكتب الصغيرة. أخذت تقلب الصفحات وهي حالمة لتجد صفحتها، وضعت الكتاب جانباً وتنهدت بسعادة ثم أوت إلى فراشها تستعد للنوم، وقبل أن تستسلم لخيالها، رفعت بصرها مرة أخرى وهي تفكر بالواقع اللعين وتمتت] يا بطلي! يا بطلي!

مزيق دوي طلقة رصاص بعيدة سكون الليل. قفزت رايينا من تحت اللحاف، وراحت تنصت باهتمام. ثم تبعها طلقان أخريان. لقد خافت من صوت طلقات الرصاص، فاندفعت بسرعة من فراشها وأطفأت الشمعة الموجودة على طاولة الأدراج ثم أغلقت أذنيها بإصبعيها واتجهت إلى طاولة الزينة فأطفأت الشمعة من عليها، وأسرعت إلى السرير في الظلمة. لا يبدو أي شيء مرئياً سوى وميض الضوء النافذ من الكرة المثقوبة الموضوعه أمام الصورة إضافةً إلى ضوء النجوم النافذ عبر شقوق درفات النافذة. عاد دوي الطلقات النارية مرة أخرى. كان هناك وابل من الطلقات القريبة جداً الذي يكاد أن يكون ملموساً، ومع دوي الطلقات فتحت درفات النافذة من الخارج فلمع ضوء أبيض مستطيل الشكل انعكسه النجوم على التلج، وظهر شكل ظليل لرجل بزي أسود. أغلقت درفتا النافذة بسرعة وعادت الغرفة مظلمة مرة أخرى، وساد صمت عميق قطعه لهات الرجل، وبعد ذلك صدر صوت خربشة ثم شوهذ ضوء عود ثقاب وسط الغرفة.

رايينا : [تجلس منحنية على السرير] من هناك؟ [فجأة أشعل عود ثاقب]  
من هناك؟ من تكون؟

صوت الرجل : [في الظلام، وبصوت خافت يبدو مهدداً] شيء.. شيء! لا  
تصرخي وإلا قتلتك. كوني هادئة ولن أؤذيك [تغادر سريرها  
وتتجه نحو الباب]. انتبهي، لا فائدة من الهرب.

رايينا : لكن من ...  
الصوت : [محدراً] تذكرني إذا رفعت صوتك ستتطلق رصاصة من

مسدسي. [بنبرة أمرة] أشعلي النور ودعيني أرَ وجهك. هل  
تسمعين. [لحظة أخرى من الصمت والظلمة عندما انسحبت  
حتى خزانة الأدراج وأشعلت شمعة فانتهى الغموض في  
النهاية. إنه رجل يناهز الخامسة والثلاثين من عمره. كان في  
حالة يرثى لها ملوثاً بالوحل والدماء والثلج. أما حزامه ورباط  
محفظة مسدسه فكانا معقودين معاً، ويشدان على ما تبقى من  
السِترة الزرقاء الخاصة بضابط صربي في سلاح المدفعية.  
ومن خلال ضوء الشمعة وحالته المهملة، أمكن رؤية رجل بقامة  
متوسطة وملامح غير واضحة. له رقبة قوية وكتفان  
عريضان، ملامح وجهه قاسية، وشعره برونزي مجعد، وعيناه  
صافيتان، وحاجباه جميلان وكذلك الفم. وله أنف عادي يشبه أنف  
طفل عنيد وغريب، يرتدي لباس جندي، ويتميز بالحيوية والذكاء  
بالرغم من حالته البائسة التي تدعو للسخرية.

تأمل رايينا دون أية نية منه في إيذاها، وكون فكرة شاملة  
عنها فيما يتعلق بعمرها ومركزها الاجتماعي وشخصيتها ودرجة  
خوفها منه. وبنبرة أكثر تهذيباً لكن أكثر إصراراً] آسف

لإز عاجك! إلا أنك عرفت من أكون من خلال بدلتى العسكرية!  
إذا قبض عليّ سوف أقتل [مهّداً] هل تفهمين ذلك؟.

رايينا : نعم.

الرجل : حسن، لا أريد أن أموت إذا كان بالإمكان ذلك [ما زالت نبرته

تنطوي على التهديد] هل تفهمين ذلك؟ [أغلق الباب بالقفل بهدوء].

رايينا : [باحترار] أعتقد أن لا. [نظرت إلى وجهه متعالية ورمقته

بنظرة، وقالت له بصورة متقطعة فيها تأكيد] بعض الجنود،  
كما أعلم، يخافون من الموت.

الرجل : [متجهماً وملاحظاً] جميعهم يا سيدتي العزيزة، جميعهم يخافون

الموت صدقيني. ومن واجبنا أن نعيش أطول مدة ممكنة، الآن  
إذا أطلقت صرخة استغاثة..

رايينا : [تقاطعها] ستقتلني، ومن قال لك إنني أخاف من الموت؟

الرجل : [يدهأ] أه، افترضني أنني لم أقتلك؟ ماذا سيحل بي عندئذ؟ فإن

عددًا من فرسانكم سوف ينقضون على غرفتك الجميلة  
ويذبحونني كخنزير، وبذلك سأقاتلهم مثل الشيطان إذ إنهم لم

يقتادوني إلى الشارع كي لا يزعجوا أنفسهم فأنا أعرفهم. هل أنت

مستعدة لاستقبال هذا النوع من الفرسان بلباسك الحالي؟

[انتهبت رايينا إلى قميص النوم الذي ترتديه فجلت وتصلبت،

فأحاطت عنقها بالقميص وهو يراقبها بلا أية شفقة] مظهرك غير

محتشّم. أليس كذلك؟ [تعود إلى المسند العثماني. يلتقط

مسدسه حالاً ويصرخ]. قفي! [تتوقف]. إلى أين تذهبين؟

رايينا : [بصبر وقور] أريد أن أرثدي عبايتي فقط.

الرجل : [يتجه بسرعة نحو الأريكة ويسحب العباءة] فكرة جيدة!



سأحتفظ بالعباءة ، وبذلك سوف تسعين إلى أن لا يدخل أحد إلى هنا، ويراك من دونها. إنها سلاح أفضل من المسدس. أليس كذلك؟ [رمى المسدس على الأريكة].

رايينا

: [بعصبية] إنها ليست سلاح الرجل النبيل!

الرجل

: إنه لأمر جيد بالنسبة لرجل أن تقف امرأة مثلك بينه وبين

الموت [بينما كانا يتبادلان النظرات، أصبح من الصعب على رايينا أن تصدق أنه حتى الضابط الصربي يمكن أن يكون ساخراً وأنانياً ومجرداً من فضائل الفروسية... فوجئنا بصخب شديد مصدره إطلاق وابل من الرصاص في الشارع. ف شعر الرجل أن موته أصبح وشيكاً، فقال همساً] هل تسمعين؟ إذا حاولت جلب هؤلاء الأوغاد إلى هنا، فسوف تستقبلينهم كما أنت عليه الآن.

(صراخ وشغب وفوضى. المطاردون في الشارع يطرقون على باب المنزل صارخين): افتحوا الباب! افتحوا الباب! هيا استيقظوا. انبعث صوت رجل خادم من الداخل قائلاً لهم غاضباً: هذا منزل المايجور بتكوف لا يمكنكم الدخول إلى هنا. عاد الصراخ ملحاً بالطلب، وسمع صوت عدد من الضربات القوية على الباب وخشخشة سلاسل وطنين وولات قوية وصرخات قطعها صوت كاترين وهي تخاطب الضابط بشكل فوري: ماذا يعني كل هذا أيها السيد؟ ألا تعلم أين أنت الآن؟ وفجأة هدأت الضجة.

لوكا

: [في الخارج تطرق على باب غرفة النوم] سيدتي! سيدتي!

انهضي وافتحي الباب، فإذا لم تقعلي سيحطمونه.

هز الجندي الهارب رأسه يائساً مستسلماً وشعر بأن أمره انتهى، وبدأ وكأنه نادى على سوء تصرفه مع راينا محاولاً إزالتها.

- الرجل : [يلطف ومودة] لا فائدة يا عزيزتي، إنه قدري. [رمى إليها بالعباءة] هيا أسرعى! ارتدي هذه العباءة، إنهم قادمون.
- راينا : آه، شكراً [ارتدت العباءة بارتياح شديد].
- الرجل : [بنبرة غاضبة] الزمي الصمت.
- راينا : [يقلق] ماذا ستفعل؟
- الرجل : [يتجهم] إن أول رجل يدخل إلى الغرفة سيكتشف الأمر. قفي جانباً ولا تتظري إلي. لن يدوم الأمر طويلاً لكنه لن يكون مسلياً. [سحب سيفه وانتصب واقفاً مقابل الباب، ينتظر].
- راينا : [ياندفاع] سأساعدك، سأنقذك.
- الرجل : لا تستطيعين.
- راينا : بل أستطيع. سأخبيك [تسحب نحو النافذة] هنا! وراء الستائر.
- الرجل : [يستسلم لرأيها] هنا، يوجد حظّ طيبٌ شريطة أن تحافظي على هدوئك.
- راينا : [تسدل الستارة عليه] ش..ش [تتجه نحو المسند العثماني].
- الرجل : [يطل برأسه من خلف الستارة] لا تنسي..
- راينا : [ترجع إليه راكضة] ماذا؟
- الرجل : تسعة جنود من عشرة ولدوا مجانين.
- راينا : أوه.. [تسحب الستارة أمامه بغضب].
- الرجل : [ينظر إلى الجهة الثانية] إذا اكتشفوا أمري، أعدك بقتالهم وستكون معركة جهنمية. [تضربه بأخمص قدمها فيخترقي وراء

الستارة، تخلع عباءتها وترميها عند قدم السرير، تفتح الباب وتنتظر بالنعاس والضيق من هذا الإزعاج. دخلت لوكا ثائرة].

لوكا : لقد شوهد أحد هؤلاء الوحوش الصربيين يتسلق المزراب الذي يؤدي إلى شرفتك. يريد رجالنا البحث عنه هنا، إنهم جماعة من السكارى والغاضبين الهائجين. [تتجه إلى الجهة الأخرى من الغرفة وتبتعد قدر الإمكان عن الباب]، ويجب.. [وقع بصرها على المسدس الموضوع على المسند العثماني، وقفت جامدة].

رايينا : [تنتظر بالانزعاج] لن يفتشوا هنا. لماذا يدخلون إلى هذا المكان؟  
كاترين : [تأتي مسرعة] رايينا، عزيزتي هل أنت بخير؟ هل رأيت شخصاً ما أو سمعت أي شيء؟

رايينا : سمعت صوت إطلاق نار، وهل يجرو الجنود على المجيء إلى هنا؟

كاترين : لقد صادقت ضابطاً روسياً، الحمد لله فهو يعرف سرجيوس [تخاطب عبر الباب شخصاً موجوداً في الخارج] أيها السيد، تفضل إلى هنا الآن، ابنتي ستستقبلك.

يدخل ضابط روسي شاب، في زي بلغاري، يحمل سيفاً بيده.

الضابط : [يأدب فيه مكر، وبمشية عسكرية قوية] مساء الخير أيتها السيدة الكريمة. إنني أسف لهذا التطفل، لكن يوجد صربي مختبئ على الشرفة، هلاً تفضلت أنت والسيدة الكريمة بالانسحاب من الغرفة لفترة وجيزة فنحن نريد أن نفتش عن الهارب؟  
رايينا : [يوقاحة] إن هذا لهراء يا سيدي، تستطيع أن ترى أنه لا يوجد

أحد على الشرفة. [تفتح درفتي النافذة على مصراعيهما، وتقف هناك وظهرها إلى الستارة حيث يختبئ الرجل، أشارت إلى الشرفة المضاء بضوء القمر. دوت رصاصتان تحت النافذة تماماً من ناحية اليسار فأصابت رصاصة زجاج النافذة المقابلة لرايينا فحطمتها، فرفت عين رايينا، وراحت تلهث لكنها ظلت واقفة في مكانها، بينما صرخت كاترين قليلاً وانطلق الضابط الروسي إلى الشرفة وصرخ: انتبهوا! اندفعوا إلى الشرفة].

**الضابط :** [يقف على الشرفة، ويصرخ بوحشية إلى الشارع] أوقفوا إطلاق الرصاص هنا، أيها المجانين، هل تسمعون؟ أوقفوا إطلاق الرصاص، لعنة الله عليكم! [ينظر غاضباً إلى الشارع، ثم يلتفت إلى رايينا محاولاً استعادة تهذيبه]. هل يمكن أن يدخل شخص ما إلى غرفتك دون أن تشعر به؟ هل كنت نائمة؟

**رايينا :** لا، أنا لم أكن نائمة.

**الضابط :** [يعود إلى الغرفة نافذاً صبره] إن جيرانك أخافتهم مسألة الجنود الصرب الهاربين لدرجة أنهم باتوا يرونهم في كل مكان. [تهذيب] أيتها السيدة الكريمة، أعذر منك للمرة الألف. طاب مساوك. [أدى التحية العسكرية، ردت رايينا عليها ببرود، وأدى تحية أخرى مماثلة لكاترين التي تبعته].

**رايينا :** لا تتركي أُمي وحدها يا لوكا، إلى أن يرحل الجنود جميعهم.

ألقت لوكا نظرة إلى رايينا والمسند العثماني والستارة. زمت شفتيها دلالة الكتمان والتحفظ ثم ضحكت بوقاحة وانصرفت. استغربت رايينا من تصرف لوكا، تبتعتها حتى الباب وأغلقت خلفها بقوة، وبدت عصبية. خرج الرجل من

خلف الستارة متغمداً سيفه، ثم تصرف وكأنه يتجاهل الخطر المحيط به وتقدم بلطف نحو راينا.

الرجل : لقد نجوت بأعجوبة، ومن غير المهم أن تخيب رمية عن مسافة ميل. سيدتي العزيزة الشابة أنا خادمك حتى الممات بسبب إنقاذك إياي، وأتمنى لو كنت التحقت بالجيش البلغاري عوضاً عن أي جيش آخر. أنا لست صربي الأصل.

راينا : [بغترسة] لا. أنت واحد من الجنود النمساويين الذين يساعدون الصرب لينتزعوا حريتنا الوطنية. إننا نكرهكم!

الرجل : نمساوي! لا! لست نمساوياً. لا تكرهيني أيتها السيدة الشابة العزيزة. إنني سويسري، وأحارب كجندي محترف فقط. التحقت بجيش الصرب لأنهم أول من اجتاز الطريق القادم من سويسرا. كوني كريمة معي، لقد ألحقتم بنا الهزيمة.

راينا : ألم أكن كريمة معك؟

الرجل : كنت نبيلة! وبطلة! لكنني لم أنجُ بعد من الخطر. هذا الاقتحام المفاجئ لن يتكرر إلا أن المطاردة ستستمر ليلاً. ويجب أن أغتتم الفرصة في النجاة بسرعة. [بنبرة سعيدة] هل يزعجك إذا انتظرت لدقيقة أو دقيقتين؟

راينا : [تحاول التصرف بطريقة اجتماعية لبقية] آه، إطلاقاً. هلا تفضلت بالجلوس.

الرجل : شكراً. [ويجلس عند قدم السرير].

تتمشى راينا برشاقة باتجاه المسند العثماني، وتجلس، لسوء حظها، على

المسدس، فتصرخ بصوت مرتفع، فينتفض الرجل بسرعة وينهض مثل حصان جامح، وينجّه إلى الجانب الآخر من الغرفة.

الرجل : [يانفعال] لا تخيفيني بهذه الطريقة. ما الذي حدث؟  
رايينا : مسدسك! كان مصوباً في وجه ذلك الضابط، طوال الوقت. لقد نجوت بأعجوبة.

الرجل : [متكدياً لفزع من موقف تافه] آه! هل هذا كل ما في الأمر!  
رايينا : [تتظر إليه بشموخ بعد أن كونت فكرة بسيطة عنه، فراحت تشعر بارتياح تدريجي] أنا آسفة لأنني أفزعتك [أخذت المسدس وأعطته إياه] خذه لتحمي به نفسك مني.

الرجل : [يبتسم ابتسامة عريضة بضجر لمثل هذا التهكم وهو يتناول المسدس] لا فائدة من استخدامه يا سيدتي الشابة العزيزة فهو خال من الطلقات. [نظر إليه باستخفاف ثم وضعه في مكانه].

رايينا : على أية حال، يجب أن تحشوه بالرصاص.  
الرجل : ليس لدي ذخيرة. ما فائدة الطلقات في أثناء المعركة؟. أنا عادة أحمل قطعاً من الشوكولاته بدلاً من الطلقات وأنهيت آخر قطعة كانت لدي منذ ساعة.

رايينا : [تتفاجأ بتصرفاته كرجل] شوكولاته! هل تحشو جيوبك بالحلويات.. مثل تلامذة المدارس.. حتى في ميدان المعركة؟

الرجل : [متجهماً] نعم. أليس ذلك جديراً بالازدراء؟ [بشراة] أتمنى لو كان معي الآن المزيد من الشوكولاته.

رايينا : عفواً! [اتجهت بازدياء إلى طاولة الأدراج وأحضرت علبة الحلوى] آسفة لقد أكلتها جميعها باستثناء هذه القطعة. [قدمت له

العلبة].

الرجل

: [ينهم شديد] أنت ملاك! [التهم محتويات العلبة] كريمة! لذيذة!  
[نظر بفصول إلى العلبة عله يجد قطعة إضافية، فأمسك العلبة  
الفارغة، وراح يمسحها بأصابعه وأخذ يمصها. بلذة عندما  
انتهى من الأكل، تقبل الرجل الأمر الواقع بوجه بشوش ومودة،  
وقال لها معبراً عن هذا الامتنان] ليباركك الله سيدتي العزيزة!  
يمكنك التعرف إلى الجندي الطاعن في السن من خلال ما  
يحملة داخل موضع المسدس وعبة الرصاص في حين يحمل  
الجنود القدامى الطعام. شكراً [أعاد إليها العلبة. خطفها منه  
مزدنة ورمتها بعيداً. خجل منها مرة أخرى، معتبراً تصرفها  
أشبه بصفعة على الوجه] أف! لا تتصرفي هكذا بصورة  
مفاجئة أيتها السيدة الكريمة. فهذا يعني بأنك تتأثرين من نفسك  
لأنني أخفقتك.

رايينا

: [يفطرسة] أنت تخيفني. لا تظن بأنني مجرد امرأة أيها السيد،  
فأنا أتمتع بشجاعة تضاهي شجاعتك تماماً.

الرجل

: هذا صحيح، ولكن لم تكوني ثلاثة أيام تحت وابل من  
الرصاص كما كنت. أستطيع الصمود يومين لا أكثر، لكن لا  
يستطيع أي مخلوق الصمود لثلاثة أيام. إنني عصبي مثل فأر.  
[جلس على الأريكة العثمانية، ووضع رأسه بين يديه] هل  
تودين رؤيتي وأنا أبكي؟

رايينا

: [خوف] لا.

الرجل

: إذا أردت ذلك فما عليك إلا أن توبخيني كما لو كنت ولداً صغيراً  
وأنت مربيتي. لو كنت في المعسكر الآن لكانوا يمارسون علي

جميع أنواع الخدع.

رايينا : [تتحرك قليلاً متأثرة] أسفة. فأنا لا أريد توبيخك. [يدا متأثراً، رفع رأسه ونظر إليها شاكراً، تراجعت فوراً إلى الوراء بثبات] يجب أن تعذرني، فجنودنا ليسوا مثلك. [ابتعدت عن الأريكة].

الرجل : آه، نعم هم كذلك أيضاً. يوجد نوعان من الجنود فقط، الجنود المستنون والجنود الشباب. لقد خدمت في الحرب أربعة عشر عاماً. نصف رفائلكم لم يشتموا رائحة البارود من قبل. لماذا، كيف استطعتم أن تهزمونا؟ إنه مجرد جهل مطلق لفن الحرب ولا شيء آخر. [ساخطاً] لم أرَ قط أقل احترافاً من هذا في فنون الحرب.

رايينا : [بسخرية] وهل تعتبر الانتصار عليكم قلة احتراف؟

الرجل : حسن، قلبي لي! هل يعد احترافاً أن تقذف كتية عسكرية من الفرسان من قبل سرية مدفعية؟ إنه نوع من المهارة، فهم سيموتون حتماً، إذ عند إطلاق النار لن يتقدم أي رجل ولا أي حصان مسافة لا تبعد أكثر من خمس ياردات من النار! لم أصدق عيني عندما شاهدت ذلك.

رايينا : [تلثفت إليه متلهفة، وقد عادت إليها أحلامها وحماسها عن النصر] هل رأيت الفرسان في هجومهم العظيم؟ آه أخبرني عنه. صفه لي.

الرجل : لم تشاهدي أبداً هجوماً للفرسان، أليس كذلك؟

رايينا : وكيف يتسنى لي ذلك؟

الرجل : آه، ربما لم تشاهدي. لا، طبعاً لم تشاهدي ذلك. حسن إنه لمشهد مضحك. إنه أشبه برمي حبات بازلاء على لوح زجاج نافذة.



يأتي الفارس الأول ثم يعقبه اثنان فثلاثة قريبون منه ثم يأتي  
الباقيون ليؤلفوا مجموعة.

رايينا : [جحظت عيناها، ورفعت يديها المضمومتين بوجد] نعم الفارس  
الأول. إنه أشجع الشجعان.

الرجل : [بنبرة واقعية] بودي لو تشاهدي هذا الفارس المسكين وهو  
ينسحب على ظهر حصانه.

رايينا : ولماذا ينسحب؟

الرجل : [إنفاذاً صبره بمثل هذا السؤال الأحمق] إنه يفر هارباً مع جواده  
بالطبع. هل تعتقدين أن هذا الفارس يريد أن يصل إلى ساحة  
المعركة قبل الآخرين ليقتل، وعندئذ يصل الجميع؟ بإمكانك تمييز  
الفرسان الشبان بوحشيتهم وحيويتهم، أما الفرسان المسننون  
فيتقدمون كمجموعة ليشكلوا وضعاً دفاعياً واحداً. إنهم يدركون  
أنهم مجرد قذائف ولا جدوى من خوض المعركة. إن معظم  
الجرى ركبهم مكسورة. وهو يمتطون الجياد ويطلقون النار  
سوية.

رايينا : أف! لكنني لا أصدق أن الفارس الأول جبان. فأنا أعرف أنه  
بطل.

الرجل : [هازناً] هذا ما سوف تقولينه لو أنك شاهدت الفارس الأول في  
أثناء قيامه بمهمته اليوم.

رايينا : [تحبس أنفاسها وتسامحه على كل شيء] آه، أعرف ذلك  
حدثني، حدثني عنه.

الرجل : قام بمهمته وكأنه مغنٍ في الأوبرا فهو رجل وسيم ومنظم،  
عيناها لامعتان وشاربه جميل. كان يطلق صرخة الحرب ويهجم

مثل الدونكيشوت عند طواحين الهواء. شيء مضحك.

رايينا

: تجرأت وضحكت عليه!

الرجل

: أجل، عندما هرع إلينا الرقيب وقد بدا شاحب الوجه وأخبرنا بأنهم أرسلوا لنا ذخيرة فاسدة، وبأننا لا نستطيع إطلاق النار إلا لفترة عشر دقائق. فضحكنا من شدة الصدمة، ولم يساورني مثل هذا الشعور بالتعب في حياتي بالرغم من أنني كنت مرة أو مرتين في أماكن كئيبة جداً. ولم يكن لدي طلاقات مسدس، كان لدي شوكلاته فقط، ولم يكن أحد منا يملك حربة بندقيّة ولا أي شيء إطلاقاً، بالطبع فقد قطعونا إرباً. وفي هذا الوقت كان الدونكيشوت يلوح بسيفه مزمجرأ، معتقداً أنه يتصرف بذكاء، حتى لو كان عاقبة هذا التصرف المثل أمام محكمة عسكرية. وفضلاً عن ذلك فإن جميع الأغبياء يطلق سراهم في المعركة، وهذا الرجل هو الأغبي في كتيبته العسكرية، وصعب عليه أن ينهزم في المعركة فقرر الانتحار وكتيبته. لكن المسدس أخطأ ولم يطلق الرصاص، هذا كل شيء.

رايينا

: [أحست بالهانة، وظلت وفية لمبادئها] حقاً. هل ستتعرف إليه إذا

رأيتّه ثانية؟

الرجل

: وكيف أنساه!

اتجهت رايينا مرة ثانية إلى طاولة الأدرج راح يراقبها سراً آملاً أن تقدم له شيئاً ما ليأكله. رفعت الصورة من مكانها وأحضرتها له.

رايينا

: هذه صورة الرجل النبيل.. الوطني والبطل. إنني مخطوبة له.

الرجل : [صدم بعد أن تعرف إلى صاحب الصورة] فعلاً، أنا آسف جداً  
[ناظراً إليها] هل هذا معقول؟ [نظر إلى الصورة ثانية] أجل هذا  
هو الدونكيشوت دون أدنى شك [كتم ضحكته].

رايينا : [يسرعة] لماذا تضحك؟

الرجل : [يعتذر، لكنه ظل يداعبها بكلامه] أنا لم أضحك، صدقيني. على  
الأقل لم أقصد ذلك، لكن عندما أفكر به وهو يهاجم الطواحين  
الهوائية، وأفكر بأنه سينجز عملاً رائعاً.. [يضحك ضحكة  
مخنوقة]

رايينا : [متجهمة] أعد لي الصورة أيها السيد.

الرجل : [بلهجة صادقة] بالطبع. بالتأكيد. في الحقيقة أنا آسف جداً  
[ناولها الصورة. أخذت الصورة وراحت تقبلها وهي تقصد ذلك  
ثم رمقته بنظرة قبل أن تعيد الصورة إلى مكانها على طاولة  
الأدراج. كان يتبعها معتذراً] ربما كنت مخطئاً مما لا شك  
فيه إنني مخطئ. ربما عرف شيئاً عن صفقات الرصاص بطريقة  
ما.. وعلم بأنها عمل آمن.

رايينا : تريد أن تعني أنه كان منافقاً وجباناً. فأنت لم تجرؤ أن تقول  
ذلك من قبل.

الرجل : [بحركة ساخرة تدل على خيبة الأمل] لا داعي لكل هذا يا سيدتي  
العزيزة. أستطيع أن أبرهن لك ذلك من الزاوية الاحترافية.  
[بينما كان يعود إلى الأريكة، دوت طلقتان من الرصاص تنذران  
بعودة التوتر من جديد].

رايينا : [رمقته بنظرة ثابتة بينما كان يصغي إلى صوت الرصاص] كل  
ذلك لحسن حظك.

- الرجل** : [يلتفت إليها] كيف ذلك؟.
- رايينا** : أنت عدوي، وتحت رحمتي الآن. كيف سأتصرف لو كنت جندياً محترفاً؟
- الرجل** : آه، هذا صحيح، يا عزيزتي السيدة الشابة. أنت دائماً على حق. إنني مدرك تماماً كم كنت طيبة معي حتى الساعة الأخيرة، وسوف أتذكر قطع الشوكولاته الثلاث بالكريمة التي لم تكن عملاً بطولياً بل كانت لذيذة جداً.
- رايينا** : [بلا مبالاة] شكراً. الآن سأقوم بعمل بطولي. لا يمكنك البقاء هنا بعد كل الذي قلته عن زوج المستقبل. لكنني سأخرج إلى الشرفة وأؤكد فيما إذا كان الشارع آمناً كي تنزل متسلقاً. [التفتت إلى النافذة].
- الرجل** : [تبدلت سحنته] أتسلق قساطل المياه! مهلاً! انتظري! لا أستطيع! لا أجرو! مجرد التفكير بذلك يجعلني أرتجف. لقد تسلفتها بسرعة هائلة والموت يطاردني. لن أتسلقها الآن ببرودة.. [جلس على الأريكة] لا فائدة من كل هذا إنني أستسلم، وأعترف بأنني هزمت، هيا اصرخي للاستغاثة [وضع رأسه بين يديه، واسترسل في حزن عميق].
- رايينا** : [تضمه إشفافاً عليه] تعال، لا تخف [انحنى فوقه وراح يهز رأسه] آه، أنت جندي مسكين. جندي شوكولاته بالكريمة. تعال لا عليك. إن النزول على قسطل الماء يتطلب شجاعة أقل من مواجهة الأسر. تذكر ذلك.
- الرجل** : [حالماً متأثراً بصوتها] الأسر وحده يعني الموت، والموت هو النوم. آه النوم، النوم، النوم الهادئ. إن تسلق قساطل المياه

يعني القيام بعمل ما يتعبني ويخيفني. إنه موت لعشر مرات  
إضافة للمرة الأولى.

رايينا : [بحنان وعذوبة، وقد أدركت وتيرة ضجره] هل أنت متعب إلى  
هذا الحد؟

الرجل : لم أُنم بهدوء إلا فترة ساعتين منذ التحاقني بالجيش، ولم يغمض  
لي جفن منذ ثمان وأربعين ساعة.

رايينا : [بغيرة من أمرها] لكن ما عساي أفعل لك؟

الرجل : [واقفاً بغير ثبات وقد أيقظه بأسها] بالطبع، يتوجب عليّ أن  
أقوم بشيء ما. [هياً نفسه، واستجمع قواه، وتكلم بنبرة قاسية  
وشجاعة] كما ترين. الإنسان ينام أو لا ينام، يجوع أو لا  
يجوع، يتعب أو لا يتعب. ويستطيع أن يفعل دائماً عندما يدرك  
أنه يجب أن يفعل. إذن يتوجب عليّ أن أتسلق هذه الأنابيب.  
[ضرب على صدره] أنت جندي شوكولاته الكريمة هل سمعت  
ذلك [يلتفت نحو النافذة].

رايينا : [منزعجة] لكن إذا سقطت على الأرض.

الرجل : سوف أنطرح وكأن الحجارة سرير من ريش. وداعاً. [يقترب  
من النافذة بجرأة واضعاً يده على درفة النافذة، وفي هذه الأثناء  
دوى انفجار مريع خلف ناراً تحت الشرفة في الشارع].

رايينا : [مندفعة نحوه] قف! [تمسك به بتهور، ثم تسحبه بعيداً عن النافذة]  
سوف يقتلونك.

الرجل : [ببرود لكن بتيقظ] لا بأس. هذا شيء عادي بالنسبة لعملي  
اليومي. فأنا متجه إلى قدري. [يحزم] الآن، افعل ما أقل لك.  
أطفئي الشمعة وبذلك لن يروا الضوء عندما أفتح درفتي النافذة.

ابتعدي عن النافذة، إذا رأوني فإنهم سيطلقون علي النار بكل تأكيد.

رايينا : [تتمسك به] بالتأكيد انهم سيرونك. فالليلة مقمرة. سأنقذك. أه، كيف يمكن أن تتصرف بهذه الطريقة اللامبالية؟ تريد أن أنقذك أليس كذلك؟

الرجل : في الواقع، لا أريد أن أكون مزعجاً [أخذت تهزه بعد أن نفذ صبرها] أنا لست إنساناً غير مكترث عزيزتي السيدة الشابة، صدقيني، لكن ما هو الحل؟

رايينا : ابتعد عن النافذة. [تمسكه بشده، وتجره حتى منتصف الغرفة وما أن تتركه حتى يقترب ألياً من النافذة. أمسكته وأدارته إلى الخلف بشجاعة] أرجوك [يدا ساكناً وكأنه أرنب منوم مغناطيسياً، وبدأ التعب يظهر على وجهه، تركته وراحت تخاطبه بتواضع] الآن، أصغ إلي. يجب أن تثق بضياقتنا. فأنت لم تعرف بعد في بيت من تكون أنا من عائلة بتكوف.

الرجل : بـت، ماذا؟

رايينا : [غاضبة] أعني أنني أنتمي إلى عائلة بتكوف، أفضل وأغنى عائلة في البلدة.

الرجل : أه نعم، بالطبع. ألتمس عفوك، آل بتكوف هل أنت متأكدة، يا لحماقتي!

رايينا : تريد أن تقول إنك لم تسمع باسم هذه الأسرة حتى هذه اللحظة. كيف يمكن أن تكون مدعياً.

الرجل : اعذريني، إنني متعب جداً. إنني لم أعد قادراً على التفكير. إن

- تغير الموضوع يتجاوز طاقتي. اغفري لي.
- رايينا : لقد نسيت، ربما كان بمقدوري أن أجعلك تبكي [هز رأسه،  
وبجدية فائقة امتعصت، واستأنفت كلامها مداعبة] يجب أن  
أخبرك بأن والدي يتبوأ أعلى مرتبة في الجيش البلغاري. إنه  
[يكل فخر] قائد.
- الرجل : [يتظاهر بأنه متأثر كثيراً] قائد! يا للسعادة! ألا تعتقدين ذلك!.
- رايينا : لقد برهنت بتصرفك هذا أنك جاهل عندما قفزت إلى شرفتنا.  
ربما لأنك عرفت أنها تخص المنزل الوحيد المزود بصفين من  
النوافذ، حيث توجد مجموعة من الدرجات تستطيع أن  
تستخدمها لتصعد إلى الأعلى وتنزل إلى الأسفل.
- الرجل : درجات سلم! ياله من منزل. أنت تعيشين في ثراء حقيقي يا  
سيدتي الشابة العزيزة.
- رايينا : هل تعرف ما معنى المكتبة؟
- الرجل : مكتبة؟ غرفة مليئة بالكتب؟
- رايينا : نعم، لدينا واحدة وهي الوحيدة في بلغاريا.
- الرجل : مكتبة حقيقية حقاً! أحب أن أراها.
- رايينا : [يتصنع] أردت أن أخبرك عن هذه الأشياء لأنني أريد أن أظهر  
لك أنك لست في منزل جهلاء كالذين يطاردونك ليقتلوك عندما  
يرونك ترتدي الزي الصربي، ولكنك في منزل أناس متحضرين.  
نحن نذهب سنوياً إلى بخارست في فصل الأوبرا وأمضي  
شهرًا كاملاً في فيينا من كل عام.
- الرجل : فهمت يا سيدتي العزيزة من الوهلة الأولى أنك تعرفين العالم!
- رايينا : هل شاهدت أوبرا إرناني؟

الرجل : أتقصدين ذلك الشخص المسكون بالشیطان، الذي يرتدي  
المخمل الأحمر، وترافقه جوقة من العسكر؟

رايينا : [يازدراء] لا!

الرجل : [يضجر وملل] إنني لا أعرفها.

رايينا : ظننت أنك تتذكر المشهد الهام عندما يفر إرناني من أعدائه،  
مثلك تماماً فيلتجئ إلى قصر ألد أعدائه كاستيليان العجوز  
الذي ينتمي إلى طبقة النبلاء. ويرفض هذا النبيل تسليمه بعد أن  
استضافه. إن الضيف شيء مقدس بالنسبة له.

الرجل : [يراقب بهدوء] هل شعبكم لديه المفهوم نفسه؟

رايينا : [باعتزاز] والدتي وأنا نستطيع أن نفهم هذا المفهوم على حد  
تعبيرك. وبدلاً من أن تهددني بمسدسك، كما فعلت، بإمكانك  
ببساطة أن تعتبر نفسك هارباً وبضيافتنا، وستكون آمناً كما لو  
أنك في منزل والدك.

الرجل : هل أنت متأكدة؟

رايينا : [تلتفت نحوه بازدراء] آه، من العبث أن أجعلك تفهم.

الرجل : لا تغضبي. كما ترين، إنه لمن المحرج بالنسبة لي في حال  
حدوث أي خطأ. إن والدي يدير ستة فنادق لكنني لا أثق به  
كما أثق بكم. حدثيني عن والدك؟

رايينا : رحل إلى سلفينترا ليحارب من أجل بلاده. أقول لك ذلك لتشعر  
بالأمان. إنني أتعهد بحمايتك هل أنت مطمئن الآن؟ [تقدم يدها  
له].

الرجل : [ينظر إلى يدها بارتياح] من الأفضل أن لا تلمسي يدي يا سيدتي  
العزيزة. يجب أن أغسلها أولاً.



- رايينا : [تلمسه] هذا لطف منك. إنني أراك رجلاً لطيفاً.
- الرجل : [بحيرة] آه؟
- رايينا : لا تظن إنني اندهشت. فالبلغاريون من أصحاب الطبقة الاجتماعية الرفيعة، كما نحن، يغسلون أيديهم كل يوم تقريباً. وبهذا فأنا أقدر كياستك. بإمكانك أن تلمس يدي [تقدم يدها ثانية].
- الرجل : [يقبل يدها، ويداه خلف ظهره] شكراً للطفك يا سيدتي الكريمة، وإنني أخيراً أشعر بالأمان. هل ستتقنين النبأ إلى والدتك؟ لا أربح أن تطول إقامتي سرّاً هنا أكثر من ذلك.
- رايينا : ابق هنا والتزم الهدوء، وأنا سأذهب ولن أتأخر.
- الرجل : بالتأكيد [يجلس على المقعد العثماني].

تذهب رايينا إلى سريرها وترتدي عباءة الفراى. أغمض عينيه. اتجهت نحو الباب ونظرت إليه نظرة أخيرة ولاحظت أنه يتوق للنوم.

- رايينا : [تقف عند الباب] بالطبع، لن تستسلم للنوم أليس كذلك؟ [راح يتمتم بكلمات غير مفهومة، أخذت تهزه] هل تسمع ما أقول؟ استيقظ فأنت تغط في نوم عميق.
- الرجل : آه، أعط في النو...؟ آه لا؟ هذا غير صحيح. كنت مسترسلاً في التفكير. أشعر بالنعاس فقط لكنني مستيقظ.
- رايينا : [يقوة] هلا بقيت واقفاً في أثناء غيابي. [ينهض الرجل رغماً عنه] قف هكذا طول الوقت. انتبه.
- الرجل : [يقف مترنحاً] طبعاً. طبعاً. تستطيعين الاعتماد عليّ.

تنظر راينا إليه بريبة، إنه يبتسم خفية. تعود ثانية إلى الباب وتكاد تلمحه وهو يتشاءب فتخرج.

الرجل : [يردد وهو نعلان] أنام، أنام، أنام، أنا.. [انقلبت الكلمات إلى متممة. يصحو ثانية مصدوما بصوت اصطدامه أرضا] أين أنا؟ هذا ما أود معرفته. أين أنا الآن؟ يجب أن أبقى يقظا ولا شيء يبقيني يقظا سوى الخطر. تذكر ذلك. [يعزم] خطر، خطر، خطر، خط... [تمتمة أخرى واصطدام ثان] أين هو الخطر؟ يجب العثور عليه [راح يتجول في الغرفة] عم أبحث؟ النوم، الخطر، لست أدري [تعثر بالسرير] أه أجل الآن فهمت. حسنا كل شيء على ما يرام. يجب أن أذهب إلى الفراش لكن ليس للنوم ولكن من المؤكد ليس لأنام بسبب الخطر بل لأتمدد على السرير، [جلس على السرير وظهرت معالم الارتياح على وجهه] أه! [تنهد بسعادة. رفع حزمته حتى السرير، وكان ذلك جهده الأخير وغط في النوم ثانية].

دخلت كاترين تتبعتها راينا.

راينا : [تلقي نظرة سريعة على المقعد العثماني] لقد رحل، تركته هنا!  
كاترين : هنا! إذا لا بد أنه قفز ثانية من على...  
راينا : [تشاهده] أه! [تشير إليه بإصبعها].  
كاترين : [تشعر بالإهانة] حسن! [اتجه نحو السرير تبعتها راينا ووقفت عند الجهة المقابلة لكاترين] إنه يغط في نوم عميق! الحيوان!

- رايينا : [يقلق] شُ!
- كاترين : [تهزه بعنف] أيها السيد! [تهزه مرة أخرى بأعنف] أيها السيد  
[تهزه أيضاً وقد ضاعفت من جهودها] أيها السيد!!!
- رايينا : [تمسك بذراع والدتها] كفى يا أمي، الحبيب المسكين متعب جداً.  
دعيه ينام.
- كاترين : [تركته نائماً والتفتت نحو رايينا مندهشة] الحبيب المسكين! يا  
رايينا!!!! [تنتظر عابسة إلى ابنتها أما الرجل فكان ينام نوماً عميقاً].

## الفصل الثاني

تجري أحداث الفصل الثاني في حديقة منزل القائد بتكوف في صباح ربيع لطيف في السادس من آذار، عام ١٨٨٦. تبدو الحديقة منعشة وجميلة. ومن وراء السياج، يمكن مشاهدة قمتي مئذنتين توحيان بوجود وادٍ وبلدة صغيرة هناك. وعلى بعد عدة أميال ترتفع جبال البلقان يحجبها منظر طبيعي. وإذا نُظر إلى هذه الجبال من داخل الحديقة، فإنه يُشاهد طرف المنزل من الناحية اليسرى وباب الحديقة المقابل لمجموعة من درجات السلم. ومن الناحية اليمنى، يقع فناء الإسطبل وامتداد المداخل الذي يجتاز الحديقة. وتمتد فروع الأشجار وأغصانها المحملة بالثمار المبللة بمياه الأمطار التي لا تكاد تجف، على طول السياج الخشبي والمنزل. وهناك ممر يخترق المنزل وينتهي مرتفعاً درجتين عند زاوية المنزل. في وسط الحديقة، توجد طاولة صغيرة يحيطها كرسيان من الخشب الفاخر، وتبدو أنها أعدت لتناول طعام الإفطار حيث وضع عليها إبريق من القهوة التركية وفناجين وفوط إلخ....إنما يظهر أن الفناجين قد استعملت، وتم تقطيع الخبز وتناثر حول الفناجين. وهناك أيضاً مقعد خشبي يستند على الجدار في الجهة اليمنى.

نرى لوكتا وهي تدخن سيجارة، وتقف بين الطاولة والمنزل تنظر بازدراء إلى الرجل الخادم الذي ينصحها موبخاً إياها. إنه رجل في متوسط العمر، ذو طبع بارد إلا أنه بسيط وواضح وذكي جداً، يبدو راضياً عن نفسه بشأن عمله كخادم، واقعي وحساباته دقيقة وبعيد عن الأوهام يرتدي زياً بلغارياً أبيض اللون يتألف من سترة مزخرفة عند الأطراف وشريط قماش عريض وبنطلون قصير واسع مزموم عند الركبة و وقاء يلبس فوق الحذاء. قص شعره حتى الأعلى فبرز جبينه وكأنه شخص ياباني بجمهة عريضة، يدعى نيكولا.

**نيكولا :** إنني أحذرك في الوقت المناسب يا لوكا، فانتبهي لتصرفاتك،  
إنني أعرف السيدة، إنها مهيبة كثيراً، ولم تفكر أبداً بأن يجرؤ  
أي خادم على التصرف معها بقلة احترام. لكن إذا شككت بأنك  
تحدّينها فإنها ستطردك.

**لوكا :** إنني أتحدّاه، وسأظل أتحدّاه، ولماذا أهتم لأمرها؟  
**نيكولا :** إذا تشاجرت مع العائلة، لن يكون بمقدوري الزواج منك كما  
لو أنك تشاجرت معي!

**لوكا :** إنك تنحاز لها وتقف ضدي، أليس كذلك؟  
**نيكولا :** [برصانة] سأكون دائماً محل ثقة العائلة. عندما أترك عملي  
في خدمتهم، وأبدأ في تأسيس متجر في صوفيا، فإن تعاملهم  
كزبائن سوف يكون نصف رأسمالي، وإن كلمة سيئة واحدة  
من قبلهم تنتهي أمري.

**لوكا :** إنك تفتقر للشهامة، الويل لهم إن سمعتم وهو يتحدثون بكلمة  
واحدة ضدي!

**نيكولا :** [بإشفاق] كنت أتوقع أن تفهمي الموقف بصورة أفضل يا لوكا.  
لكنك شابة، شابة!

**لوكا :** نعم، وتريد لذلك مصلحتي أليس كذلك؟ إلا أنني أعرف بعض  
أسرار العائلة التي لم يتحفظوا في الحديث عنها لشابة مثلي.  
دعهم يتشاجروا معي إذا تجرّءوا على ذلك!

**نيكولا :** [بنبرة عطوفة ومترفعة] هل تعلمين ماذا سيفعلون إذا ما سمعوك  
تتحدثين هكذا؟

**لوكا :** وماذا سيفعلون؟

نيكولا

: سوف يطردونك من الخدمة لعدم أمانتك. ومن سيصدق أية قصة تروينها بعد ذلك؟ ومن سيوافق على تشغيلك مرة أخرى؟ ومن سيجرو من أهل هذا المنزل على الحديث معك مرة أخرى؟ وإلى متى سيظل والدك مهملًا في مزرعته الصغيرة؟ [ترمي بعقب السيارة بعيداً وتدوسه بقدمها بقوة] أنت لا تعرفين يا ابنتي مدى السيطرة، التي يملكها مثل هؤلاء الناس الذين ينتمون إلى الطبقة العليا، ويطبقونها على أمثالنا عندما نحاول أن نخرج من إطار فقرنا ونتمرد عليهم. [يقترب منها ويخفض صوته] انظري إليّ، مضى عشر سنوات وأنا في خدمتهم. هل تعتقدين إنني لا أعرف أسرارهم؟ إنني أعرف أشياء على السيدة التي لم تتردد في دفع ألف لوفاس كرشوة كي لا أخبر السيد، وأعرف أشياء عنه بحيث لن تسمح له السيدة بالبقاء أكثر من ستة أشهر إذا ما أفسيتها لها. وأعرف أشياء عن راينا، ستؤدي إلى انفصالها عن سرجيوس إذا أنا.....

لوكا

: [تلفت إليه بسرعة] وكيف عرفت؟ أنا لم أخبرك!

نيكولا

: [جحظت عيناه بمكر] إذاً هذا هو سر الهزيل، أليس كذلك؟ خطر ببالي أنه يجب أن يكون شيئاً كهذا. حسنٌ، أقبلي نصيحتي وتصرفي باحترام. ودعي السيدة تشك بمعرفتك أو عدم معرفتك أي أمر، وبذلك تستطيع السيدة أن تعتمد عليك في أن تلتزمي الصمت وتحفظي لسانك وتخدمى العائلة بإخلاص. إنهم يحبون هذه الصفات، وبذلك تستفيدين منهم إلى أبعد الحدود.

لوكا

: [تتظر إليه باحتقار شديد] إنك تجسد نموذج الخادم يا نيكولا.

نيكولا

: [بلهجة الرضى عن النفس] نعم، فذلك سر النجاح في الخدمة.

سمع ضرب قوي بواسطة مقبض السوط على الباب الخشبي انبعث من فناء الإسطبل.

صوت نكوري من الخارج. هولوا! هولوا! أنتم هنا يا نيكولا!

لوكا : إنه السيد! لقد عاد من الحرب!

نيكولا : [بسرعة] حقاً! انتهت الحرب يا لوكا. اذهبي وأحضري القهوة الطازجة. [ينطلق راكضاً نحو فناء الإسطبل].

لوكا [تجمع إيريقي القهوة والفناجين، وتضعهم على الصينية وتحملها إلى داخل المنزل] لن تستطيع أبداً بعث روح الخادمة في.

يظهر الماجور بتكوف من فناء الإسطبل، يتبعه نيكولا. إنه رجل يناهز الخمسين من عمره، يبدو مبتهجاً وغير مهذب في سلوكه وغير طموح إلا فيما يتعلق بدخله وأهميته في محيطه المحلي، لكنه يبدو الآن راضياً عن رتبته العسكرية التي منحتة إياها الحرب كموضع ثقة نظراً لمركزه البارز في بلدته حيث بددت الحرب مخاوفه، وراح يتمتع بالشجاعة الوطنية التي عصفست في أثناء الهجوم الصربي على البلغاريين، ودفعته نحو ساحة المعركة. يبدو سعيداً بالعودة إلى عمله.

بتكوف : [مشيراً بسوطه إلى الطاولة] أحضروا الإفطار إلى هنا، آه؟

نيكولا : نعم سيدي، السيدة والأنسة راينا دخلتا للتو.

بتكوف : [جلس وتناول الفوطة] اذهب وأخبرهم بأنني جئت وأحضر لي بعض القهوة الطازجة.

نيكولا : إنها في الطريق إليك يا سيدي [يتجه نحو باب المنزل. تأتي لوكا

وهي تحمل القهوة الطازجة وفجائاً وزجاجة براندي على

الصينية] هل أخبرت السيدة؟

لوكا : نعم، إنها قادمة.

يدخل نيكولا إلى المنزل، تحمل لوكا القهوة إلى الطاولة.

بتكوف : حسنٌ هل استفدت الجنود الصرب قواك؟

لوكا : لا يا سيدي.

بتكوف : هذا صحيح، هلاً أحضرت لي بعض الكونياك؟

لوكا : [تضع الزجاجة على المنضدة] تفضل، يا سيدي.

بتكوف : هذا حسنٌ [يصب قليلاً من الكونياك في فنجان قهوته]

تبدو كاترين وقد تهنّدت في هذه الساعة المبكرة على طاولة الزينة الفاخرة، فهي ترتدي فوق "روب الدي شامبر" البالي "مريولاً" بلغارياً وربطت منديلاً ملوناً ومطرزاً على مؤخرة شعرها الأسود. قدمت من المنزل وهي تتنعل صندلاً تركياً فاخراً، وقد بدت جميلة في الوقت الذي كانت فيه لوكا تدخل إلى المنزل.

كاترين : عزيزي بول، أية مفاجأة! [انحنى من وراء كرسيه لتقبله] هل

أحضروا لك القهوة الطازجة؟

بتكوف : أجل لوكا تعتني بي. انتهت الحرب، ووقعت المعاهدة قبل ثلاثة

أيام في بخارست، وصدر قرار بتسريح جيشنا البارحة.

كاترين : [انتصبت فجأة واقفة وحدقت بعينيها] بول. هل أرغمتك

النمساويون على توقيع معاهدة السلام؟



**بتكوف** : [بخضوع] لقد فعلوا ذلك دون أن يستشيروني يا عزيزتي. وماذا كان بمقدوري أن أفعل؟ [جلست على الكرسي وأشاحت وجهها عنه] لكننا بالطبع اطلعنا عليها، إنها معاهدة مشرفة وتعلن السلام.

**كاترين** : [باستياء] السلام!  
**بتكوف** : [محاولاً تهدئتها] إنها معاهدة سلام دون الإعلان عن توطيد علاقات الصداقة، تذكرني ذلك. أرادوا إدخال هذا البند، لكنني صممت على عدم إدخاله. ماذا كان بوسعي أن أفعل أكثر من ذلك؟

**كاترين** : كان عليك أن تضم صريباً، وتتصب الأمير ألكسندر إمبراطوراً على البلقان. هذا ما كنت فعلته لو كنت مكانك.  
**بتكوف** : أنا لا أشك في ذلك إطلاقاً يا عزيزتي، ولكن يتوجب علي أولاً التغلب على كامل الإمبراطورية النمساوية، وهذا العمل يجعلني بعيداً عنك لمدة طويلة. لقد اشتقت إليك كثيراً.

**كاترين** : [برقة] آه! [مدت يدها فوق الطاولة لتلمس يده].  
**بتكوف** : وكيف قضيت فترة غيابي عنك يا عزيزتي؟  
**كاترين** : آه، كنت أعاني من التهاب في الحلق، هذا كل شيء.  
**بتكوف** : [ياقتناع] لقد كان ذلك بسبب غسلك رقبتك كل يوم، لطالما أخبرتك بذلك.

**كاترين** : هراء يا بول، لا بأس.  
**بتكوف** : [يتناول قهوته ثانية ويشعل السجارة] لا أؤمن بالمبالغة بمثل هذه العادات الحديثة. إن هذا الاغتسال لا يمكن أن يكون جيداً للصحة إذ إنها مسألة غير طبيعية. كان هناك رجل إنكليزي

في فيليبوبوليس معتاداً على أخذ حمام سريع كل صباح عندما يصبحو. إنه لشيء مقرف! فهذه العادة مصدرها الإنكليز، حيث أنه مناخهم السيئ يجبرهم على الاغتسال بصورة دائمة. انظري إلى والدي! لم يستحم أبداً طوال حياته، وعاش حتى سن الثامنة والتسعين وهو يتمتع بصحة جيدة في بلغاريا. ومرة واحدة من الاغتسال في الأسبوع تكفيني لأحتفظ بهندامي اللائق. لكن الاغتسال كل يوم أمرٌ يدعو للسخرية الكبيرة.

كاترين : مازلت بربرياً في طباعك يا بول وآمل أن تكون تصرفت بصورة لائقة أمام هؤلاء الضباط الروس.

بتكوف : لقد فعلت ما بوسعي. أخبرتهم بأننا نملك مكتبة.

كاترين : آه، لكنك لم تخبرهم بأننا نملك جرساً كهربائياً أيضاً داخل المكتبة؟ لقد وصلتُ جرساً إليها.

بتكوف : جرس كهربائي! كيف يعمل؟

كاترين : عندما تلمس الزر، شيء ما يرن في المطبخ، وعندها يحضر نيكولا.

بتكوف : ولماذا لا تتأدينه بصوت عالٍ؟

كاترين : الناس المتحضرون لا ينادون خدمهم إلا بوساطة الجرس، لقد تعلمت ذلك في أثناء غيابك.

بتكوف : حسن. سأخبرك بشيء كنت قد تعلمته أنا أيضاً عندما كنت بعيداً عنك. الناس المتحضرون لا ينشرون الغسيل المبلل في مكان يستطيع الزوار رؤيته. كان يجب عليك أن تضعي [مشيراً إلى الثياب المبعثرة على المقاعد] في مكان آخر.

كاترين : آه، إنه كلام سخيف يا بول، لا أظن أن الناس المهذبين

يلاحظون مثل هذه الأشياء.

- سرجيوس : [يطرق على بوابة الإسطبل] افتح البوابة يا نيكولا!  
بتكوف : إنه سرجيوس! [يصرخ] هولوا نيكولا!  
كاترين : آه، لا تصرخ يا بول إنه تصرف غير لائق.  
بتكوف : هراء! [عاد يصرخ بصوت أعلى من السابق] نيكولا!  
نيكولا : [يظهر عند باب المنزل] نعم يا سيدي.  
بتكوف : هل أنت أطرش؟ ألم تسمع الماجور سارانوف نوكنينغ؟  
أحضره إلى هنا. [لفظ الاسم مشدداً على المقطع الثاني منه:  
سارانوف].  
نيكولا : حاضر ماجور [يتجه نحو فناء الإسطبل].  
بتكوف : يجب عليك أن تتحدثي إليه يا عزيزتي، ريثما يتزوج من  
رايينا. بتُ ضجراً منه طوال الوقت، وضاق صدري لكثرة ما  
يطلب مني ترفيعه.  
كاترين : بالتأكيد يجب ترفيعه عندما يتزوج رايينا، فضلاً عن ذلك  
فالبلاد يجب أن تطالب أن يكون لديها قائد وطني من أهلها على  
الأقل.  
بتكوف : نعم، وبذلك سيتثنى له أن يهزم لواء كاملاً بدلاً من هزيمة  
الأفواج. لا فائدة من ذلك يا عزيزتي. لا أمل في ترفيعه حتى  
نتأكد من أن السلام دائم.  
نيكولا : [عند البوابة يعلن] الماجور سرجيوس سارانوف! [دخول إلى  
المنزل وأحضر على الفور كرسيًا ثالثاً ووضع قرب الطاولة ثم  
انصرف].

الماجور سرجيوس ساراتوف هو صورة طبق الأصل عن الصورة الموجودة في غرفة راينا. يبدو رجلاً طويل القامة ووسيماً ورومانسياً تظهر عليه ملامح شخصية قوية، وروح عالية، وخيال شاعري أشبه بزعيم قبيلة شرس يسكن الجبال. إلا أن شخصيته المتميزة والجديرة بالملاحظة تبدو شخصية متحضرة ومن نموذج مميز. حاجباه مقوسان ينحنيان كعلامة استفهام عند كل زاوية من وجهه، نظراته ثاقبة وقوية أنفه رقيق ودقيق وحاد بالرغم من قصبته المرتفعة وفتحتيه الواسعتين. أما لحيته فتوحى بالعزم والإصرار وتلقى ترحيباً في الصالونات الراقية ويمتلك هذا البربري ذو الخيال الخصب مقدرة نقدية لاذعة اكتسبها من خلال نشاطاته الكثيرة وتأثره بالحضارة الغربية التي وصلت إلى منطقة البلقان، ووصول الأفكار الأولى مطلع القرن التاسع عشر إلى إنكلترا المتصفة بالمرونة، وأيضاً من خلال مواصلة التفكير ليس في فشل الآخرين فحسب بل في فشله هو بالذات في أن يعيش وفق مثالياته. وقد صادف سخرية لاذعة جراء شكه في مصداقية مفاهيمه المطلقة وتفاهة الكون غير الآبه بها، وخيبة أمله في كل ساعة يقضيها مع الناس لحسها لمرهف. كما اكتسب أيضاً المزاجية الغامضة وإحعاءات قصة غريبة ومريعة لا توحى بشيء إلا بالندم السرمدي. ويبدو شبيهاً بشايلدهارولد الذي فتن بأسلوبه هذا الجداث الإنكليزيات في عصره. ومن الواضح أنه يعد بطل راينا المثالي. وتبدو كاترين أقل اهتماماً وحماسة له من ابنتها، وتحفظ في إظهار مشاعرهما له. وقد وقفت منتصبة لحظة دخوله من بوابة الإسطبل للترحيب به غير أن بتكوف لم يأبه للترحيب به.

بتكوف : الآن أنت هنا يا سرجيوس! كم أنا سعيد بروتك.

كاترين : عزيزي سرجيوس [تمد إليه يديها].

سرجيوس : [يَقْبِلُهما بكياسة مبالغ بها] والدتي العزيزة، إذا سمحت لي أن أناديك هكذا.

بتكوف : [بحفاء] ناداها حماتي، سرجيوس! يا حماتي! اجلس وتناول بعض القهوة.

سرجيوس : شكراً، لا أريد [يبتعد عن الطاولة مبدئياً بعض النفور من بتكوف المتمتع بشرب القهوة، ثم يقف شاعراً بالاعتزاز مسنداً ظهره على "درازين" الدرجات المؤدية إلى المنزل].

كاترين : تبدو رائعاً. لا بد أن العمل العسكري قد حسنك يا سرجيوس. كل من هنا مفتون بك. كنا شديدي الحماسة للهجوم الرائع الذي قام به الفرسان.

سرجيوس : [بسخرية لاذعة] سيدتي إن هذا الهجوم كان مهذاً وقبراً لسمعتي العسكرية.

كاترين : كيف ذلك؟

سرجيوس : لقد ربحت المعركة بطريقة خاطئة عندما جعلت الجنرالات الروس يخسرونها بطريقة حسنة. وباختصار فقد قلبت خططهم رأساً على عقب، وجرحت كرامتهم واعتدادهم بأنفسهم، فقد فر اثنان من الضباط القوقاز وأفواجهما العسكرية مهزومين عندما شرعنا بعملياتنا العسكرية الأساسية المدروسة بطريقة علمية، وقتل اثنان من الجنرالات بصورة بشعة طبقاً للأعراف العسكرية، فيما بقينا أنا واثنان من الضباط على حالنا ضباطاً بسيطين.

كاترين : لن تبقى هكذا يا سرجيوس، فالنساء ملتفات من حولك ويرغبن بأن يرين العدالة قد أنصفتك.

سرجيوس : لقد فات الأوان، إنني أنتظر إحلال السلام لأرسل استقالتني.  
بتكوف : [يسقط فنجان القهوة لدهشته] استقالتك!  
كاترين : آه، يجب أن تتراجع عنها.  
سرجيوس : [ينثي ذراعيه مصراً] لن أراجع عنها أبداً.  
بتكوف : [ينبرة المغتاض] ومن يصدق أنك قدمت استقالتك؟  
سرجيوس : [غاضباً] كل شخص يعرفني يصدقني لكن هذا يكفي بالنسبة، لي  
وإنه أمرٌ من شأني. كيف حال راينا؟ أين هي؟  
راينا : [تصل فجأة قادمة من زاوية المنزل، وقفت على أعلى درجات  
السلم] راينا هنا.

بدأت راينا ساحرة الجمال في الوقت الذي التفتوا إليها. ترتدي ثوباً تحتانياً من  
الحرير لونه أخضر فاتح، ويعطوه ثوب مصنوع من الكتان الخفيف تزينه  
الخيوط الذهبية، وقد وضعت قبعة على رأسها من الطراز الشرقي مزينة  
بشريط ذهبي لامع. يذهب سرجيوس بمودة ليقابلها. قدمت له يدها، يسحبها  
بلطف ويجثو على ركبتيه ليقبلها.

بتكوف : [يخاطب كاترين الجالسة قربه وهو يشعر بالفخر الأبوي]  
جميلة أليس كذلك؟ إنها دائماً تظهر في الوقت المناسب.  
كاترين : [نفذ صبرها] نعم، كانت تسمع الحديث. يالها من عادة مريعة.

يقود سرجيوس راينا إلى الأمام بكل محبة واندفاع، وعندما وصل إلى  
الطاولة، أشارت إليه بحركة من رأسها فانفصل عنها ليعود إلى مكانه، في حين  
اتخذت لنفسها مكاناً قريباً من كرسي والدها.

- رايينا : [تتحني وتقبل والدها] والذي العزيز، أهلاً بك في منزلك.
- بتكوف : [يداعب خدها بلطف] يا طفلي الحبيبة [يقبلها ثم تذهب إلى الكرسي الذي أحضره نيكولا لسرجيوس وتجلس].
- كاترين : وهكذا لم تعد جندياً يا سرجيوس.
- سرجيوس : لم أعد جندياً. فالجنديّة يا سيدتي العزيزة، هي فن جبان في الهجوم الشرس عندما تكونين قوية، ولا يصيبك مكروه عندما تكونين ضعيفة. هذا هو السر بكامله لنجاح العملية القتالية. حاولي النيل من عدوك عندما يكون منصرفاً عنك ولا تحاولي قتاله عندما تكون قوته موازية لقوتك.
- بتكوف : إنهم لم يدعونا نقيم علاقات حسنة معهم بعد القتال، غير إنني أعتقد أن الجنديّة هي تجارة مثلها مثل أية تجارة أخرى.
- سرجيوس : بالتأكيد، لكنني لا أطمح كي أتألق مثل أي تاجر. لذلك قبلت نصيحة ذلك التاجر المتجول الذي يعمل لدى الضابط، وقام بمقايضة المساجين معنا في بايروت ومن ثم أطلق سراحهم.
- بتكوف : ماذا! هل تعني ذاك السويسري؟ سرجيوس. إنني أفكر منذ ذلك الحين بهذا النوع من المقايضة، لقد خدعنا فيما يتعلق بالخيول.
- سرجيوس : بالطبع، لقد خدعنا. كان والده سائساً في إسطنبول الفندق يقوم على العناية وإيواء الخيول. وهو مدين لوالده في أول خطوة تعلمها منه في المتاجرة بالخيول. [يسخرية حماسية] أه، كان جندياً بكل ما تعنيه الكلمة من معنى! ولو كنت اشتريت الخيول من أجل قِطعتي العسكرية بدلاً من أن أفودها بحماقة نحو الخطر لكنت الآن في رتبة مشير.

- كاترين** : سويسري؟ ماذا كان يفعل في الجيش الصربي؟
- بتكوف** : إنه متطوع بالتأكيد وقد أجاد اختيار مهنته. [ضاحكاً] ما كنا نستطيع أن نحارب لو لم يعلمنا هؤلاء الغرباء كيف نخوض المعركة. فنحن لا نعرف شيئاً وكذلك الجنود الصرب. ولولاهم لما كانت هناك حرب تندلع.
- رايينا** : وهل يوجد الكثير من الضباط السويسريين في الجيش الصربي؟
- بتكوف** : لا جميعهم نمساويون. تماماً كما هو الحال بالنسبة لضباطنا فجميعهم روس! إنه السويسري الوحيد الذي التقيته مصادفة. لن أنق بسويسري مرة أخرى، لقد خدعنا عندما أعطيناه خمسين رجلاً مدرباً مقابل مائتي فرس متعبة، لم تكن تصلح حتى للأكل.
- سرجيوس** : ثم نكن سوى ولدين صغيرين أمام ذلك الجندي البارع أيها الماجور وببساطة لقد كنا ولدين بريئين.
- رايينا** : من كان يشبهه؟
- كاترين** : آه، رايينا ما هذا السؤال السخيف؟
- سرجيوس** : كان يشبه التاجر المتجول، ويرتدي بزة عسكرية، ويبدو برجوازيّاً من رأسه حتى أخمص قدميه.
- بتكوف** : [مبتسماً ابتسامة عريضة] سرجيوس قص على كاترين تلك القصة الغريبة التي قصها علينا صديقه حول هربه من سيلفينترا. هل تذكر كيف خبأته امرأتان؟
- سرجيوس** : [بسخرية لاذعة] آي، نعم. كانت قصته رومانسية. كان يخدم في سرية المدفعية التي كنت أهاجمها بطريقة خالية من الأخلاق القتالية، وبما أنه جندي ممتاز هرب شأنه شأن بقية الجنود.



قامت فرقة من فرساننا بمتابعة أثره، وكي ينجو من سيوفهم القاتلة، تسلق قساطل المياه، واقتحم غرفة نوم سيدة بلغارية في مستقبل العمر. وقد فتنت تصرفاته السيدة الشابة خصوصاً وأنه تاجر محترف، فقررت استضافته لمدة ساعة أو ما يقارب ذلك، ثم نادى والدتها خشية أن لا يبدو تصرفها غير لائق للعيان. وقد فتنت السيدة العجوز هي أيضاً بجاذبية الجندي. وفي الصباح رحل الهارب الذي كان غائباً عن العائلة في المعركة.

**رايينا :** [انتصبت واقفة بجلال ووقار] لقد جعلت منك حياتك في المعسكر رجلاً فظاً يا سرجيوس! لا أظن أنه من اللائق تكرار مثل هذه القصة بحضوري [أشاحت وجهها عنه ببرود].

**كاترين :** [انتصبت واقفة هي الأخرى] رايينا على حق يا سرجيوس. إذا كان وجود مثل هذا النوع من النساء صحيحاً، فمن الواجب عدم الحديث عنهن بحضورنا.

**بتكوف :** ما هذا! يا للسخافة! وماذا في الأمر؟

**سرجيوس :** [خجلاً] لا يا بتكوف، لقد كنت مخطئاً. [مخاطباً رايينا بجدية متواضعة] اغفري لي. لقد تصرفت بصورة مريعة. سامحيني يا رايينا. [أحنت رأسها بتحفظ] وأنت أيضاً يا سيدتي [أحنت كاترين رأسها بلطف ثم جلست. يتابع كلامه بوقار مخاطباً رايينا مرة أخرى] لقد حولتني المشاهد سيئة الجانب في الحياة خلال الأشهر القليلة الماضية إلى رجل ساخر، أي أنه من الأجدر بي أن لا أظهر سخريتي هنا. وعلى الأقل بحضورك رايينا. أنا.. [للتفت إلى الآخرين محاولاً إلقاء خطبة بإسهاب فيقاطعه الماجور].

**بتكوف :** هراء وسخافة يا سرجيوس! إنها ضوضاء لا داعي لها حول مسألة تافهة، إذ يتوجب على ابنة الجندي أن تكون صامدة أمام حديث قصير وهام [انتصب واقفاً] تعال لقد حان الوقت كي نمضي إلى عملنا، يجب أن نعرف كيف تراجعت تلك الأفواج العسكرية الثلاثة إلى فيليبوبوليس حيث لا يوجد علف للخيول على طريق صوفيا. [يتجه نحو المنزل] هيا بنا. [همّ سرجيوس باللاحاق به، وإذا بكاترين تنهض وتتدخل].

**كاترين :** آه يا بول، ألا يمكنك أن تدع سرجيوس لثوان معدودة؟ لم تـره راينا بعد، ربما استطعت أنا أن أساعدك في تسوية أمر الأفواج العسكرية.

**سرجيوس :** [محتجاً] سيدتي العزيزة، مستحيل، إنك....

**كاترين :** [تقاطعها مزاحمة] ابق هنا يا عزيزي سرجيوس، لا داعي للعجلة أريد أن أحدث بكلمة أو بكلمتين إلى بول. [يحنى سرجيوس على الفور رأسه ويتراجع خطوات إلى الوراء]، والآن يا عزيزي [تمسك بذراع بتكوف] تعال لأريك الجرس الكهربائي.

**بتكوف :** آه، حسناً، حسناً.

يدخلان إلى المنزل سوية بكل حب، ظل سرجيوس وحيداً مع راينا ينظر إليها بحيرة، ويخشى من أن تكون لا تزال مستاءة منه. تبسم وتمد ذراعها له.

**سرجيوس :** [يتقدم إليها بسرعة] هل غفرت لي؟

**راينا :** [تضع ذراعها على كتفيه وترفع بصرها إليه بإعجاب وتقدير]

يا فارسي! يا مليكي!

سرجيوس : يا مليكتي [يقبل جبينها].

رايينا : كم أحسبك يا سرجيوس لقد جبت كل أنحاء العالم، وكنت فسي  
ساحة المعركة قادراً على أن تبرهن أنك جدير باحترام أية امرأة  
في العالم، في الوقت الذي كنت فيه في المنزل دون أن أقوم بأي  
نشاط وأنا أحلم فقط غير مفيدة لأي شيء.. دون أن أقوم بأي  
عمل يجعلني جديرة باحترام أي رجل.

سرجيوس : سيدتي وقديستي [يعانقها بكل احترام].

رايينا : [تعانقه هي أيضاً بدورها] أيها اللورد..

سرجيوس : ش..ش! دعيني أصل لك يا حبيبتي، إنك لا تعلمين أبداً أن  
أعظم رجل لن يكون جديراً بغرام الفتاة النقية الطاهرة.

رايينا : أنا أتق بك، وأحبك، فأنت لا تخيب أمني فيك يا سرجيوس  
[تسمع لوكا في هذه الأثناء وهي تغني داخل المنزل،  
فيفصلان على الفور عن بعضهما]. لا أستطيع الحديث دون أن  
أهتم بها. إن قلبي مفعم بمشاعر الحب. [تأتي لوكا من المنزل  
وهي تحمل صينية. تتجه نحو الطاولة، وتبدأ بتنظيفها وتدير  
ظهرها لهما] سأحضر قبعتي وبعدها نستطيع أن نخرج حتى  
تحين ساعة الغداء. ما رأيك بذلك؟

سرجيوس : هيا أسرع. إذا غبت عني خمس دقائق ستكون بالنسبة لي  
خمس ساعات. [تركض رايينا حتى أعلى درجات السلم، ومن  
هناك تلفت وتبادل النظرات معه، وترسل له قبلة على يديها  
في الهواء نظر إليها بكل عاطفة لثوان معدودة. ثم استدار بهوء  
وكان وجهه مشرقاً وشامخاً متعالياً. حولت هذه الحركة اتجاهه

بصره نحو زاوية نرى من خلالها ذيل "مريول" لوكا  
المزدوج. توقف انتباهه فجأة! راح ينظر إليها خلسة، وبدأ يفتل  
شاربيه بعبث. وضع يده اليسرى على خصره، وأخيراً ضرب  
الأرض بكعبي حذائه بطريقة الفارس المغرور. ثم سار ببطء  
حتى الجهة الثانية من الطاولة المقابلة للوكا وقال: لوكا هل  
تعرفين ما هو الحب الأسمى؟.

لوكا : لا يا سيدي.

سرجيوس : إنه شيء متعب بالنسبة للشخص الذي يريد الاحتفاظ به  
لأطول وقت ممكن يا لوكا. فالمرء يشعر بأنه يحتاج إلى الراحة  
بعد ذلك.

لوكا : [بسذاجة] ربما تريد بعض القهوة يا سيدي؟ [تمد يدها فوق  
الطاولة لتناول إبريق القهوة].

سرجيوس : [يمسك يدها] شكراً لك يا لوكا.

لوكا : [تتظاهر بأنها تريد سحب يدها] أه يا سيدي، فأنت تعرف أنني لم  
أقصد ذلك. فأنا مندهشة مما تفعله!

سرجيوس : [يبتعد عن الطاولة ويسحب لوكا معه] أنا مندهش من نفسي يا

لوكا. ماذا عساه يفعل بطل سيلفينترا لو رأيته الآن؟ ماذا عساه  
أن يقول رسول الحب السامي لو رأيته الآن؟ وما عسى نصف  
دزينة من أشباه سرجيوس، تطل فجأة بوجوه وسمية تشبهني،  
تقول إذا قبضوا علينا هنا؟ [ترك يدها، ومد ذراعه ببراعة لتحيط  
خاصرتها] هل ترين وجهي وسيماً يا لوكا؟

لوكا : دعني أذهب. سوف تلتحق بي العار. [تقاومه، يقيها ثابتة غير  
متحركة] أه، هل تسمح لي بالذهاب؟

- سرجيوس : [يحدق بعينيها] لا.
- لوكا : إذا، ارجع إلى الوراق كي لا يرانا أحد. ألا تقدر الأمور؟
- سرجيوس : آه! معقول ذلك. [يسحبها إلى الوراق حتى مدخل فناء الإسطبل حيث تواريا عن الأنظار].
- لوكا : [بنبرة شاكية] من الممكن أن يشاهدوني من النوافذ، ومن المؤكد أن السيدة راينا تتجسس عليك.
- سرجيوس : [يشعر وكأن أفعى قد لدغته، فيتركها تمضي في سبيلها] انتبهى يا لوكا. ربما أكون غير جدير بالثقة بما فيه الكفاية فأخون الحب السامي، لكن لا تحاولي إهانة الحب.
- لوكا : [تتظاهر بالزئانية] إنني متأكدة. فأنا لا أفعل ذلك مقابل أن أملاك العالم. هل تسمح لي بالعودة إلى عملي يا سيدي.
- سرجيوس : [يضع ذراعه مرة أخرى حول خاضرتها] يا لك من امرأة صغيرة ساحرة الجمال يا لوكا! إذا كنت مغرمة بي هل تتجسسين عليّ عبر النوافذ؟
- لوكا : حسنٌ، لقد قلت يا سيدي إنك تساوي نصف دزينة من الرجال النبلاء يختلف كل واحد منهم عن الآخر، وبذلك سوف أنقسم كثيراً كي أعتني بك.
- سرجيوس : [يشعر بالارتياح] إنك ذكية وجميلة في آن واحد [يحاول أن يقبلها].
- لوكا : [تتأشاه] لا. لا أريد قبلك يا سيدي. فأنتم النبلاء جميعكم متشابهون، إنك تطارحني الحب من وراء ظهر راينا. وهي تفعل الشيء نفسه من وراء ظهرك أيضاً.
- سرجيوس : [يتراجع خطوة إلى الوراق] لوكا!

- لوكا : يبدو أنك غير مكترث للأمر.
- سرجيوس : [تخلى عن لياقته وراح يتحدث وهو متمسر بلطف] إذا أردت أن يستمر الحديث بيننا، فمن فضلك تذكرني أن الرجل النبيل لا يناقش سلوك السيدة خطيئته مع خادماتها.
- لوكا : من الصعب جداً معرفة ما يعتبره الرجل النبيل صحيحاً. اعتقدت وأنت تحاول تقبيلي أنك تقوم بشيء خاص.
- سرجيوس : [يستدير مبتعداً عنها فيرتطم جبينه وهو يرجع إلى الوراء ببوابة الحديقة] يا للشيطان! يا للشيطان!
- لوكا : ها! ها! اعتقدت أن واحداً من الأشخاص الستة يشبهني، يا سيدي، بالرغم من أنني لست إلا خادمة السيدة راينا لا أكثر. [تتصرف إلى عملها في ترتيب الطاولة دون الاهتمام به].
- سرجيوس : [يكلم نفسه] أي واحد من هؤلاء الرجال الستة هو الرجل الحقيقي؟ إن هذا السؤال يعذبني. واحد منهم هو بطل والثاني مهرج، وآخر محتال، وآخر ربما بذيء اللسان. [صمت ونظر خلصة إلى لوكا وقال بمرارة] وهنا واحد على الأقل جبان وغيور، إنه يشبه كل الجبناء. [اتجه إلى الطاولة] لوكا.
- لوكا : نعم؟
- سرجيوس : من هو غريمي؟
- لوكا : لن أفصح عن ذلك أبداً سواء كان ذلك مقابل الحب أو المال.
- سرجيوس : لماذا؟
- لوكا : لا تشغل بالك بالسؤال. فأنت حتماً ستخبرهم أنني أخبرتك، وبذلك سوف أفقد وظيفتي.
- سرجيوس : [يرفع يده اليمنى علامة التأكيد] لا! بشرف.. [كبح مشاعره،

وأُنزل يده بوهنٍ منتهياً إلى القول وبسخرية[ بشرف رجل  
قادر على التصرف تماماً كما تصرفت في الدقائق الخمس  
الأخيرة. من هو؟

لوكا : لا أعرف. لم أره أبداً. لقد سمعت صوته فقط عبر غرفة راينا.  
سرجيوس : اللعنة! كيف تجربين على فعل ذلك؟

لوكا : [تراجع في كلامها] آه، لا أقصد الإساءة، ولا يحق لك أن تفسر  
كلامي بنية سيئة. سيدتي على علم بهذا الأمر. وأريد أن أقول  
لك إنه في حال جاء هذا الرجل النبيل مرة ثانية فإن السيدة راينا  
ستتزوج منه سواء أكان هذا نزولاً عند رغبته أم رغماً عن  
أنفه. إنني أعرف الفرق بين أسلوبك وأسلوبها في هذه الأمور،  
وأسلوب شخص آخر، والأسلوب الحقيقي.

يبدو سرجيوس وكأنه يرتعش كما لو أن طعنة خنجر أصابته، ثم اتسم وجهه  
بمعالم القوة، يتقدم بخطوات واسعة نحو لوكا ويقبض بقوة على ذراعيها بكلتا  
يديه.

سرجيوس : الآن أصغي إليّ.

لوكا : [أخذت ترتجف] لا تضغط عليّ هكذا. إنك تؤلمني.

سرجيوس : لا يهمني. لقد لطخت شرفي عندما جعلتني أشارك في التجسس  
على راينا. كما أنك تخونين سيدتك.

لوكا : [تتألم] أرجوك..

سرجيوس : هذا يظهر أنك تافهة وبغيضة ومن أرضية فقيرة ومعجونة  
من طين رديء، فأنت نموذج حي للخدمة. [تركها تبتعد عنه

وكانها شيء قذر، ثم اتجه نحو المقعد المستند على الجدار  
ينفض يديه قرفاً منها، وجلس عليه صارفاً بصره عنها وراح  
يتأمل كنيباً.

**لوكا :** [تتحسس بغضب ويديها المتشنجتين ذراعيها المرضوضتين  
والمخدوشتين] إنك تعرف كيف تؤلم بلسانك كما تؤلم يديك،  
لكنني لا أبالي، والآن وقد اكتشفت أياً كان الطين المجلولة  
منه، فأنت معجون من الطين نفسه. أما في ما يتعلق براينا فإنها  
كاذبة ومظهرها الراقى ليس سوى غش وخداع، وأنا جديدة  
بالاحترام أكثر منها بستة أضعاف [تتحمل وجعها بشجاعة، ترفع  
رأسها إلى الورا تواصل عملها وتضع الأشياء على الصينية].

ينظر سرجيوس إليها بريية. تنتهي من وضع الأشياء جميعها على الصينية  
وتلف الغطاء بهدف حمل كل الأشياء دفعة واحدة، بينما كانت تنحني لرفعها،  
انتصب سرجيوس واقفاً.

**سرجيوس :** لوكا! [تتوقف وتتنظر إليه متحدية] لا يحق للرجل الشريف أن  
يلحق الأذى بالمرأة مهما كانت الظروف. [يتواضع كبير أشاح  
يده على وجهه] أطلب منك العفو.

**لوكا :** هذا النوع من الاعتذار يرضي السيدة، لكن ما نفعه بالنسبة  
لخادمة.

**سرجيوس :** [لقد كان ذلك إهانة لفروسيته فحوله إلى نكتة ساخرة وقال  
باستخفاف] أه، هل تريد أن أدفع لك بعض المال مقابل هذه  
الإهانة؟ [وضع قبعته العسكرية جانباً وأخرج بعض النقود من



جيبه].

لوكا : [اغرورقت عيناها بالدموع، وانفعلت رغباً عنها] لا، أريد  
اعتذاراً لإهانتى بطريقة جيدة.

سرجيوس : [شمر عن كمها الأيسر، مسك ذراعها بأصابع يده اليمنى، ونظر  
إلى الرضّ. رفعت رأسها ورمقته بنظرة حادة. وفي النهاية  
قدمت له يدها بكل وقار وكبرياء. أصابه الذهول، نظر إليها  
وإلى ذراعها ليقبل الرضّ ثم نظر إليها ثانية فأصابه التردد  
وارتجف وصاح بقوة] أبداً! [ثم فر بعيداً عنها بأقصى سرعة  
ممكنة].

أرخت ذراعها بصمت بكل كبرياء غير متأثرة بما جرى. أخذت الصينية وما  
كادت تقترب من المنزل حتى التقت راينا عائدة إلى الحديقة، وقد وضعت على  
رأسها قبعة وارتدت سترة من الطراز الفييني يعود إلى ما قبل عام ١٨٨٥،  
فسحت لوكا الطريق بحيوية لراينا ثم دخلت إلى المنزل].

راينا : إنني جاهزة. ماذا جرى [مازحة] هل كنت تغازل لوكا؟.

سرجيوس : [يسرعة] لا، لا، كيف يمكن أن تفكري بشيء مثل هذا؟.

راينا : [خجلة من نفسها] سامحني يا عزيزي. كانت مجرد مزحة.  
فأنا اليوم سعيدة كثيراً.

يتجه بسرعة نحوها، يقبل يدها كشعور بالندم. تظهر كاترين وتناديهما من أعلى  
درجات السلم.

كاترين : [تنزل السلم وتتجه نحوهما] إنني آسفة لإزعاجكما يا ابْنَي. إلا أن بول محتار من أمره بشأن قطعات الجيش الثلاث تلك. فهو لا يعرف كيف يرسلها إلى فيليبوبوليس، ويرفض أي اقتراح أقدمه له.

يتوجب عليك أن تذهب لتساعده يا سرجيوس. فهو موجود في غرفة المكتبة.

رايينا : [أصيبت بخيبة أمل] لكننا الآن في طريقنا للقيام بنزهة.  
سرجيوس : لن أتأخر. انتظريني خمس دقائق فقط [يذهب راكضاً على درجات السلم].

رايينا : [تبعته حتى درجات السلم ونظرت إليه بخجل ودلال] سوف أقوم بجولة ثم أنتظرك أمام نوافذ المكتبة. دع والدي ينتبه لوجودي وإذا طال غيابك دقيقة واحدة زيادة عن الخمس دقائق، سأذهب وأحضررك. لا يعنيني أمر القطعات العسكرية أو غيرها.  
سرجيوس : [ضاحكاً] جيد جداً. [يتابع سيره].

راحت رايينا تراقبه حتى توارى عن الأنظار، وكنوع من الشعور بالاسترخاء، بدأت رايينا تجوب الحديقة ذهاباً وإياباً متشائمة.

كاترين : تخيلي كيف يقابلان ذلك السويسري ويستمتعان إلى القصة بكاملها! أخشى أن يتبادر إلى ذهن والدك أن يسأل عن المعطف القديم الذي ألبسناه إياه. سوف نقع في ورطة!  
رايينا : [محدقة ومستغرقة في التفكير مطرقة إلى الأرض وهي تمشي] الحيوان النافه!

- كاترين : حيوان تافه! ومن هو ذاك الحيوان التافه؟
- رايينا : الذي ذهب وأخبرهم! آه، لو قبضت عليه هنا، لحشوت دماغه بشوكولاته الكريمة! حتى لا يستطيع أبداً التقوه بكلمة أخرى.
- كاترين : لا داعي للحديث عن هذه الأمور يا رايينا. أخبريني الحقيقة، كم من الوقت بقي في غرفتك قبل أن تأتي إلي؟.
- رايينا : [قامت بحركة سريعة رشيقة ثم تابعت من جديد سيرها في الجهة المقابلة] آه، لقد نسيت.
- كاترين : لا يمكنك أن تنسي! هل تسلق الشرفة بعد رحيل العسكر أم كان موجوداً في الغرفة عندما فتش الضابط الغرفة؟
- رايينا : لا ونعم، أعتقد أنه كان موجوداً هناك.
- كاترين : تعتقدين آه يا رايينا! رايينا! متى ستصرفين بطريقة حكيمة؟ إن اكتشف سرجيوس حقيقة الأمر فإن كل شيء سينتهي بينكما.
- رايينا : [بوقاحة و برود] آه، أعرف سرجيوس، إنه طفلك المدلل. كم كنت أتمنى أحياناً لو تزوجته بدلاً مني! أنت تتأسبينه تماماً وستقومين بتدليله وسوف تفسدينه من شدة إفراطك دلاله. كما أنك ستراعينه مثل أمه.
- كاترين : [جحظت عيناها بغضب شديد وغريب] حسن! قسماً بشرفي إنني سأفعل.
- رايينا : [تبدو متقلبة في مشاعرها] كنت دائماً أشعر برغبة شديدة في أن أفعل أو أقول شيئاً بغيضاً بالنسبة له.. لأصدم لياقته فأروعه وأجعله يفقد حواسه الخمس. [تتحدث لكاترين بغباء] لا أهتم إذا عثر على رجل الشوكولاته، أو لم يعثر. إن أملتي في ذلك

ضعيف. [تلفت مرة أخرى، وتمشي بوقاحة دون احترام،  
تتجه نحو المشي إلى زاوية المنزل].

كاترين

: وماذا سأقول لوالدك. أتوسل إليك؟

رايينا

: [من فوق كتفي والدتها، ومن أعلى درجتين في السلم واقفة  
عليهما] آه يا والدي المسكين، لا بد أنه سيتكن من مساعدة  
نفسه بنفسه! [تنعطف نحو زاوية المنزل و تتوارى عن  
الأنظار].

كاترين

: [تتبعها بنظراتها، في الوقت الذي تحكها أصابعها] آه، لو كنت  
أصغر من ذلك بعشر سنوات فقط! [تأتي لوكا من المنزل  
وهي تحمل صينية تحرف طرفها] حسنّ ماذا في الأمر؟  
يوجد رجل نبيل يطلبك يا سيدتي، إنه ضابط صربي.

لوكا

كاترين

: [منفعلّة] صربي! وكيف يجرو على... [تضبط نفسها بمرارة] آه  
لقد نسيت، فنحن أبرمنا معاهدة السلام الآن، ومن المفترض  
أن نتوقع كل يوم زيارتهم ليقدموا لنا التهانى. حسنّ، بما أن  
الضيف ضابط، لماذا لم تخبري سيدك؟ إنه في غرفة المكتبة مع  
الماجور سارانوف. لماذا جئت إليّ؟.

لوكا

: لكنه يسأل عنك يا سيدتي. ولا أعتقد أنه يعرفك، إذ إنه سأل عن  
سيدة المنزل. أعطاني هذه البطاقة الصغيرة لك. [تخرج  
البطاقة من صدرها وتضعها على الصينية ومن ثم تقدمها إلى  
كاترين].

كاترين

: [تقرأ البطاقة] "القائد بلونتشلي"؟ إنه اسم ألماني.

لوكا

: سويسري يا سيدتي على ما أظن.

كاترين

: [تقفز من مكانها، فتدفع لوكا كي تقفز هي الأخرى إلى الخلف]

سويسري؟ كيف يبدو، صفيه لي؟

لوكا : [خجلة] سيدتي إنه يحمل حقيبة.

كاترين : آه يا إلهي! جاء ليعيد المعطف، اصرفيه وقولي له إننا غير

موجودين في المنزل. اطلبي عنوانه، وسأكتب له. آه، توقفي من

غير اللائق التصرف هكذا. انتظري [تجلس على الكرسي متعبة

تفكر ولوكا تنتظر]. إن سيدك و الماجور سارانوف منشغلان في

غرفة المكتبة أليس كذلك؟

لوكا : نعم يا سيدتي.

كاترين : [يعزم] أحضري هذا الرجل النبيل إلى هنا. [أمره] كوني بغاية

التهذيب معه، لا تجعله ينتظر أكثر، [تسحب الصينية من يدها

بانفعال] اتركيها هنا، وعودي إليه حالاً.

لوكا : حاضر يا سيدتي [تذهب].

كاترين : لوكا!

لوكا : [تتوقف] أجل يا سيدتي.

كاترين : هل باب غرفة المكتبة مغلق؟

لوكا : أظن ذلك يا سيدتي.

كاترين : إذا كان مفتوحاً، أغلقه في طريقك.

لوكا : حاضر يا سيدتي [تذهب].

كاترين : قفي! [تتوقف لوكا] يجب أن يسلك هذا الطريق [تشير إلى

بوابة الإسفل]. أخبري نيكولا أن يحضر حقيته إلى هنا بعد أن

تحضره. لا تنسي.

لوكا : [مندهشة] حقيته؟

كاترين : نعم يحضرها إلى هنا بأقصى سرعة ممكنة. [بحماسة شديدة]

أسرعي!

[تركض لوكا باتجاه المنزل، تنزع كاترين "المريول" عنها وترميه وراء شجرة منخفضة كثيفة الأغصان، ثم تتناول الصينية وتنظر إليها كمرآة، عقدت منديلاً حول رأسها. رتبت شعرها ونفضت "روب الدي شامبر" فبدا شكلها حسناً]. آه كيف؟ كيف؟ كيف يمكن أن يكون مجنوناً إلى هذا الحد! لم يختَر الزيارة إلا في مثل هذه اللحظة! [تظهر لوكا من باب المنزل وتعلن عن وصول القائد بلونتشلي، وتقف جانباً في أعلى درجات السلم لتدعه يمر قبل أن تدخل المنزل ثانية. إنه الرجل الذي قام بمخاطرة منتصف الليل في غرفة نوم رايننا. يبدو نظيفاً وشعره مرتب، يرتدي زياً عسكرياً أنيقاً، مزاجه هادئ فهو الرجل نفسه بلا شك. ما إن أدارت لوكا ظهرها حتى اتجهت كاترين إليه بسرعة واندفاع قالت له بلطف]: قائد بلونتشلي، أنا مسرورة جداً لرؤيتك، لكن يتوجب عليك أن تغادر هذا المنزل فوراً. [يرفع حاجبيه]. لقد عاد زوجي ومعه صهر المستقبل منذ فترة وجيزة وهما لا يعلمان شيئاً، وإذا حدث وعلما سوف تكون النتيجة مريعة، أنت أجنبي ولا تشعر بالحق الذي نشعر به. نحن مازلنا نبغض الصرب. إن تأثير معاهدة السلام على زوجي تجعله يشعر كأنه ليث يخطأ. وإذا اكتشف سرنا فلن يغفر لي أبداً، وستكون حياة ابنتي غير آمنة. حسنٌ إنك مثال الرجل النبيل الفارس والضابط، هلا تفضلت بمغادرة المكان قبل أن يكتشف وجودك هنا؟

بلونتشلي : [أصيب بخيبة أمل لكنه ظل يتصرف ببرباطة جأش] حالاً أيتهما السيدة الكريمة، جئت لأشكرك وأعيد المعطف الذي أعرتني إياه فقط اسمحي لي أن أخرج من حقيبتني وأسلمه لخادماك قبل

الانصراف [همَّ بالدخول إلى المنزل].

كاترين : [تمسك بكمه] آه، يجب أن لا تعود من هذا الاتجاه [تلاطفه وتقوده حتى بوابة الإسطبل] إنه طريق مختصر للخروج من المنزل. شكراً جزيلاً. كم أنا مسرورة لإسداك هذه الخدمة لي. وداعاً.

بلونتشلي : وحقيقتي؟

كاترين : سوف نرسلها لك. لا بد أن تترك عنوانك.

بلونتشلي : صحيح. دعيني أفعل ذلك. [يخرج علبة بطاقات ليكتب عنوانه، تبدو كاترين غاضبة وقد نفذ صبرها. بينما كان يهم بتسليمها البطاقة، خرج بتكوف حاسر الرأس بعجلة من المنزل مرتبكاً فيما يتعلق بحسن الضيافة، يتبعه سرجيوس].

بتكوف : [ينزل درجات السلم مسرعاً] عزيزي الكابتن بلونتشلي..

كاترين : آه يا إلهي [ترتمي على المقعد المحاذي للجوار].

بتكوف : [لم ينتبه إلى كاترين فهو منشغل في مصافحة بلونتشلي بحرارة بيده] هؤلاء الأشخاص الحمقى في الدار اعتقدوا أنني خارج المنزل بينما كنت في.. هاو! .. المكتبة [لا يستطيع أن يذكر المكتبة دون إظهار كم هو فخور بها]. لقد رأيتك من النافذة، وتساءلت لماذا لم يأت إلى المكتبة؟ سارانوف كان معي، هل مازلت تتذكره؟

سرجيوس : [أدى التحية بطريقة ساخرة، ثم قدم يده بطريقة راقية جداً] مرحباً بصديقنا العدو.

بتكوف : لم يبق عدونا لحسن الحظ [يقلق وارتيابك] أمل أنك جنست إلينا كصديق وليس من أجل الخيول أو السجناء.

كاترين : آه يا بول إنه يزورنا تماماً كصديق! كنت منذ قليل أطلب من القائد بلونتشلي البقاء لتناول الغداء معنا. لكنه أكد أنه يتوجب عليه الذهاب حالاً.

سرجيوس : [يسخرية] ذلك مستحيل يا بلونتشلي. نحن نصر على بقائك هنا. يتوجب علينا إرسال ثلاث قطععات عسكرية من الخيالة إلى فليوبوليس، ولا نعرف كيف نقوم بذلك؟

بلونتشلي : [اهتم فجأة بالأمر وبجدية] فليوبوليس؟ أظن أن علف الخيول هو المشكلة؟

بتكوف : [يتلهف] أجل تلك هي المشكلة. [مخاطباً سرجيوس] يرى الأمر من كل جوانبه من اللحظة الأولى.

بلونتشلي : أعتقد أنه بإمكانني أن أبين كيف يمكن معالجة هذا الأمر.

سرجيوس : إنه رجل لا يقدر بثمن، هيا [وقف متعاليّاً أمام بلونتشلي واضعاً يده على كتفه، قاده إلى درجات السلم، يتبعه بتكوف].

في اللحظة التي كان يضع بلونتشلي قدمه على درجة السلم الأولى، خرجت راينا من المنزل.

راينا : آه! رجل شوكولاته الكريمة.

وقف بلونتشلي جانباً و سرجيوس مذهولاً ينظر إلى راينا ثم إلى بتكوف الذي نظر بدوره إليه أيضاً ومن ثم نظر إلى زوجته.

كاترين : [بذكاء وبسرعة بديهة] عزيزتسي راينا، لدينا ضيف، ألا



تلاحظين ذلك؟ الكابتن بلونتشلي، أحد أصدقائنا الصرب الجدد.

تحني راينا رأسها احتراماً وكذلك بلونتشلي ينحني أيضاً.

راينا : كم أنا سخيفة! إنزلت ووقفت وسط المجموعة بين بلونتشلي و بتكوف [لقد أعددت هذا الصباح زينة جميلة لحلوى البودينغ المتلجة، وقد وضع ذاك الأحمق نيكولا فوقها مجموعة من الصحون فأفسدها. [موجهة كلامها إلى بلونتشلي وكانت فاتتة] أتمنى أن لا تلاحظ أن رجل شوكلاته الكريمة المقصود به أنت أيها القائد بلونتشلي.

بلونتشلي : [ضاحكاً] بصراحة، أعتقد أن لومك موجه إليّ! [رمقها خفية بنظرة غريبة وسريعة] إن تفسيرك كان توضيحاً.

بتكوف : [يخاطب راينا مرتاباً] عفواً منذ متى وأنت تطبخين؟

كاترين : آه، عندما كنت بعيداً، إنها هوايتها الجديدة.

بتكوف : [نزقاً] هل أصبح نيكولا يشرب الكحول؟ كان عادة يتصرف بحذر. في بداية الأمر قاد القائد بلونتشلي إلى هذا المكان علماً بأنه يعلم تماماً بأنني موجود في المكتبة، ومن ثم اتجه إلى الطابق السفلي وأفسد "جندي الشوكولاته" الذي أحضرته راينا. لا بد أنه.. [ظهر نيكولا واقفاً على أعلى درجات السلم وهو يحمل الحقيبة. نزل درجات السلم ووضع الحقيبة أمام بلونتشلي منتظراً أوامر جديدة. أصاب الجميع الذهول، بدا نيكولا غير متيقن للتأثير الذي ألحقه بالحاضرين. يبدو راضياً عن نفسه كل الرضى. عندما استعاد بتكوف قدرته على الكلام انفجر صارخاً

به] هل أنت مجنون يا نيكولا؟.

نيكولا : [مترجعاً إلى الخلف] سيدي؟

بتكوف : لماذا جلبت هذه الحقيبة إلى هنا؟

نيكولا : إنها أوامر سيديتي أيها الماجور! لو كانت لي ذلك..

كاترين : [تقاطعهم] أوامري! لماذا أطلب منك حمل أمتعة الكابتن

بلونتشلي إلى هنا؟ ما الذي خطر ببالك يا نيكولا؟.

نيكولا : [بعد لحظة من الارتباك، رفع الحقيبة متوجهاً بالكلام إلى

بلونتشلي بكل حذر واجب على العبد إزاء سيده] ألتمس عفوكم

أيها القائد، إنني متأكد [متوجهاً إلى كاترين] إنها غلطتي يا

سيديتي. أرجو أن تغضي النظر عنها [يحنى رأسه ويتوجه نحو

درجات السلم وهو يحمل الحقيبة، فإذا بتكوف يخاطبه قائلاً].

بتكوف : الأفضل لك أن تذهب وتضع الحقيبة أيضاً على البودينغ الذي

صنعتَه رايينا! [كان هذا أيضاً كثيراً جداً بالنسبة لنيكولا

فسقطت الحقيبة من يده على أصابع سيده الذي أطلق صرخة

مدوية] أغرب عن وجهي أيها القرد ذو الأصابع الرخوة.

نيكولا : [يحمل الحقيبة ويفر هارباً نحو المنزل] أجل أيها الماجور!

كاترين : آه، لا داعي لكل هذا يا بول، لا تغضب.

بتكوف : [مهتداً متوعداً] الوغد! لقد أفلت من يدي بينما كنت بعيداً عنه

سوف أعلمه هذا النذل الشيطان! سأصرفه من الخدمة السبب

المقبل! سأطرد الجميع من الدار... [كبت غضبه نتيجة ملاحظة

زوجته وابنته وهما تعانقانه].

كاترين : [معاً] الآن، الآن، الآن، يتوجب عليك أن لا تغضب الآن، الآن،

ورايينا الآن، إنها ليست المرة الأولى، لم يقصد الإساءة. كن لطيفاً

أرجوك يا عزيزي. في نهار اليوم سأصنع في المنزل بودينغ

مثلجاً ثانياً. ش - ش - ش - ش! تشي تشي تشي تشي!

بتكوف : [مستسلماً] آه، حسناً، لا بأس. تعال يا بلونتشلي، دعونا ننصرف

عن هذه الأمور التافهة. أعلم أنك لن تعود في الوقت الحاضر

إلى سويسرا. ستظل في ضيافتنا حتى يحين موعد رحيلك.

رايينا : آه يا قائد بلونتشلي، ياليتك تفعل.

بتكوف : [لكاترين] الآن، كاترين كما ترين! إنه خائف منك. ألحي عليه

كي يبقى ولن يرفض طلبك.

كاترين : طبعاً سيمرني جداً لو [ياغراء] يرغب القائد بلونتشلي بالبقاء

معنا. إنه يعرف رغبتني.

بلونتشلي : [بطريقة عسكرية جافة] سأفعل ما تأمرين به يا سيدتي.

سرجيوس : [بلهجة ودية] لقد سوي الأمر!

بتكوف : [بنبرة عاطفية] طبعاً!

رايينا : كما ترى يجب عليك أن تبقى!

بلونتشلي : [مبتسماً] حسناً! إذا كان يتوجب عليّ أن أبقى، فسأبقى [تومي،

كاترين إيماءة يائسة].

## الفصل الثالث

تدور أحداث الفصل الثالث في المكتبة، بعد تناول الغداء إنها ليست بمكتبة تماماً إذ تتكون محتوياتها من رف واحد ثابت توضع عليه روايات أوراقها قديمة ملطخة بالقهوة، وممزقة، منسخة لكثرة تقليبها، ورفين صغيرين معلقين، يوضع عليهما القليل من الكتب المهداة، وعلق على باقي الحائط غنائم وتذكارات من الحرب والصيد. لكنها تعد أفضل غرفة جلوس مريحة حيث يوجد فيها ثلاث نوافذ مصفوفة تطل على مشهد بانورامي للجبل، ويمكن مشاهدة إطلالات في هذا الوقت بالذات عبر واحدة من النوافذ، حيث تنتشر ضوء ما بعد الظهر فيعطي النفس شعوراً بالراحة والابتهاج. وفي الزاوية عند الجهة اليمنى للنافذة يوجد موقد فخاري مربع الشكل. يرتفع كبرج فخاري حتى مستوى سقف المنزل، وبذلك ينشر الدفء في جميع أنحاء الغرفة.

كما يوجد أيضاً مقعد عثمانى شبيه بالمقعد الموجود في غرفة نوم راينا، وضع بطريقة مشابهة للآخر، وتتميز مقاعد النافذة الفاخرة بوسادتها المزرکشة. غير أنه يوجد في المكتبة شيء واحد لا يتناسب وباقي العناصر وهو طاولة مطبخ صغيرة في حالة سينة جداً لكثرة استعمالها، تستعمل كطاولة كتابة، وضعت عليها علبة صغيرة قديمة ملينة بالريش وكأس للبيض مليء بالحبر وإلى جانبه قطعة رثة من ورق النشاف. إلى جانب هذه الطاولة، المتوضعة على يسار أي شخص مقابل النافذة يمكن رؤية بلونتشلي وهو منشغل بالعمل يتفحص خريطين ويكتب الأوامر. وعلى رأس الطاولة جلس سرجيوس ويفترض أن يكون هو أيضاً منهمكاً بالعمل إلا أنه يقضم ريشة القلم، ويتأمل بلونتشلي وهو يتقدم بعمله بسرعة وبجدية وقوة. هذا التأمل يمتزج بشعور الحسد المثير، ويعترف بقرارة نفسه بإعجابه بموهبة بلونتشلي الرائعة، أي أن طبعه الممل يمنعه من إبداء أي تقدير لذلك.

أما الماجور بتكوف فإنه يجلس مرتاحاً على المقعد العثماني يحمل صحيفة بيديه وإلى جانبه خرطوم نرجيلته يلفها وغير بعيد عن متناول يده. وجلست كاترين قرب الموقد وتدير ظهرها لهم وهي تطرز. أما راينا فهي متكئة على الديوان تنظر إلى المشهد البلقاني وهي تحلم، وقد وضعت رواية مهمة على حضنها. يقع الباب في الجهة نفسها التي يكون فيها الموقد، وهو أبعد منه بالنسبة للنافذة، أما الجرس الكهربائي فهو في الجهة المقابلة وراء بلونتشلي.

**بتكوف :** [يرفع بصره عن الصحيفة ويرقبهما كيف يتصرفان وهما على الطاولة] هل أنت متأكد من أنني لا أستطيع مساعدتك إطلاقاً يا بلونتشلي؟.

**بلونتشلي :** [دون أن يتوقف عن الكتابة أو يرفع بصره] كل التأكيد، شكراً لك. أنا و سارانوف سوف نسوي الأمر.

**سرجيوس :** [متجهماً] أجل، نحن سوف نسوي الأمر. اكتشف بلونتشلي ما يجب فعله. فهو يصوغ الأوامر، وأنا أوقع عليها. لقد قسمنا العمل! [قدم له بلونتشلي الورقة]. ورقة أخرى؟ شكراً لك [وضع مباشرة ورقة أمامه ثم نقل كرسيه بحذر بصورة موازية لها و رسم عليها إمضاء وخده على مرفق يده، ولسانه يتابع حركات قلمه]. هذه اليد معتادة على حمل السيف أكثر من حمل القلم.

**بتكوف :** إنه لعمل جيد جداً منك يا بلونتشلي، فأنت تضع نفسك فعلاً في خدمة بهذه الطريقة. والآن هل أنت متأكد تماماً من أنني لا أستطيع فعل أي شيء؟

**كاترين :** [بلهجة تحذير خاصة] هل تستطيع أن تتوقف عن مقاطعته يا بول.

**بتكوف** : [جاحظاً عينيه ينظر حولها] إيه؟ أوه! هذا صحيح يا حبيبتي، هذا صحيح. [يتناول صحيفته مرة أخرى لكنه بالحال يدعها تسقط من يده] آه، أنت لم تشاركي في حملة عسكرية يا كاترين، لذلك لا تعرفين كم نحن مسرورون بأن نجلس هنا بعد وجبة غداء جيدة، وليس لدينا أي شيء سوى أن نمتع أنفسنا. ويوجد شيء واحد فقط يجعلني مرتاحاً تماماً.

**كاترين** : ما هو؟

**بتكوف** : معطفي القديم. لا أشعر بأنني في منزلي وأنا بهذا الزي بل كأنني كنت في استعراض عسكري.

**كاترين** : يا عزيزي بول. كم تكون سخيلاً وأنت تحدثني عن المعطف القديم! لا بد أنه معلق في الخزانة الزرقاء حيث تركته.

**بتكوف** : عزيزتي كاترين، لقد أخبرتك بأنني بحثت عنه. هل أصدق عيني أم لا؟ [نهضت كاترين واجتازت الغرفة لتضغط على الزر الكهربائي]. لماذا تستخدمين هذا الجرس الكهربائي؟ [نظرت إليه بوقار، وعادت بصمت إلى كرسيها وواصلت عمل الإبرة] عزيزتي إذا كنت تعتقدين أن عناد جنسك من النساء يستطيع إيجاد معطف بين ثوبي "دي شامبر" قديمين لرايينا ومعطفي المشمع فأنت مخطئة. فهذا ما تحتويه الخزانة الزرقاء تماماً في الوقت الحاضر.

**يحضر نيكولا استجابة لرنين الجرس الكهربائي.**

**كاترين** : نيكولا، اذهب وأحضر معطف سيدك القديم من الخزانة الزرقاء

إلى هنا. المعطف المزركش الذي يرتديه في المنزل.

- نيكولا : حاضر يا سيدتي. [ينصرف].  
بتكوف : كاترين.  
كاترين : نعم يا بول.  
بتكوف : أراهنك على أية قطعة مجوهرات تريدونها من صوفيا لقاء  
مصروف أسبوع من النقود المدخرة في المنزل إذا كان المعطف  
موجوداً في الخزانة الزرقاء.  
كاترين : اتفقنا يا بول!  
بتكوف : [متحمساً لتوقعات المقامرة من ربح أو خسارة] هيا، فهنا يوجد  
فرصة لبعض المقامرين. من يراهن على المعطف؟ بلونتشلي  
سأعطيك ست فرص مقابل فرصة واحدة.  
بلونتشلي : [بهذوء] من الممكن أن يكون هذا نوعاً من السرقة أيها الماجور.  
السيدة متأكدة من أنها على صواب [دون أن يرفع بصره أعطي  
سرجيوس رزمة أخرى من الأوراق].  
سرجيوس : [متحمساً هو الآخر أيضاً] برافو، سويسرا! أيها الماجور. فأنا  
أراهن على أحسن فرس لدي بكامل إعدادة للقتال مقابل فرس  
رايينا العربية إذا وجد نيكولا المعطف في الخزانة الزرقاء.  
بتكوف : [بلهفة] أفضل فرس لديك..  
كاترين : [تقاطعه بسرعة] لا تكن سخيفاً يا بول. إن الفرس العربية تساوي  
غالباً، خمسين ألف لوفاس.

يأتي نيكولا ويحمل المعطف، ويعطيه لبتكوف الذي لم يصدق ما تشاهده عيناه.

- كاترين : أين كان المعطف يا نيكولا؟
- نيكولا : كان معلقاً في الخزانة الزرقاء يا سيدتي.
- بتكوف : حسنٌ.. إنني أستحق اللعنة..
- كاترين : [تقاطعه] بول!
- بتكوف : أقسم أنه لم يكن موجوداً في الخزانة. هل بدأ السن يؤثر عليّ ويجعلني أهلوس. [يخاطب نيكولا] هيا ساعدني كي أغير ملابسي. [يبدل المعطف العسكري بالمعطف القديم، ويتصرف نيكولا كخادم]. تذكر يا سرجيوس أنني لم أستلم رهانك. ومن الأفضل أن تبادل حسانك بفرس راينا العربية ما دمت أثرت في نفسك توقعات الرهان. ما رأيك يا راينا؟ [التفتت حولها، ثم عادت إلى تأملها المنظر الطبيعي وبعاطفة أبوية متفجرة قليلاً واعتزاز أشار إلى ابنته وخاطب الحضور] إنها تحلم، كالعادة.
- سرجيوس : بالتأكيد فهي ليست الخاسرة!
- بتكوف : هذا أفضل بكثير بالنسبة لها. لم أراهن على شيء رخيص جداً كما أتوقع. [انتهى من تغيير معطفه تماماً ذهب نيكولا وهو يحمل المعطف المخلوع]. آه، الآن أشعر بأنني في بيتي.
- [يجلس ويتناول صحيفته وهو يتنفس الصعداء].
- بلونتشلي : [يعطي سرجيوس ورقة ليوقعها] هذا آخر أمر.
- بتكوف : [يقفز عالياً ماذا! انتهينا؟
- بلونتشلي : انتهينا.
- بتكوف : [بحسد بريء] هل لديك أي ورقة لي كي أوقعها؟
- بلونتشلي : غير ضروري. فتوقيع سرجيوس يكفي.
- بتكوف : [ينفخ صدره ويضرب عليه محدثاً صوتاً] آه، حسناً، أظن أننا



أنجزنا عملاً جيداً اليوم هل أستطيع فعل أي شيء إضافي.

**بلونتشلي** : يتوجب عليك أن تلتقي الأشخاص الذين سينفذون الأوامر.

[ينهض سرجيوس] كلفهم بالعمل فوراً وبلغهم أنني سجلت الوقت المحدد للقيام بهذه الأوامر. أخبرهم أن يتوقفوا عن تناول الكحول وسرد القصص، لأنهم إذا تأخروا خمس دقائق عن الموعد المحدد في تنفيذ المهمة سيسلخ جلدهم عن ظهورهم.

**سرجيوس** : [ينبرة قاسية وساخطة] سأقول لهم ذلك [يتجه نحو الباب] وإذا

تجرأ أحدهم وبصق في وجهي إذا شتمته سوف أصرفه من الخدمة وأحيله إلى التقاعد. [ينصرف].

**بلونتشلي** : [بلهجة ودية] من فضلك أيها الماجور انظر فيما إذا كان

سرجيوس يتحدث إليهم بطريقة لطيفة؟

**بتكوف** : [بفضول] تماماً يا بلونتشلي، تماماً سأنظر بالأمر بنفسي [يذهب

باتجاه الباب ويبدو شخصاً ذو شأن إلا أنه يتردد عند عتبة الباب] هناك أمر، كاترين يجب أن تأتي معي أيضاً فهم يخافون منك أكثر مني.

**كاترين** : [تضع التطريز جانباً] أظن أنني سأكون أفضل منك في ذلك.

يتوجب عليك أن تغمغم أمامهم فقط [تتصرف من الباب الذي أبقاه بتكوف مفتوحاً إلى أن تخرج ثم يتبعها].

**بلونتشلي** : يا له من جيش! إنهم يضعون المدافع خارج بساتين الكرز

والضباط يرسلون إليهم زوجاتهم كي يحافظوا على النظام! [بدأ يدون الأوراق ثم يطويها].

تنهض راينا عن انديوان، ثم تمشي بهدوء في الغرفة وهي تضم يديها وراء

ظهرها، تلقى نظرة عابثة إلى بلونتشلي.

رايينا : تبدو الآن أكثر جاذبية بكثير من اللحظة التي التقينا فيها.  
بلونتشلي : لقد اغتسلت ومشطت شعري، ونمت ليلة هائلة وتناولت الفطور.  
هذا كل ما في الأمر.

رايينا : هل كنت آمناً عندما عدت هذا الصباح؟  
بلونتشلي : تماماً، شكراً.  
رايينا : هل كانوا غاضبين منك عندما هربت من الهجوم الذي شنه  
سرجيوس؟

بلونتشلي : [يتسّم] لا بل كانوا مسرورين لأنهم هم أيضاً فرّوا هاربين.  
رايينا : [تتجه رايينا نحو الطاولة وتنحنى عليها وهي تخاطبه] لقد كانت  
قصة حب رائعة التي قصصتها عليهم، تحكي عني وعن غرفتي.  
بلونتشلي : قصة رائعة لكنني قصصتها على واحد منهم فقط، لصديق حميم.  
رايينا : هل أنت واثق منه بصورة مطلقة في كتمان السر؟  
بلونتشلي : واثق منه بصورة مطلقة.

رايينا : هم! لقد ذكر كل شيء لوالدي وسرجيوس يوم كنت تبادل  
الأسرى. [أدارت ظهرها، ومشت غير مبالية إلى الجهة  
الأخرى من الغرفة].

بلونتشلي : [يدهاء وقلق وبلهجة فيها بعض الشك] لا، أنت لا تعنين ما  
تقولين أليس كذلك؟

رايينا : [تلتفت إليه وبدت فجأة جادة] أنا جادة فعلاً لكنهم لا يعلمون بأنك  
أنت الذي لجأ إلى هذا المنزل عندما كان فارغاً، وإذا عرف  
سرجيوس بالأمر فإنه سوف يتحداك ويدعوك للمبارزة بالسيف.

بلونتشلي : يا إلهي! إذا لا تخبريه.  
رايينا : أرجوك كن جدياً يا كابتن بلونتشلي. فأنت لا تستطيع أن تدرك ماذا يعني بالنسبة لي أن أخدعه؟ أريد أن أكون مستقيمة تماماً مع سرجيوس فلا أتحاقر معه أو أتواضع أو أخدعه. إن علاقتي به هي الجانب الحقيقي الجميل والنبيل في حياتي. أتمنى أن تفهم ذلك.

بلونتشلي : [بنبرة فيها الشك] تعنين أنك لا تريدين أن يكتشف حقيقة قصة حلوى البودينغ المثلج فتصرفت كما تعرفين.  
رايينا : [منتفضة] آه، لا تحدث عن تلك القصة بطريقة وقحة، لقد كذبت وأنا أعرف هذا. لكنني فعلت ذلك لأنقذ حياتك. كان بمقدوره أن يقتلك، وهذه هي المرة الثانية التي أتفوه فيها بالكذب. [نهض بلونتشلي فجأة ونظر إليها بريبة وشك] هل تذكر المرة الأولى.

بلونتشلي : أنا! لا. هل كنت موجوداً؟  
رايينا : نعم، وأخبرت الضابط الذي كان يبحث عنك بأنك لم تكن موجوداً.

بلونتشلي : صحيح. كان يتوجب علي أن لا أنسى ذلك.  
رايينا : [بشجاعة ملحوظة] آه، من الطبيعي أن تنسى المرة الأولى التي كذبت فيها. فالأمر لم يكلفك شيئاً، بل كلفني الكذب! الكذب!

جلست رايينا على المقعد العثماني، وراحت تنظر إلى الأمام وقد شبكت يديها على ركبتيها. تأثر بلونتشلي كثيراً، فذهب إلى المقعد العثماني وهو حريص على مراعاة مشاعرها الخاصة وبث الطمأنينة فيها، فجلس إلى جوارها.

**بلونتسلي** : عزيزتي السيدة الشابة، لا تدعي هذا يزعجك، تذكرني أنني ضابط. برأيك ما هما الشيطان اللذان يحدثان لجندي دون أن يهتم بهما؟ الشيء الأول هو أن يسمع الناس يقولون الأكاذيب [تراجع راينا إلى الوراء] والثاني أن تنقذ حياته بأي طريقة ممكنة ومن قبل أي واحد من الناس.

**راينا** : [تنهض وهي ساخطة محتجة] بهذا يصبح مخلوقاً غير مؤهل للثقة والعرفان بالجميل.

**بلونتسلي** : [يدا وجهه مشتمراً] هل تحبين العرفان بالجميل؟ لكنني لا أحبه. إذا كانت الشفقة تشابه الحب، فالعرفان بالجميل يشابه شيئاً آخر.

**راينا** : العرفان بالجميل! [تلقت إليه] إذا كنت غير قادر على العرفان بالجميل فلن تكون قادراً على إظهار أي شعور نبيل، حتى الحيوان يشعر بالامتنان. أه، إنني أفهم الآن تماماً كيف تفكر بي! ألم تندش عندما سمعتني أكذب. هل تعتقد أنني أكذب كل يوم! وكل ساعة!! فالرجال يفكرون بالنساء هكذا. [راحت تذرع الغرفة جينة وذهاباً بصورة تراجيدية].

**بلونتسلي** : [ينبرة فيها الغموض] لا بد أنه يوجد سبب لكل شيء. قلت إنك كذبت مرتين فقط طوال حياتك. سيدتي الشابة العزيزة، أليس هذا عذراً مؤقتاً نوعاً ما؟ إنني أرى نفسي رجلاً مستقيماً لكن هذا لن يدوم طوال الصباح.

**راينا** : [تحقق إليه باستعلاء] هل تعلم يا سيدي أنك تشتمني بمثل هذا الكلام؟

**بلونتسلي** : إنه بالرغم عني. أنا معجب بك عندما تتصرفين تصرفاً نبيلاً، وتكلمين بصوت عذب، إلا أنني أجد من المستحيل أن تصديق

أية كلمة قلتها.

رايينا : [يتكبر] كابتن بلونتشلي!

بلونتشلي : [جامداً] نعم؟

رايينا : [تتحنى وكأنها لا تصدق حواسها] هل كنت تعني ما قلتَه الآن؟

هل تدرك ما قلتَه للتو؟

بلونتشلي : نعم.

رايينا : [تتنفس] أنا! أنا! [تشير إلى نفسها غير مصدقة] أنا، رايينا بتكوف

تكذب [تلقى حملقتها صامداً، فجأة جلست قربه، أضافت وقد

غيرت لهجتها من نبرة حماسية بطولية إلى نبرة طفولية فيها ألفة]

كيف اكتشفت حقيقة أمري؟

بلونتشلي : [سرعة] إنها الغريزة يا سيدتي الشابة. الغريزة والتجربة في

الحياة.

رايينا : [يدهشة] هل تعلم بأنك أول رجل لم ينظر إليّ نظرة جدية؟

بلونتشلي : تعنين بأنني الرجل الأول الذي لم ينظر إليك نظرة جدية بكل

معنى الكلمة؟

رايينا : نعم، أعتقد أن هذا ما أعنيه. [دافئة ومرتاحة إليه كل الارتياح] كم

يبدو الأمر غريباً عندما يتحدث المرء بهذه الطريقة! أتعلم بأنني

أستخدم هذه الطريقة عادة.

بلونتشلي : هل تعني أن الـ.....؟

رايينا : أعني الموقف النبيل والصوت المرتعش. [يضحكان معاً] كنت

أفعل هذا مع مربيتي عندما كنت صغيرة جداً. وكانت تصدقني،

وأفعل ذلك مع أهلي سابقاً ويصدقونني. كما أنني فعلتها مع

سرجيوس وصدقني هو الآخر.

- بلونتشلي : نعم، فهو نفسه يستخدم الأسلوب ذاته أليس كذلك؟
- رايينا : [فزعة] هل تعتقد ذلك؟
- بلونتشلي : إنك تعرفينه أكثر مني.
- رايينا : إنني أشك.. أشك فيما إذا كان؟ لو فكرت أن ..! [أصابها الإحباط] آه، حسنٌ، وماذا في الأمر؟ أعتقد أنك الآن اكتشفت حقيقة أمري. فهل تحتقروني؟
- بلونتشلي : [نهض وبنبرة دافئة] لا يا سيدتي الشابة العزيزة، لا، لا، لا للمرة الألف، إنه جزء من شبابك، وجزء من جاذبيتك. إنني مثل بقية الأشخاص، الحاضنة والأهل وسرجيوس، فأنا عاشق مفتون بك.
- رايينا : [مسرورة] حقاً؟
- بلونتشلي : [يلطم صدره بيده ببراعة على الطريقة الألمانية] حقاً وبصدق؟
- رايينا : [سعيدة جداً] لكن ماذا قلت عني عندما أعطيتك صورتي الشخصية؟
- بلونتشلي : [مندهشاً] صورتك. إنك لم تعطيني صورتك أبداً.
- رايينا : [بسرعة] هل تعني أنك لم تستلمها مطلقاً؟
- بلونتشلي : لا. [يجلس بجوارها ويقول لها باهتمام وبنبرة فيها رضا عن النفس] متى أرسلتها لي؟
- رايينا : [ساخطة] لم أرسلها لك [تشيح بوجهها عنه وتضيف بتردد] كانت في جيب ذلك المعطف.
- بلونتشلي : [زمر شفتيه ونظر حوله] أوه - أو - أوه! لم أعثر عليها. لا بد أن تكون هناك في جيب المعطف.
- رايينا : [تقف فجأة] لا تزال هناك! لا بد أن والدي عثر عليها فـي أول مرة يضع فيها يده في جيب المعطف! آه يا لك من رجل أحمق؟

بلونتشلي : [ينهض هو الآخر أيضاً] لا عليك، أظن أنها مجرد صورة فوتوغرافية. من يستطيع أن يخبره حقيقة وجودها؟ قل لي له بأنه وضعها بنفسه.

رايينا : [يمرارة] نعم! إنها فكرة ذكية! أليس كذلك؟ [تبدو حائرة] آوه! ماذا سأفعل؟

بلونتشلي : آه، فهمت، كتبت عليها شيئاً ما. إن هذا لعمل أحمق.  
رايينا : [أصابها شعور من الانزعاج والحزن] آوه، أنا فعلت شيئاً كهذا من أجلك وأنت لا تبالي بل تسخر مني. آوه! هل أنت متأكد من أن أحداً لم يلمسها؟

بلونتشلي : حسن، لا أستطيع أن أكون متأكداً كل التأكد. كما ترين أنا لا أستطيع أن أحملها معي طوال الوقت، فالمرء لا يستطيع أن يحمل الكثير من الأمتعة في أثناء الخدمة الفعلية.

رايينا : وماذا فعلت بها؟  
بلونتشلي : عندما غيرت بايروت وضعتها في مكان أمين بطريقة ما. فكرت بحجرة الإيداعات في محطة السكة الحديدية، لكنه المكان الأكثر عرضة للسلب في الحرب العصرية، فلذلك رهنتها.

رايينا : رهنتها!  
بلونتشلي : أعلم أن لهذه الكلمة وقعاً غير جيد على السمع لكنها الوسيلة الآمنة لحفظ الصورة. لقد استرجعتها قبل يوم أمس بعد فك الرهن. الله وحده فقط يعرف كيف يفرغ صاحب الرهانات الجيوب من النقود.

رايينا : [غاضبة، راحت تقذف الكلمات في وجهه] أنت تفكر مثل الحانوتي. تخطر ببالك أشياء لا يمكن أن يفكر بها رجل نبيل.

بلونتشلي : [يبرود] إنها طبع السويسري القومي سيدتي العزيزة. [يعود إلى الطاولة].

رايينا : أوه، أتمنى لو إنني لم أقابلك أبداً [تنتفض غاضبة، مبتعدة، تجلس قرب النافذة. تتأفف].

تدخل لوكا تحمل كومة من الرسائل والتلغرافات وتضعها على الصينية، تعبر المكان بمشية جريئة حرة لتصل إلى الطاولة وقد رفعت كمها الأيسر حتى الكتف بوساطة ملقط للثياب وبدت ذراعها عارية محاطة بسوار مطلي بالذهب، وضعت له لتغطي آثار الرض.

لوكا : [بلونتشلي] إنها لك. [تفرغ محتوى الصينية بعنف على الطاولة] ساعي البريد ينتظر. [إنها مصممة على أن تكون غير لطيفة مع العدو حتى لو اضطرت لأن تحمل له الرسائل].

بلونتشلي : [لرايينا] اعذريني، إنه البريد الأخير الذي يصلني منذ ثلاثة أسابيع، ونجم عن ذلك وصول أكوام من الرسائل أربعة تلغرافات منذ أسبوع [فتح واحداً منهم] أوه! أخبار سيئة.

رايينا : [نهضت واقتربت منه، يساورها بعض الشعور بالندم] أخبار سيئة؟

بلونتشلي : مات والدي. [نظر إلى التلغراف وزم شفثيه استغرق في التفكير حول التغير المفاجئ في ترتيباته. رسمت لوكا بسرعة الصليب على صدرها].

رايينا : أوه، ياله من خبر محزن!

بلونتشلي : أجل، يتوجب علي أن أسافر إلى وطني خلال ساعة. لقد ترك



عدداً من الفنادق يتوجب الاعتناء بها. [يتناول رسالة سميكة من غلاف أزرق طويل]. هنا توجد رسالة مهمة من محامي العائلة. [يسحب محتويات الظرف ويفحصها]. يا إلهي! سبعون! مائتان! [يتصاعد فزعه] أربعمائة! أربعة آلاف!! تسعة آلاف وستمائة!!! ماذا أفعل بكل هذا على الأرض؟

رايينا

: [خجلة] تسعة آلاف فندق؟

بلونتشلي

: فنادق! يا للسخافة. لو تعلمين فقط! أوه إنه لأمر مضحك! اعذرني يجب أن أعطي الأوامر لمراقبي فيما يتعلق بالسفر. [يترك الغرفة بسرعة ومعه الوثائق في يده].

لوكا

: [عرفت بالفطرة أنها تستطيع إزعاج رايينا بانتقاص شأن بلونتشلي] إنه يفتقر إلى قلب عطوف هذا السويسري. لم يتفوه بكلمة حزن واحدة من أجل والده المسكين.

رايينا

: [إمرارة] يا للأسى! رجل لم يفعل شيئاً سوى قتل البشر لسنوات! هل يهتم لذلك! وهل يهتم العسكري بأي شيء؟ [تذهب إلى النافذة وهي تكبح دموعها بصعوبة].

لوكا

: الماجور سارانوف يقاتل هو الآخر أيضاً إلا أن لديه قلباً كبيراً مخلصاً. [تتوقف رايينا عند الباب بتعجرف ثم تخرج]. أها أظن أنك لا تحملين الكثير من المشاعر لجنديك. [بينما كانت لوكا تلحق برايينا فإذا بنيكولا يدخل، ويحمل الحطب من أجل الموقد].

نيكولا

: [يبتسم للوكا ابتسامة عشق] كنت أحاول عبثاً طوال فترة بعد الظهر الحصول على دقيقة معك، يا فتاتي. [تغيرت ملامحه عندما لاحظ ذراعها] ما هذه الطريقة في ارتداء الكم يا صغيرتي؟

- لوكا : [يعتزاز] إنها الطريقة الخاصة بي.
- نيكولا : حقاً! إذا لاحظت السيدة هذا فإنها ستحدثك عنه [يضع الحطب على الأرض، ويجلس على المقعد العثماني بارتياح].
- لوكا : هل هناك أي سبب يجعلك تتحدث إلي؟
- نيكولا : تعالي! لا تكوني عنيدة معي، لديّ بعض الأخبار السارة لك.
- [تجلس إلى جواره يمسك بعض الأوراق النقدية، برقت عيناً لوكا أملاً، حاولت أن تنتشها، إلا أنه نقلها إلى يده اليسرى بعيداً عن متناولها] انظري! سند بعشرين لوفاساً! لقد أعطاني سرجيوس هذا المبلغ لمجرد التفاخر. يا له من أحق، سوف يبدد ماله قريباً. وهذه عشرة لوفاسات إضافية أعطاني إياها السويسري للتستر على أكاذيب السيدة ورايينا فيما يتعلق به. فهذا ليس بأحق أليس كذلك؟ كان يتوجب عليك أن تسمعي كاترين العجوز عندما طلبت مني بلطافة، مثلما تفعلين أنت عندما تتوددين إلي، أن لا أبه للميجر إذا نفذ صبره قليلاً، فهم يعلمون جميعاً بأنني خادم جيد.. بعد أن اتهموني بالحقاقة والكذب أمام الجميع، سنوفر العشرين لوفاس، وسوف تصرفين العشرة الباقية إذا تحدثت معي كي أشعر بأنني كائن بشري. فأنا أشعر بالتعب من وقت لآخر كوني أعمل خادماً.
- لوكا : نعم، فأنت تبيع رجولتك بثلاثين لوفاساً، وتشتريني بعشرة لوفاسات [تنهض وهي تحتقره] احتفظ بنقودك. أنت خلقت لتكون خادماً لكن أنا لا. وعندما تأسس دكانك سوف تكون خادماً لكل شخص بدلاً من أن تكون خادماً لبعض الأشخاص [تذهب مكتبة إلى الطاولة، وتجلس على كرسي سرجيوس بتعال].

نيكولا : [التقط قطع الحطب، واتجه نحو المدفأة] آه، انتظري وسـتري، سنتمتع بأمسياتنا، وسأكون سيداً في منزلي، أعدك بذلك. [وضع الحطب جانباً وجثا على ركبتيه قرب الموقد].

لوكا : لن تكون سيداً في منزلي أبداً.

نيكولا : [التفت وهو جاث على ركبتيه ثم جلس القرفصاء مستنداً إلى بطتي ساقيه خائباً أمله جراء ازدائها الحقود الذي ثبط همته] أنت طموحة جداً يا لوكا. تذكرني، إذا حالفك الحظ يوماً ما فسيكون أنا من صنع منك امرأة.

لوكا : أنت!

نيكولا : [وقف وذهب إليها] نعم، أنا. من أعطاك النقود كي تحصلي على الشعر الأسود المستعار ومسحوق لتضعيها على رأسك وتلوني شفتيك بأحمر الشفاه والمسحوق على وجنتيك مثل أية فتاة بلغارية! أنا من فعل ذلك، من علمك أن تقصي أظفارك والمحافظة على نظافة يديك، وأن تكوني مثل أية سيدة روسية؟ أنا، هل تسمعين؟ أنا! [رفعت رأسها متحدية، ابتعد عنها وتابع كلامه ببرودة] غالباً ما كنت أفكر إذا انزاحت راينا عن طريق لوكا في الحصول على سرجيوس فستكونين أنت أقل من حمقاء وكذلك سرجيوس وستصبحين من زبائني الكبار بدلاً من أن تكوني زوجتي وتكلفيني المال.

لوكا : أعتقد أنه يتوجب عليك أن تكون خادمي بدلاً من زوجي، فأنت سوف تقلل من شأني. أوه أعرف تلك الروح المتأصلة فيك.

نيكولا : [يدنو منها ويؤكد] دعي روحي وشأنها، لكن أصغي إلى نصيحتي فقط، إذا أردت أن تكوني سيدة، يجب أن تغيري من تصرفك

الحالي معي الذي اعتدت على فعله أمام الجميع باستثناء عندما نكون وحدنا. فتصرفك قاس جداً ووقح والواقحة نوعٌ من المودة، فهي دليل العاطفة بالنسبة لي. ولا تحاولي أن تتكبري علي وتكوني قاسية معي أيضاً. فأنت تشبهين جميع بنات الريف إذ تعتقدين أنه يجب معاملة الخادم بالطريقة نفسها التي يعامل بها ولد الإسطنبول، كما يفعل الأثرياء أبناء الطبقة الراقية. لذلك، ولأنك جاهلة، فلا تحاولي أن تتسي. ولا تكوني مستعدة لتحدي إي إنسان. تصرفي على طريقتك الخاصة ليس حسب أوامر الآخرين. لا تختلف طريقة تصرف السيدة عن طريقة تصرف الخادمة إذ عليك أن تعرفي مكانك الصحيح وذلك هو السر. ويجب عليك أن تتبعيني لتعرفي مكاني إذا صدق وحصلت على ترقية. فكري في هذا الأمر يا فتاتي. سوف أقف إلى جانبك، فمن الواجب أن يقف الخادم إلى جانب الخادم الآخر.

لوكا : [ترفع صوتها بعد أن نفذ صبرها]أوه، يجب أن أتصرف حسب طريقتي الخاصة. أغرب عن وجهي أنت وشجاعتك وحكمتك الباردة البالية. هيا اذهب وضع قطع الحطب في النار، ذلك هو النوع من الأشياء التي تفهمها.

قبل أن يرد نيكولا على الإهانة، دخل سرجيوس إلى الغرفة وراح يتباطأ في مشيته لثوان معدودة عندما وقع بصره على لوكا، ثم توجه إلى الموقد.

سرجيوس : [يخاطب نيكولا] أمل أن لا يكون حضوري قد عرقل عملك.  
نيكولا : [بلهجة متملقة، وبأسلوب الكهل] أوه لا سيدي، شكراً لك. وكنت

أحدثت إلى هذه الفتاة الحمقاء وعادتها في الجري إلى المكتبة كلما  
سنتحت لها الفرصة لتتظر إلى الكتب. وهذه أسوأ عادة تعلمتها في  
تربيتها يا سيدي، فهي تقوم بعادات ليست من مستواها.  
[يخاطب لوكا] نظفي الطاولة يا لوكا من أجل الماجور. [ينصرف  
برزانة].

تتظاهر لوكا بأنها ترتب الأوراق على الطاولة دون أن تتظر إلى سرجيوس.  
تقدم بهدوء نحوها وبدأ يتفحص الكم المرفوع.

سرجيوس : دعيني أرَ، هل توجد آثار للرض؟ [يحرك السوار ويرى الرض  
الذي سببته قبضته. وقفت لوكا ثابتة دون حراك ودون أن  
تتظر إليه، مفتونة به لكن حذرة] أوف! هل تولمك.

لوكا : نعم.

سرجيوس : هل أداويها؟

لوكا : [ابتعدت عنه فجأة بكل كبرياء دون أن تتظر إليه] لا. فأنت لا  
تستطيع أن تداويها الآن.

سرجيوس : [ينبرة الرجل المستبد] هل أنت متأكدة؟ [قام بحركة وكأنه يريد أن  
يضمها بين ذراعيه].

لوكا : أرجوك. لا تمزح معي. فالضابط لا يمازح خادمة.

سرجيوس : [يشير إلى الرض ويمرر بقسوة سبابته] هذا ليس مزاحاً يا لوكا.

لوكا : [تراجعت ثم نظرت إليه للمرة الأولى] هل أنت آسف؟

سرجيوس : [بإصرار متعمد وقد عقد ذراعيه] لست آسفاً على الإطلاق.

لوكا : [بحزن وكآبة] أتمنى لو أستطيع تصديق أن الرجل لا يشبه المرأة

في ذلك. إنني أتساءل هل أنت رجل شجاع فعلاً؟

سرجيوس : [غير متأثر، ويصبح أقل صرامة في موقفه] أجل، أنا رجل شجاع، وقلبي يقفز من مكانه مثل قلب امرأة تسمع أول طلقة رصاص، لكن في أثناء الهجوم اكتشفت أنني شجاع، أجل، فهذا يعني على الأقل شيئاً حقيقياً عني.

لوكا : هل اكتشفت في أثناء الهجوم أن الرجال الذين أبأوهم فقراء مثل والدي، هم أقل شجاعة من الرجال الاثرياء أمثالك؟

سرجيوس : [ينبرة فيها سخرية خفيفة] مطلقاً! إنهم يجلدون بالسوط ويشتمون ويصيحون مثل الأبطال. إن الشجاعة في إثارة الغضب والقتل لأمرٍ رخيص. لدى كلب صيد إنكليزي يملك هذا النوع من الشجاعة والتي تضاهي شجاعة أمة بلغارية وروسية بكاملهما، لكنه ترك سائس الخيول يشبعه ضرباً، وكلهم مثله. وكذلك جنودك جميعهم دون استثناء! ورجالك الفقراء يا لوكا هم قادرون على قطع الأعناق لكنهم يخافون من ضباطهم ويتحملون الشتائم والصفعات، ويقفون موقف المتفرج وينظرون الواحد تلو الآخر وهم يتلقون العقاب مثل الأطفال، ويفعلون ذلك خضوعاً للأوامر، وكذلك الضباط!!! حسنٌ [يصدر ضحكة قصيرة بصوت أجش] وأنا ضابط أيضاً. أوه [بحماسة] الرجل الذي يتحدى حتى الموت أية قوة على الأرض أو في السماء تناقض إرادته ووجدانه، هو وحده الرجل الشجاع.

لوكا : ما أسهل الكلام! يبدو لي أن الرجال لا يكبرون أبداً، فجميعهم يملكون أفكار تلميذ مدرسة. إنك لا تعرف المعنى الحقيقي للشجاعة.

سرجيوس : [يسخرية] بالفعل، فأنا مستعد كي أتعلم معنى الشجاعة.

[يجلس على المقعد العثماني باسطاً ذراعيه وقدميه بهيبة].

لوكا : أنظر إليّ! كم أملك من الحرية الشخصية؟ يتوجب عليّ ترتيب غرفتك كي تكون جاهزة، إذ يتوجب عليّ أن أكنس الأرض وأنفض الغبار وأقوم بأشياء أخرى. فهذا العمل لن يحط من شأنى ما دمت أقوم به من أجلك كي لا ينحط شأنك أليس كذلك؟ [بعاطفة مقهورة] لكن لو كنت إمبراطورة روسيا حاكمة كل شخص في العالم، عندئذ!! آه، عندئذ بالرغم من أنني لن أبدو شجاعة أمام الجميع كما تقول، لكنك سوف ترى ماذا أفعل.

سرجيوس : وماذا ستفعلن أيتها الإمبراطورة الأكثر نبلاً؟

لوكا : سأتزوج بالرجل الذي أحب، وهذا أمرٌ لن تجرؤ أية ملكة في أوروبا أن تفعله وإذا أحببتك بالرغم، من الاختلاف الكبير بين مستواك الوضيع ومستواي الرفيع، إلا أنني سأعتبر نفسي متساوية مع الرجل الأقل مني. وأنت هل تجرؤ على فعل هذا لو أحببتني؟ لا، فإذا شعرت ببداية الحب لي لن تدعه ينمو، ولن تجرؤ على فعل ذلك، بل ستتزوج ابنة رجل غني لأنك تخاف مما سوف يقوله الناس عنك.

سرجيوس : [يقفز إلى الأمام] أنتِ تكذبين، الأمر ليس كذلك قسماً بجميع النجوم. لو كنت أحبك وكنت القيصر بذاته. فإنني سأجلسك على العرش بقربي. لكنك تعلمين أنني أحب امرأة أخرى وهناك فرق بينكما كالفرق بين الأرض والسماء، وأنت تغارين

منها.

لوكا : لا يوجد أي مبرر للغيرة منها، فهي لن تتزوجك على الإطلاق.  
الرجل الذي حدثك عنه عاد. فهي ستتزوج من الرجل  
السويسري.

سرجيوس : [يتراجع إلى الوراء] السويسري!  
لوكا : هذا الرجل ذو كفاءة تعادل عشرة أضعاف كفاءتك، وبعد ذلك  
سوف تأتي إلي وأرفضك، فأنت لا تليق بي بما فيه الكفاية. [تتجه  
نحو الباب].

سرجيوس : [ينطلق مسرعاً خلفها ويمسك بذراعها بقسوة] سأقتل هذا  
السويسري وبعد ذلك سأفعل معك ما يسرني.

لوكا : [يبن ذراعيه صلبة ومتزنة] ربما تقتلك السويسري ويكون  
هزمك في الحب وكذلك في الحرب.

سرجيوس : [بلهجة مريرة] هل تظنين بأنني أصدق أنها.. أنها! إن أفكارها  
أرفع من أكثر أفكارك رفعة، إنها تعبت مع رجل آخر من  
وراء ظهري؟

لوكا : هل تظن أنها سوف تصدق السويسري إذا قال لها أنك تضمنني  
الآن بين ذراعيك؟

سرجيوس : [تركها يائساً] اللعنة! أوه، اللعنة! سخرية! سخرية! في كل  
مكان وفي كل شيء، أظن أنني أصبحت سخرية من قبل كل  
شيء أفعله. [يلطم صدره بعصبية شديدة]. لوكا [تتوقف قرب  
الباب] تذكرني أنك لي.

لوكا : [تلتفت] ما معنى هذا؟ هل هي إهانة؟  
سرجيوس : [ينبرة أمرة] معناه أنك تحبينني! وأنني حضنتك هنا بين



ذراعي، وربما سأفعل ذلك مرة أخرى. ربما هذه إهانة لست أدري، لست أهتم. فسريها كما تشائين [بحيوية] لكن لن أكون جباناً وعابثاً. إذا اخترت حبك سيكون لدي الجراءة على الزواج منك رغم أنف بلغاريا وإذا لمستك هاتين اليدين مرة أخرى، فهما سوف تلمسان عروسي المخطوبة.

لوكا : سوف نرى إذا كانت لديك الجراءة الكافية لتنفيذ ما وعدت به. ولتعلم أنني لن أنتظرك طويلاً.

سرجيوس : [عقد ذراعيه مرة أخرى، ووقف وسط الغرفة] أجل، سوف نرى وستنتظريني يا سعادتي.

يدخل بلونتشلي، ويبدو مشغولاً، ولا تزال الأوراق في يده. ويترك الباب مفتوحاً من أجل لوكا التي انصرفت. يعبر الغرفة ويتجه نحو الطاولة بعد أن يرمقها بنظرة وهو مار. يبدو سرجيوس عازماً على تنفيذ ما نواه، وراح يراقب بلونتشلي بثبات. خرجت لوكا وتركت الباب مفتوحاً.

بلونتشلي : [إشارد الذهن جلس على الطاولة مثلما كان يجلس من قبل، ووضع أوراقه عليها] إنها امرأة شابة وجذابة.

سرجيوس : [يصوت أجش دون حراك] كابتن بلونتشلي.

بلونتشلي : إيه؟

سرجيوس : لقد خدعتني. أنت منافسي ولا أطيق المنافسين. سأكون في

الساعة السادسة في ساحة التدريب العسكري على طريق كليسورا وحدي على صهوة الحصان وسيقي معي. هل تفهم ما قلت؟

**بلونتشلي** : [يحدق به جالساً غير مبالي] أوه، شكراً لك فهذا اقتراح من رجل الخيالة، وأنا من رجال سرية المدفعية ويحق لي اختيار السلاح. إذا وافقت على المباراة سأخذ معي الرشاش ولن تخطئ الرصاصة هدفها هذه المرة.

**سرجيوس** : [احمر وجهه، وظل يتسم ببرودة قاتلة] انتبه أيها السيد. ليس من عادتنا في بلغاريا أن نمزح بشأن هذا النوع من الدعوات للمبارزة.

**بلونتشلي** : [بحرارة] لا تحدثني عن بلغاريا. فأنت لا تعرف كيف تكون المباراة. إنما ليكن هذا على طريقتك الخاصة. أحضر سيفك القاطع وسأقابلك هناك.

**سرجيوس** : [ابتهج بشدة عندما اكتشف أن منافسه يتميز بالعزم] أحسنت قولاً أيها السويسري، هل أعيرك أفضل جواد عندي؟

**بلونتشلي** : لا، اللعنة على حصانك! على كل حال شكراً لك يا صديقي العزيز. [دخلت رايينا الغرفة وسمعت العبارة التالية] سوف أقاتلك وأنا واقف على قدمي، فالقتال من على صهوة الحصان خطير جداً. فأنا لا أريد أن أقتلك إذا كان بوسعي.

**رايينا** : [تركض إلى الأمام قلقلة] لقد سمعت ما قاله الكابتن بلونتشلي، يا سرجيوس، لماذا أنت ذاهب لمقاتلته؟ [اتجه سرجيوس صامتاً نحو الموقد وراح يراقبها وهي تخاطب بلونتشلي] ماذا حدث؟

**بلونتشلي** : لا أعلم فهو لم يخبرني. الأفضل لك أن لا تتدخلني يا سيدتي الشابة العزيزة. لن يلحق بي أي أذى. فقد كنت أعلم المباراة. لن يستطيع أن يمسنني بسوء وأنا لن أؤذيه. بذلك نتجنب التفسيرات. وفي الصباح سأعود إلى الوطن ولن تريني ثانية أو

تسمعي عني أية أخبار. سوف تسوّى الأمور بينكما وسوف تعيشان سعيدين بعد ذلك.

رايينا : [تبتعد وهي متألّمة كثيراً، قالت بصوت أجش] أنا لم أقل إنني لا أريد أن أشاهدك مرة أخرى.

سرجيوس : [يتقدم بخطوات واسعة] ها! هذا اعتراف.

رايينا : [يتعال] ماذا تعني؟

سرجيوس : أنت تحبين هذا الرجل!

رايينا : [مصدومة] سرجيوس!

سرجيوس : لقد سمحت له أن يغازلك من وراء ظهري تماماً كما كنت كزوجك المخطوب من وراء ظهره، بلونتشلي، أنت تعرف علاقتنا وخدمتتي، لهذا أدعوك إلى المباراة وليس لأنك تواصلت معها في حين لم أستطع أنا التواصل معها على الإطلاق.

بلونتشلي : [قفز باستياء] أيها الحقيّر! أيها القذر! لم أتواصل معها، فالسيدة الشابة لا تعرف فيما إذا كنت متزوجاً أم لا.

رايينا : [نسيت نفسها] أوه! [تھاوت على المقعد العثماني] هل أنت متزوج فعلاً؟

سرجيوس : أرايت اهتمام السيدة الشابة يا كابتن بلونتشلي؟ الإنكار لا يفيد بشيء. لقد تمتعت بامتياز استقبالك في وقت متأخر من الليل....

بلونتشلي : [يقاطعه] أجل أيها الأحمق، لقد رحبت وفوهة المسدس على رأسها فقد كان فرسانك يطاردونني. كنت سأفجر دماغها لو أطلقت صرخة واحدة.

سرجيوس : [مصأباً بدهشة كبيرة] بلونتشلي! رايينا هل هذا صحيح؟

رايينا : [ترجع صوتها بوقار] أوه! كيف تجرؤ؟ كيف تجرؤ؟

بلونتشلي : اعتذر أيها الرجل، اعتذر. [يعود إلى مقعده عند الطاولة]  
سرجيوس : [بإصرار معهود، عقد ذراعيه] لن أعتذر أبداً.  
رايينا : [بعاطفة جياشة] صديقك فعل كل هذا يا كابتن بلونتشلي. فهو  
الذي نشر مثل هذه الحكاية المريعة عني. [راحت تسير وهي  
غاضبة].

بلونتشلي : لا، لقد مات، التهمته النار حياً.  
رايينا : [تقف في مكانها وتصيح] مات احتراماً.  
بلونتشلي : أصابته رصاصة في وركه عندما كان مختبئاً في مخزن للخشب.  
فلم يستطع أن يجر نفسه خارج المخزن وكانت قذائف جنودك قد  
أشعلت النار في الخشب وأحرقته حياً! إضافة إلى ستة من هؤلاء  
المحاربين المساكين الواقعين في الورطة نفسها.  
رايينا : يا للفظاعة!

سرجيوس : كم هذا سخي! أوه إنها الحرب! الحرب! حلم الوطنيين  
والأبطال! إنها خدعة يا بلونتشلي. إنها ادعاء كاذب مثل الحب.

رايينا : [تشعر وكأنها مهانة] مثل الحب! وتقول هذا أمامي!  
بلونتشلي : هيا يا سارانوف! فالأمر أصبح واضحاً!  
سرجيوس : أقول ادعاء كاذب. ولو عدت إلى الورا فإنّه لم يحدث شيء  
بينكما باستثناء الذي حدث تحت فوهة المسدس؟ لقد أخطأت  
رايينا فيما يتعلق بصديقك الذي مات احتراقاً. فليس هو  
الشخص الذي زودني بالمعلومات.

رايينا : من إذن؟ [فجأة عرفت الحقيقة] آه، إنها لوكا! وصيقتي!  
وخادمتي! لقد كنت معها طوال فترة الصباح بعد.. بعد.. أي نوع  
من الإله الذي كنت أعبد! [التقى سرجيوس بنظرتها المحدقة

والمتمضنة متعة التحرر من الأوهام. تضاعف غضبها، اقتربت منه ببرود وقالت بصوت خافت ونبرة قاسية] هل تعلم أنني كنت أنظر من النافذة عندما ذهبت إلى الطابق الأعلى لأمتع نظري ببطلتي، ورأيت شيئاً ما لم أفهمه عند ذاك وفهمته الآن لقد كنت تطارحها الحب.

سرجيوس

: [يمزاج عابس] هل رأيت ذلك؟

رايينا

: بوضوح [ابتعدت عنه، ورمت بنفسها على المقعد تحت النافذة الوسطى مقهورة].

سرجيوس

: [يسخرية لاذعة] رايينا لقد انكسرت قصتنا الرومانسية، فالحياة ليست إلا مسرحية هزلية.

بلونتشلي

: [يخاطب رايينا بنبرة غريبة] كما ترين. لقد اكتشف نفسه الآن.

سرجيوس

: [يذهب إليه] بلونتشلي. لقد سمحت لك أن تصفني بالأحمق. وتستطيع أن تتعنتي الآن بالجبان فأنا أرفض مبارزتك. هل تعلم لماذا؟

بلونتشلي

: لا، وكن لا يهم أن أعرف، فأنا لم أسأل عن السبب عندما صرخت غاضباً ولن أسأل عنه الآن أحجمت عن المباراة. فأنا جندي محترف، أقاتل عندما يكون هناك ضرورة لذلك وأشعر بالسعادة عندما أتجنب القتال غير الضروري. أما أنت فجندي هاوٍ، تعتقد أن القتال عبارة عن تسلية.

سرجيوس

: [يجلس إلى الطاولة وجهاً لوجه مقابل بلونتشلي] على أية حال سوف تصغي إلى السبب أيها الجندي المحترف. السبب يكون في أمر الحديث بين رجلين.. رجلين حقيقيين يتميزان بالشجاعة والرفعة والشرف لخوض معركة حقيقية فأنا لا أستطيع مقاتلتك

كما إنني لا أستطيع أن أطارح امرأة قبيحة الغرام. فأنت لست رجلاً وليس لديك أي سحر، إنك عبارة عن آلة.

بلونتشلي : [بلهجة اعتذار] هذا صحيح، صحيح تماماً، فتصرفاتي كانت صبيانية دائماً، آسف جداً.

سرجيوس : أوف.

بلونتشلي : لكنك اكتشفت الآن أن الحياة ليست بمسرحية هزلية، لكنها شيء يتميز بالحساسية والجدية، فما هو العائق الإضافي الذي يعيق سعادتك؟

رايينا : [بنبرة عالية] أنت قلق كثيراً فيما يتعلق بسعادتي وسعادته، هل نسيت حُبّه الجديد... لوكا؟ فلست أنت الذي يجب مقاتلته الآن بل منافسه نيكولا.

سرجيوس : منافسي!!! [يعبر الغرفة وهو يقفز].

رايينا : ألا تعلم أنهما مخطوبان؟

سرجيوس : نيكولا! هل فتحت أبواب جهنم لي؟ نيكولا!!!

رايينا : [بسخرية لاذعة] إنها تضحية مثيرة للاشمئزاز، أليس كذلك؟ وأأسفاه لهذا الجمال! وهذا العلم! وهذا التواصل! هل ضاع هذا أمام خادم كهمل. في الحقيقة يا سرجيوس إنك تعلم كيف تقف كمتفرج وتغض الطرف عن هذا الأمر. فتصرفك لا يليق بفروسيك.

سرجيوس : [فقد السيطرة على نفسه] الأفعى! الأفعى! [أخذ يذرع الغرفة جيئة وذهاباً وهو غاضب]

بلونتشلي : أصغ إليّ يا ساراثوف، فأنت بذلك تدفع الأمور نحو الأسوأ.

رايينا : [ازدادت غضباً] هل تعلم ماذا فعل يا كابتن بلونتشلي؟ لقد دفع

بهذه الفتاة لتكون جاسوسة علينا، وكانت مكافأتها بأن طارحها الغرام.

سرجيوس : كلام غير صحيح وسخيف جداً!  
رايينا : سخيف جداً [تواجهه] هل تتكر أنها أخبرتك عن لجوء الكابتن بلونتشلي إلى غرفتي؟

سرجيوس : لا، لكن...  
رايينا : [تقاطعهم] هل تتكر أنك طارحتها الغرام عندما أخبرتك؟

سرجيوس : لا، إلا أنني أخبرك...  
رايينا : [تقاطعهم بازدياء] ليس من الضروري أن نخبرنا أكثر من ذلك فهذا يكفي بالنسبة لنا. [تبتعد عنه وتعود بوقار إلى النافذة].

بلونتشلي : [يهدوء ومثل سرجيوس بدأ يعاني من صراع نفسي ناتج عن الإهانة. يرتمي على المقعد العثماني واضعاً رأسه بين يديه] لقد قلت يا سارانوف أنك تدفع بالأمور نحو الأسوأ.

سرجيوس : قطة متوحشة!  
رايينا : [تركض نحو بلونتشلي] ألم تسمع هذا الرجل كيف يهينني بأن يناديني بأسماء غير اسمي يا كابتن بلونتشلي؟

بلونتشلي : وهل يستطيع أن يفعل غير ذلك يا سيدتي العزيزة؟ فهو يدافع عن نفسه بطريقة أو بأخرى. هيا [للهجة فيها إقناع] لا داعي للمراك. فما نفع ذلك؟

جلست رايينا على المقعد العثماني وهي تلهث، وعبثاً تحاول إغاظة بلونتشلي بنظرتها المثيرة، فإذا هي أسيرة لروح الدعابة، فأسندت ظهرها كطفلة مدللة على كتف سرجيوس.

سرجيوس : مخطوبة لنيكولا ها! ها! آه حسن. فأنت محق يا بلونتشلي  
عندما تلقيت ببرود الاحتياي الكبير في العالم.

رايينا : [تتجذب إلى بلونتشلي وهي تحس بحالته النفسانية] أستطيع القول  
بأنك تعتقد بأننا أشبه بطفلين، أليس كذلك؟

سرجيوس : [يبتسم ابتسامة عريضة] ذاك ما نفكر به فالحضارة السويسرية  
تحتضن البربرية البلغارية. إيه؟

بلونتشلي : [احمرّ وجهه خجلاً] إطلاقاً، أؤكد لك ذلك. إنني مسرور جداً  
لأنكما التزمتما الهدوء، هذا كل ما في الأمر. هيا دعونا ننسى  
ونتحدث على طريقة الأصدقاء. أين هي السيدة الشابة الأخرى؟

رايينا : من الممكن أنها تنتصت من وراء الباب.

سرجيوس : [راح يرتعش وكأن رصاصة أصابته، ثم تحدث بهدوء لكن  
باستياء مفرط به] سوف أبرهن لكما أنها تهمة باطلّة على  
الأقل. [يتجه بكل فخر نحو الباب ويفتحه. صاح صيحة غضب  
عندما كان ينظر إلى الخارج. اندفع داخل الممر، وعاد يجر  
لوكا وراءه، ثم رماها بعنف نحو الطاولة، وراح يصرخ] حاكمها  
يا بلونتشلي. أنت الرجل المنصف ذو الأعصاب الباردة، حاكمها  
لأنها تسترق السمع.

انتصبت لوكا واففة صامتة بكل تكبر.

بلونتشلي : [يهز رأسه] لا يتوجب علي أن أحاكمها، فأنا شخصياً كنت ذات  
يوم أسترق السمع خارج الخيمة عندما جرى تجمع لإعلان  
العصيان. فهذا كل ما في القضية فهي تتعلق بدرجة الاستفزاز،



فقد كانت حياتي في خطر .

لوكا : كان حبي في خطر ، وأنا لست خجلة من ذلك .  
رايينا : [يازدرء] حبك! تقصدين، فضولك .  
لوكا : [نظرت إليها بجرأة وردت عليها باحتقار] حبي الأقوى من أي شيء آخر يمكن أن تشعر به حتى لو كان لجندي شوكلاته الكريمة .

سرجيوس : [يخاطب لوكا بريبة سريعة] ما معنى هذا؟  
لوكا : [يعنف رهيب] هذا يعني...  
سرجيوس : [يقاطعها باستخفاف] أوه، إنني أتذكر البودينغ المثلجة . إنه توبيخ حقير أيتها الفتاة .

يدخل الماجور بتكوف وقد خلع سترته .

بتكوف : اعذروني لقد خلعت سترتي أيها السادة . راينا هناك شخص ما قد ارتدى معطفي . أقسم على ذلك، شخص ما قامته مختلفة عن قامتي . فقد انفتق الكم ووالدتك تخطيه لسي، أمل أن تنتهي بسرعة وإلا سأصاب بالبرد . [ينظر إليهم باهتمام بالغ] هل حدث شيء ما؟

رايينا : لا . [تجلس قرب الموقد هادئة] .  
سرجيوس : أوه، لا . [يجلس في نهاية الطاولة كما في البداية] .  
بلونتشلي : [وهو جالساً] لاشيء . لاشيء .  
بتكوف : [يجلس على المقعد العثماني وفي مكانه القديم] كل شيء على ما يرام . [يلحظ لوكا] هل حدث شيء ما يا لوكا؟

لوكا : لا يا سيدي.  
بتكوف : [بلطافة] كل شيء على ما يرام. [يعطس] اذهبي إلى سيدتك  
وأحضري لي معطفي، هل ستفعلين ذلك كفتاة طيبة؟

يدخل نيكولا الغرفة ومعه المعطف. تتظاهر لوكا بأنها مشغولة في ترتيب  
الغرفة، فتأخذ الطاولة الصغيرة مع النرجيلة إلى الجدار قرب النافذة.

رايينا : [نهضت بسرعة عندما شاهدت المعطف على ذراع نيكولا] هاهو  
المعطف يا والدي. أعطني إياه يا نيكولا. وضع بعض الحطب  
في الموقد. [تأخذ المعطف وتحمله إلى الماجور الذي وقف كي  
يرتديه. وذهب نيكولا كي يعتني بنار الموقد].

بتكوف : [يضيق رايينا بسخرية وبعاطفة] أه! إنه لأمرٌ رائع لوالذك  
العجوز المسكين ليوم واحد بعد عودته من المعركة، إيه؟  
رايينا : [بلهجة عتاب] أه، كيف يمكنك أن تحدثني هكذا يا والدي؟  
بتكوف : حسنٌ، حسنٌ، ماهي إلا نكتة صغيرة. تعالي وقبليني [تقبله]  
الآن أعطني المعطف.

رايينا : لا، سأساعدك على ارتدائه. أدر ظهرك. [يدير ظهره،  
ويتحسس بذراعيه الكمين. سحبت بخفة الصورة انفوتوغرافية من  
جيب المعطف ورمتها على الطاولة قرب بلونتشلي الذي غطاها  
بورقة أمام عين سرجيوس الذي نظر إليهما بدهشة حيث راوده  
الشك إلى درجة عالية، ثم راحت تساعد بتكوف في ارتداء  
المعطف] انتهى الأمر. هل تشعر بالارتياح يا والدي العزيز.  
بتكوف : تماماً، يا حبيبتي الصغيرة. شكراً لك. [يجلس، وتعود رايينا إلى

مقعدها قرب الموقد] أوه، على فكرة، لقد وجدت شيئاً مضحكاً، ماذا يعني هذا؟ [يضع يده داخل الجيب الذي نزعته منه الصورة]. إيه؟ هالو! [يضع يده في الجيب الآخر]. حسنّ قسماً بـ....[يدس يده في الجيب الأول] أتذكر أن ...[يحاول أن يفتش في الجيب الأول]. أين يمكن أن تكون...؟ [ينهض صائحاً] لقد أخذتها والدتك!

- رايينا** : [احمر وجهها] أخذت ماذا؟
- بتكوف** : صورتك، وقد كتبت عليها: "ذكرى من رايينا إلى جندي شوكولاته الكريمة". الآن تعرفين أنه يوجد شيء أكثر من تبادل النظرات وأنا ذاهب لاكتشاف الأمر. [يصرخ] نيكولا!
- نيكولا** : [يتجه نحوه] سيدي!
- بتكوف** : هل أتلفت أي فطيرة حلوى للسيدة رايينا هذا الصباح؟
- نيكولا** : لقد سمعت السيدة رايينا وهي تقول إنني فعلت ذلك.
- بتكوف** : أعرف ذلك أيها الأحق. هل هذا كان هذا صحيحاً؟
- نيكولا** : إنني متأكد من أن السيدة رايينا غير قادرة على قول أي شيء غير صحيح يا سيدي.
- بتكوف** : هل أنت متأكد؟ لكنني لست بمتأكد. [يلتفت إلى الآخرين] هيا! هل تظن أنني لم أرَ كل شيء؟ [اتجه نحو سرجيوس وضربه على كتفه] سرجيوس، أنت جندي شوكولاته الكريمة، أليس كذلك؟
- سرجيوس** : [يقفز فجأة] أنا! جندي شوكولاته الكريمة! بالطبع لا.
- بتكوف** : لا! [ينظر إليهم، أصبح الجميع جديين ومدركين] هل تعني بقولك هذا أن رايينا ترسل أشياء كهذه إلى رجال آخرين؟
- سرجيوس** : [بلهجة ملغزة] إن العالم ليس بهذا المكان البريء الذي كنا نعتقد

يا بتكوف.

بلونتشلي : [ينهض] حسنٌ أيها الماجور. إنه أنا رجل الشوكولاته بالكريمة.

[أصيب بتكوف وسرجيوس بالدهشة] لقد أنقذت السيدة الشابة حياتي عندما أعطتني شوكولاته بالكريمة عندما كنت جائعاً. وأنا لن أنسى مذاق الشوكولاته اللذيذ. وكان صديقي ستولز قد روى لكم الحكاية في بايروت، وقد كان الهارب من المعركة أنا.

بتكوف : أنت! [يبدو لاهثاً]، سرجيوس هل تذكر كيف كانت هاتان الإمرأتان تتصرفان في الصباح عندما كنا نذكر هذه الحكاية؟ [يبتسم سرجيوس بسخرية، يجابه بتكوف راينا بقسوة] أنت امرأة شابة جميلة، أليس كذلك؟

راينا : [يمرارة] لقد غيّر الماجور سارانوف رأيه، عندما كتبت على الصورة لم أكن أعلم أن الكابتن بلونتشلي متزوج.

بلونتشلي : [انتفض محتجاً بشدة] أنا لست متزوجاً!

راينا : [تعاتبه بعنف] أنت قلت إنك متزوج.

بلونتشلي : لم أقل ذلك! حتماً لم أقل ذلك! لم أتزوج طوال حياتي.

بتكوف : راينا، هل ستخبريني، إذا لم أبلغ في سؤالي، أي رجل من هذين الرجلين النبيلين أنت مخطوبة له؟

راينا : لست مخطوبة لأحد، هذه السيدة الشابة [تشير إلى لوكا التي تجابههم بكل كبرياء] هي موضع العواطف الحالية الماجور سارانوف.

بتكوف : لوكا! هل جننت يا سرجيوس؟ وكيف ذلك، إنها مخطوبة لنيكولا.

نيكولا : أنا آسف يا سيدي. هناك خطأ. لوكا ليست مخطوبة لي.

بتكوف : ليست مخطوبة لك أيها المحتال. لماذا أخذت مني خمسة

وعشرين لوفاساً يوم خطوبتك، وأخذت لوكا من السيدة راينا سواراً عريضاً مطلياً بالذهب.

**نيكولا** : [ينبرة باردة فيها حماسة زائفة] لقد صرحنا عن ذلك يا سيدي. لكن كان هذا فقط لأحمي لوكا. فهي ترفض وضعها كخادمة، وتطمح لتكون أكثر من ذلك في حين لم أكن سوى خادم تشق به. إنني أنوي، كما تعلم أن أفتح دكاناً مستقبلاً في صوفيا، وأتطلع إلى أن تتعامل معي بانتظام في تأمين طلباتها إذا ما تزوجت من رجل نبيل. [ينصرف بحذر وذكاء، تاركاً الجميع مذهولين].

**بتكوف** : [قاطعاً الصمت] حسن! إنني..هم!  
**سرجيوس** : إنها حالة من البطولة الأكثر روعة، أو حالة من الدناءة الأكثر حقارة. أيهما تكون يا بلونتشلي؟

**بلونتشلي** : لا يهم إذا كان الأمر بطولة أو دناءة، نيكولا هو أبرع رجل قابلته في بلغاريا. سوف أعينه مديراً للفندق إذ يستطيع التكلم بالفرنسية والألمانية.

**لوكا** : [فجأة تغضب على سرجيوس] لقد أهانني، كل شخص هنا وأنت كنت نموذجاً عنهم. فأنت مدين لي باعتذار.

يبدو سرجيوس شبيهاً بساعة تكرر دقاتها وترن عند لمس "الزنبرك". عقد ذراعيه مباشرة]

**بلونتشلي** : [قال قبل أن يتفوه بكلمة] لا فائدة، فهو لن يعتذر أبداً.  
**لوكا** : لن يعتذر لك، فأنت مساوٍ له وعدوه، يجب أن يعتذر لي، لخادمتة

المسكينة، فهو لن يرفض الاعتذار.

سرجيوس : [يؤيد لوكا] أنت محقة، [يحنى ركبتيه بطريقة فيها اعتزاز بالنفس] سامحيني.

لوكا : إنني أسامحك. [تعطيه وهي خجلة يدها ويقبلها] هذه القبلة تجعلني خطيبتك.

سرجيوس : [قفز واقفاً] آه، لقد نسيت ذلك.

لوكا : [يبرود] بإمكانك أن تتراجع إذا أردت.

سرجيوس : أترجع! إطلاقاً! فأنت ملكي. [يطوقها بذراعيه].

تدخل كاترين فتشاهد لوكا بين ذراعي سرجيوس، في الوقت الذي كان فيه الجميع ينظرون إليهما بدهشة فيها إرباك.

كاترين : ما معنى هذا؟

بتكوف : حسنٌ يا عزيزتي، يبدو أن سرجيوس سيتزوج لوكا بدلاً من راينا. [تحاول أن تصرخ غاضبة في وجهه إلا أنه أوقفها عندما صرخ بنزق] لست الملام أنا لا علاقة لي بهذا الأمر. [يعود نحو الموقد].

كاترين : سرجيوس يتزوج لوكا! أنت ملزم بكلمة عهد قلتها لنا.

سرجيوس : [يعقد ذراعيه] لست ملزماً بأي شيء.

بلونتشلي : [أعجب كثيراً بهذا الجزء من المشاعر المشتركة] سارانوف أعطني يدك لأهنتك. إن هذه البطولة من جانبك ليست إلا جانباً عملياً، على أية حال. [يخاطب لوكا] أيتها السيدة الشابة الفاضلة، لك مني أفضل التمنيات مع رجل جمهوري جيد!

[يقبل يدها بالرغم من اشمئزاز راينا الشديد، يعود إلى مكانه].

كاترين : لوكا، كنت تزوين القصص الكاذبة.

لوكا : لم ألحق براينا أي أذى.

كاترين : [يعجرفة] راينا!.

بدت راينا هي الأخرى متعالية فأصدرت صوتاً يدل على الاشمئزاز من حرية  
تصرف لوكا.

لوكا : لي الحق أن أدعوها براينا، فهي تنادينني بلوكا، وأنا أخبرت

الماجور سارانوف أنها لن تتزوجه أبداً إذا عاد السويسري النبيل.

بلونتشلي : [ينتصب واقفاً ومندهشاً] هالو!

لوكا : [تلفت إلى راينا] كنت أظن أنك مغرمة به أكثر من سرجيوس،

وأنت أفضل من يعرف حقيقة الأمر إذا كنت محقة.

بلونتشلي : يا للسخافة! أؤكد لك يا عزيزي الماجور يا سيدتي العزيزة أن

السيدة الشابة الكريمة، ببساطة، هي التي أنقذت حياتي ولا

شيء أكثر. ولم تهتم بأي شيء يخصني بأي شكل من الأشكال

على الإطلاق، يا إلهي، انظر إلى السيدة الشابة وانظر إليّ،

فهي غنية وشابة وجميلة وخيالها مفعم بحكايات الأمراء وأبناء

الطبقة النبيلة والفرسان الشجعان والرائعين، وأنا لست سوى

جندي سويسري يجهل الحياة المحترمة بعد أن قضى خمسة

عشرة عاماً داخل الثكنات والمعارك مشرداً ورجلاً أضعاف

جميع الفرص في حياته من خلال مزاجه الرومانسي غير

القابل للشفاء، ورجلاً...

**سرجيوس** : [انتفض وارتجف وكان إبرة وخزته فجأة، فقاطع بلونتشلي بدهشة فيها شك] اعذرني يا بلونتشلي، لماذا قلت أنك أضعت الفرص الممكنة في حياتك؟

**بلونتشلي** : [يحزم ومن غير إبطاء] إنه المزاج الرومانسي غير القابل للشفاء. لقد هربت من البيت مرتين عندما كنت صبياً. التحقت بالجيش بدلاً من متابعة أعمال والدي، تسلفت شرفة هذا المنزل في الوقت الذي يتوجب علي كرجل ذي حس اللجوء إلى أقرب قبو للخمور. ورجعت إلى هنا لألقي نظرة أخرى على السيدة الشابة في الوقت الذي يستطيع فيه أي رجل آخر في عمري أن يكتفي بإرسال المعطف...

**بتكوف** : معطفي!  
**بلونتشلي** : أجل، ذاك هو المعطف الذي أعنيه، كنت أريد إعادته والعودة إلى وطني بسلام. هل تعتقد أنني ذلك النوع من الرجال الذي تقع في غرامه فتاة ما؟ لماذا، انظري إلى عمرينا! فأنا في الرابعة والثلاثين، ولا أظن أن السيدة الشابة تتجاوز السابعة عشرة. [ولد هذا التخمين إحساساً مثيراً، التفت الجميع وراحوا ينظرون إليهما، تابع كلامه ببراءة] كل هذه المغامرة التي كانت أشبه بحياة أو موت بالنسبة لي، كانت فقط لعبة طالبة مدرسة بالنسبة لها... فهي عبارة عن شوكلاته بالكريمة ولعبة الغمضة. وهنا يوجد الدليل [أخذ الصورة عن الطاولة] الآن، أسألكم: المرأة التي تنتظر إلى المسألة بصورة جدية هل ترسل إلي هذه الصورة وكتابة عليها "ذكرى من راينا إلى جندي الشوكلاته بالكريمة"؟ [يعرض الصورة بانتصار، وكأنه يثبت الأمر بعيداً عن أي



إمكانية للتكذيب].

**بتكوف :** ذلك ما كنت أبحث عنه. كيف أوصلها الشيطان إلى هنا؟  
[يذهب من ناحية الموقد ويلقي نظرة إلى الصورة، ثم يجلس على المقعد العثماني].

**بلونتشلي :** [يخاطب راينا وهو راضٍ عن نفسه] أمل أن أكون قد وضعت كل شيء في مكانه الصحيح يا سيدتي الشابة الكريمة.

**راينا :** [تذهب إلى المنضدة وتجابهه] إنني متفقة معك تماماً فيما وضعت نفسك به فأنت رومانسي أحق، [أصيب بلونتشلي بذهول لا يوصف] أرجو في المرة المقبلة أن تعرف الفرق بين فتاة مدرسة في السابعة عشرة من عمرها، وامرأة عمرها ثلاثة وعشرون عاماً.

**بلونتشلي :** [بدهشة] ثلاثة وعشرون.

نتشت راينا الصورة بازدياء من يديه ومزقتها إرباً إرباً فتناثرت القطع في وجهه، وعادت مسرعة إلى مكانها.

**سرجيوس :** [يشعر بسعادة كبيرة إزاء خيبة أمل خصمه] بلونتشلي إن إيماني الأخير والوحيد تلاشي، فأصبحت حنكتك خدعة كأي شيء آخر، إنك تحتاج إلى الحس السليم أكثر من حاجتي له.

**بلونتشلي :** [مذهول] ثلاثة وعشرون! ثلاثة وعشرون! [راح يفكر] هو! [فجأة خطرت على باله فكرة فذهب إلى مضيفه] في هذه الحالة، اسمح لي يا ماجور بتكوف أن أطلب منك رسمياً يد ابنتك عوضاً عن الماجور المنسحب.

- رايينا : وتجروا!
- بلونتشلي : لو علمت أنك في الثالثة والعشرين من عمرك عندما قلت تلك الأشياء لي بعد الظهر، لأخذتها على محمل الجد.
- كاترين : [تخاطبه بتهذيب] إنني أشك يا سيدي إذا كنت فعلاً مدركاً المكانة الاجتماعية لكل من ابنتي أو للماجور سرجيوس سارانوف الذي تتوي أخذ مكانه. تُعرف عائلة بتكوف وسارانوف بأنهما أغنى وأهم عائلتين في البلد. إن مركزنا الاجتماعي بالأحرى يضرب عميقاً في التاريخ.
- بتكوف : آه، ليس الأمر مهماً يا كاترين. [يخاطب بلونتشلي] لا بد أن تكون أسعد الناس يا بلونتشلي لو اقتصر الأمر فقط على مركزك الاجتماعي، لكن رايينا كما تعلم معتادة على الرفاهية، لدى سرجيوس عشرون حصاناً.
- بلونتشلي : لكن من يحتاج عشرين حصاناً؟ فنحن لن نؤسس سيراكاً.
- رايينا : اصمتي يا أمي، أنت تجعليني موضع سخرية.
- بلونتشلي : أوه، حسن. إذا كان الأمر يتعلق بالإقامة، فهنا يتوضح الأمر! [يندفع نحو الطاولة، يمسك بالأوراق الموجودة في الظرف الأزرق ويعود بسرعة إلى سرجيوس] كم حصاناً قلت لي؟
- سرجيوس : عشرون أيها السويسري النبيل.
- بلونتشلي : لدي مائتان. [تفاجئوا] وكم عربة خيل لديك؟
- سرجيوس : ثلاث.
- بلونتشلي : لدي سبعون. أربع وعشرون منها تتسع لاثني عشر شخصاً إضافة إلى شخصين يجلسان على الصندوق دون أن نحسب الحوزي والدليل. كم مفرش طاولة لديك؟

- سرجيوس** : يا للشيطان! وكيف أعرف؟
- بلونتشلي** : هل لديك أربعة آلاف؟
- سرجيوس** : لا.
- بلونتشلي** : أما أنا فلدي تسعة آلاف وستمائة زوج من الشرافيف والحرامات وألفان وأربعمائة لحاف محشو لدي عشرة آلاف مكين وشوكة، وأملك العدد نفسه من ملاعق الحلوى عندي ثلاثة آلاف خادم وستة قصور وإسطلان لإيواء الخيول، وحقول لزراعة الشاي ومنزل خاص، ولدي أربع ميداليات، نلتها نتيجة لخدماتي المتميزة. وصلت إلى رتبة ضابط وحصلت على لقب الرجل النبيل، وأتقن ثلاثة لغات، أرني رجلاً واحداً في بلغاريا يملك هذا المقدار من الثروات!
- بتكوف** : [يرهبة صبيانية] هل أنت إمبراطور سويسرا؟
- بلونتشلي** : إن رتبتي هي أعلى رتبة تعرفها سويسرا، إنني مواطن حر.
- كاترين** : إذن أيها الكابتن بلونتشلي، فأنت الشخص الذي اختارته ابنتي عريساً...
- رايينا** : [متمردة] ليس هو.
- كاترين** : [تتجاهلها] لن أقف في طريق سعادتها. [يتكوف في طريقه للكلام] وذلك ما يشعره الماجور بتكوف أيضاً.
- بتكوف** : أوه، سأكون سعيداً جداً فقط لامتلاكه مائتاً جواداً! يا إلهي.
- سرجيوس** : وما رأي السيدة؟
- رايينا** : [تتظاهر بالاستياء] رأي السيدة أنه يستطيع أن يحتفظ بمفارش الطاولة والعربات. فلست هنا كي أباع بالمزاد العلني. [تدير له ظهرها].

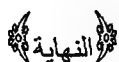
بلونتشلي : لا أريد ذلك الجواب، لقد أعجبت بك عندما كنت لاجئاً ومتسولاً  
ورجلاً جائعاً، وقبلت بي. أعطيتني يدك لأقبلها وسريرك لأنام  
فيه وسقفك لأحتمي تحته.

رايينا : لم أعط لإمبراطور سويسرا.  
بلونتشلي : ذلك تماماً ما أردت قوله. [يمسكها من كتفها ويديرها لتكون  
أمامه وجهاً لوجه] الآن أخبرينا لمن أعطيت كل هذا؟

رايينا : [تستسلم وتبتسم ابتسامة خجلة] لجندي شوكولاته الكريمة.  
بلونتشلي : [يضحك ضحكة طفولية مسروراً] ذلك ما أردته. شكراً لك.

[ينظر إلى ساعته وفجأة يتحول إلى رجل جدي]. انتهى الوقت  
أيها الماجور. لقد أشرفت على القطعات العسكرية ببراعة، كن  
متأكدًا من أنه سيطلب منك تحرير بعض جنود المشاة في لواء  
تيموك. أرسلهم إلى وطنهم عن طريق لوم بالانكا. وأنت يا  
سارانوف لا تتزوج حتى أعود. سأكون هنا حسب الموعد المحدد  
في الساعة الخامسة من مساء يوم الثلاثاء أي بعد أسبوعين.  
سيداتي الفاضلات [يطعطق كعب حدائه] عتم مساءً. [يؤدي  
التحية العسكرية وينصرف].

سرجيوس : أي رجل هذا! وهل هو رجل!









دار العائدي للدراسات  
و الطباعة والترجمة

